



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BALAK • MAAMAR 3

# לא הביט און ביעקב כו'

“Ele não viu iniquidade em Yaakov”



Yaakov e Yisrael são dois modos de servir a D'us: o servo, que durante a semana se empenha na oração e nas mitsvot para atrair a Luz Infinita ao mundo mais inferior, e o filho, que no Shabat se deleita numa revelação já alcançada. A oração, a “medula espinhal” que não é contada, conduz a luz às 248 mitsvot, e o serviço de Yaakov durante a semana é o único caminho para o Shabat de Yisrael.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

[likuteitorah.com/pt/likutei-torah/balak/3/](http://likuteitorah.com/pt/likutei-torah/balak/3/)

## A IDEIA CENTRAL

Yaakov e Yisrael são dois modos de servir a D'us: o servo, que durante a semana se empenha na oração e nas mitsvot para atrair a Luz Infinita ao mundo mais inferior, e o filho, que no Shabat se deleita numa revelação já alcançada. A oração, a “medula espinhal” que não é contada, conduz a luz às 248 mitsvot, e o serviço de Yaakov durante a semana é o único caminho para o Shabat de Yisrael.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

## O MAAMAR EM RESUMO

O maamar interpreta a bênção de Bilam — “Ele não viu iniquidade em Yaakov, nem viu esforço em Yisrael; Havayá, seu D'us, está com ele, e a teruá do Rei está nele” — como um retrato de dois níveis: Yaakov, o servo, e Yisrael, o filho. O serviço (avodá) significa preparar uma morada para D'us nos mundos inferiores: as proibições afastam o mal, e as mitsvot positivas, os 248 “membros do Rei”, são os móveis que abrigam a Luz Infinita. A oração não é contada entre as mitsvot porque é a intenção e a alma delas, como a medula espinhal, que não é um dos 248 membros, mas conduz a vida do cérebro a todos eles; suas dezoito bênçãos são recipientes, como as dezoito vértebras. As orações da manhã conduzem da tristeza pela descida da alma a um sincero “Bendito és Tu, Havayá”. Esse esforço durante a semana é Yaakov, yud-akev, o yud conduzido até o calcanhar: aven, os pensamentos estranhos, não pode vencê-lo, mas amal, o esforço, permanece. No Shabat, como Yisrael, shir Kel, o ocultamento de Elokim termina, Havayá é revelado e a teruá do Rei, o afeto proveniente da Vontade de todas as vontades, rompe e adoça todos os julgamentos.

## ESQUEMA

- 1 Dois níveis: Yaakov e Yisrael** ¶1  
Yaakov e Yisrael são dois níveis no Alto e dois modos de servir a D'us: Yaakov é o servo, “Yaakov, Meu servo”, e Yisrael é o filho, “Meu filho, Meu primogênito, Yisrael”.
- 2 O significado do serviço: uma morada embaixo** ¶2-7  
A D'us nada falta, mas Ele desejou uma morada nos mundos inferiores, onde a divindade está mais oculta, para que também embaixo se saiba o que é conhecido no Alto: que tudo é nada diante Dele. Assim como primeiro se desocupa a casa de um rei e depois ela é mobiliada, as 365 proibições removem o mal, e as 248 mitsvot positivas, os “membros do Rei”, são recipientes para a Luz Infinita.

- 3 A oração: a medula espinhal que não é contada** ¶18-15
- A oração é rabínica, mas exige mais do que o Shemá. Como a medula espinhal, que não é um dos 248 membros, mas lhes conduz a vida, a oração é a intenção das mitsvot: em “Bendito és Tu, Havayá”, a Luz Infinita, que está além da cadeia descendente dos mundos, é atraída para baixo, e os pedidos, como as dezoito vértebras, são seus recipientes. Curvar-se em Modim, a autoanulação que atrai a luz para eles, é essencial.
- 
- 4 Das vértebras a todos os 248 membros** ¶16-19
- A luz se espalha dos dezoito recipientes interiores a todas as 248 mitsvot. A oração é a intenção geral, e a bênção sobre cada mitsvá, sua intenção particular, assim como a vida flui do cérebro pela medula até cada membro; Daat, que é a oração, preenche as “câmaras” de Chessed, Din e Rachamim.
- 
- 5 Oração e Torá** ¶20
- A oração, a alma dos recipientes, não é contada, assim como Daat não é contado entre as Sefirot. Uma longa digressão pondera a oração em relação à Torá: o estudo breve é um membro interior abaixo da oração; o estudo profundo, que dura o dia inteiro, alcança Chochmá, a “face”, acima da oração, o “lado posterior”, mas somente por meio da vontade despertada primeiro na oração; e a oração mais elevada, acima do intelecto, alcança Kéter, acima da Torá.
- 
- 6 A ordem da oração da manhã** ¶21-25
- Os louvores que precedem a Shemoneh Esreh descrevem os anjos, os “pés”, despertados para o temor, enquanto Israel, a “cabeça”, dorme ocupado com assuntos corpóreos; a tristeza por essa descida suscita humildade, teshuvá e amor, para que o pedido em “Bendito és Tu, Havayá” seja sincero. Por meio das mitsvot, às quais a oração confere intenção, a luz é atraída a este mundo e ao Gan Eden.
- 
- 7 Yaakov: o yud conduzido ao calcanhar** ¶26-29
- Yaakov é yud-akev: o yud oculto, a vontade superna, conduzido pela oração e pelas mitsvot práticas até os “calcanhares” físicos, como a medula espinhal que chega às pernas. Aven, o pensamento enganoso que se opõe à oração, não pode vencê-lo, pois a santidade é mais forte e “Havayá, seu D'us, está com ele”.
- 
- 8 Esforço e Shabat: de Yaakov a Yisrael** ¶30-40
- O serviço de Yaakov durante a semana é amal, esforço: uma guerra contra a alma animal, primeiro dentro da própria pessoa e só depois no mundo, por meio de iskafya. No Shabat, tashev, os mundos ascendem, o ocultamento de Elokim termina e Havayá é revelado; Yisrael, shir Kel, deleita-se em D'us sem esforço. Contudo, só se chega a Yisrael por meio de Yaakov, razão pela qual ambos os nomes permanecem e por que, ao fim do Shabat, dizemos: “Não temas, Meu servo Yaakov”.
- 
- 9 A teruá do Rei** ¶41-43
- Teruá significa tanto afeto quanto rompimento. Durante a semana, D'us é o “Rei menor”, que governa por meio do julgamento; no Shabat, Ele é o Rei superno, e o afeto da Vontade de todas as vontades, revelado em Malchut, rompe e adoça os julgamentos, de modo que os dois significados são um só.
-

**Yaakov e Yisrael** יעקב וישראל

Dois níveis no serviço da alma: Yaakov, o servo, que se empenha em meio ao ocultamento, e Yisrael, o filho, em quem a divindade é revelada abertamente, como no Shabat.

**Serviço (avodá)** עבודה

Entendido como tikun, correção ou preparação: por meio das mitsvot, a pessoa prepara o mundo mais inferior como morada para a Luz Infinita.

**A medula espinhal** חוט השדרה

Não é um dos 248 membros, mas conduz a vida do cérebro a todos eles; é a imagem da oração, a intenção e a alma das mitsvot, enquanto as dezoito vértebras são as dezoito bênçãos, seus recipientes.

**Yud-akev** יי עקב

O nome Yaakov lido como um yud e um calcanhar: a vontade superna oculta, conduzida até as ações físicas.

**A vontade do coração (re'usa deliba)** רעותא דליבא

O anseio mais íntimo do coração por D'us, despertado na oração; deve vir primeiro, pois a vontade superna só é atraída para baixo por seu intermédio.

**Subjugação e transformação (iskafya e is'hapcha)** אתכפיא ואתהפכא

Subjugar o outro lado por meio do esforço, o serviço de Yaakov durante a semana, e transformar a escuridão em luz, o serviço repousado do Shabat.

**A Vontade de todas as vontades** רעוא דכל רעוין

A vontade e o deleite supernos revelados no Shabat em Malchut; seu afeto rompe e adoça todos os julgamentos.

## SEÇÃO 1 • 11

## Dois níveis: Yaakov e Yisrael

1 לא הביט און ביעקב<sup>1,2</sup> כו'. הנה יש ב' בחי' ומדרגות<sup>3</sup> למעלה בחינת יעקב ובחינת ישראל<sup>4,5</sup> [וע' בזהר בלק דר"י [דרבינו יצחק] ע"ב ובפ' וישלח<sup>6</sup> דקע"ד א'] שהם ג"כ ב' בחינות שונות בעבודת ה' באדם בחי' עבד<sup>7</sup> ובחינת בן.

“Ele não viu iniquidade em Yaakov”, etc. Há, pois, dois níveis e graus no Alto: o nível de Yaakov e o nível de Yisrael [e veja-se o Zohar, Balak, 210b, e Parashat Vayishlach, 174a]; e esses também são dois níveis distintos no serviço do homem a D'us: o nível de um servo e o nível de um filho.

O maamar começa com as palavras de Bilam: “Ele não viu iniquidade em Yaakov, nem viu sofrimento em Yisrael” (Números 23:21), e se baseia no fato de que o versículo chama o povo por dois nomes. Yaakov e Yisrael são dois níveis no Alto, como ensina o Zohar, e também são dois modos de serviço a D'us: o de um servo e o de um filho.

היינו בחי' יעקב הוא בחי' עבד כמ"ש שמע אלי יעקב עבדי<sup>8</sup> [וע' בזהר קדושים דפ"ו ע"א] ובחי' ישראל הוא בחי' בן כמ"ש בני בכורי ישראל.<sup>9,10</sup>

Isto é, o nível de Yaakov é o nível de um servo, como está escrito: “Ouve-Me, Yaakov, Meu servo” (e veja-se o Zohar, Kedoshim, 86a); e o nível de Yisrael é o nível de um filho, como está escrito: “Meu filho, Meu primogênito, Yisrael.”

Cada nome é associado ao seu título por meio de um versículo: Yaakov é chamado servo de D'us, e Yisrael, Seu filho primogênito. A nota da Kehot ressalta que o versículo em Isaías diz, na verdade: “E agora, ouve, Yaakov, Meu servo.”

## SEÇÃO 2 • 12-7

## O significado do serviço: uma morada embaixo

2 ולהבין זה צ"ל תחלה פ"י וענין עבד דהיינו מה שמצינו לשון עבודה שאנחנו עובדים לו ית' כמ"ש ועבדתם את<sup>11</sup> ה' אלקיכם תחת אשר לא עבדת<sup>12</sup> את ה' אלקיך. וכתוב ולעבדו בכל לבבכם.<sup>13,14</sup> עבדו את<sup>15</sup> ה'.<sup>16</sup>

Para compreender isso, é preciso primeiro [explicar] o significado e a essência de “servo”: isto é, [o fato] de encontrarmos o termo “serviço” (avodá), [significando] que O servimos, bendito seja Ele, como está escrito: “E servireis a Havayá, vosso D'us”; [e] “Porque não serviste a Havayá, teu D'us”; e está escrito: “E para servi-Lo de todo o vosso coração”; [e] “Servi a Havayá.”

Antes de explicar os dois níveis, o Alter Rebe pergunta o que significa, afinal, ser servo de D'us. A Torá fala repetidamente de nosso “serviço” a D'us, como mostram os quatro versículos aqui citados.

3 והנה לשון עבודה<sup>17</sup> הוא ענין תיקון ושירות שהעבד משרת לרבו ומתקן לו דבר שהרי הרב צריך לתיקון ושירות זה ואיך שייך לומר כן לגבי הקב"ה שהוא ית' שלימו דכולהו<sup>18, 19</sup> וא"צ [ואין צריך / ואינו צריך] לזולתו ח"ו [הס ושלום].

Ora, o termo “serviço” denota reparar e atender: o servo atende a seu amo e repara algo para ele, pois o amo necessita desse reparo e desse atendimento. Mas como se pode dizer isso a respeito do Santo, bendito seja Ele, que, bendito seja, é “a perfeição de todos” e não necessita de nada além de Si mesmo, D'us nos livre?

Em seu sentido comum, serviço significa suprir algo que falta ao amo: o servo o atende e repara aquilo de que ele necessita. Mas D'us é “a perfeição de todos”, como diz Eliyahu no Tikkunei Zohar, e nada lhe falta; como, então, se pode falar em servi-Lo?

כי ממך הכל<sup>20</sup> כתיב ומקרא מלא כתיב אם צדקת מה תתן לו<sup>21</sup> כו'. אך הענין דהנה ידוע המאמר נתאוה הקב"ה להיות לו<sup>22</sup> דירה בתחתונים.<sup>23</sup>

Pois está escrito: “Tudo vem de Ti”; e um versículo explícito declara: “Se és justo, o que Lhe dás?” etc. Mas a explicação é a seguinte: é conhecido o dito: “O Santo, bendito seja Ele, desejou ter uma morada nos mundos inferiores”.

Dois versículos tornam a pergunta mais aguda: tudo o que damos a D'us já era Seu, e nem mesmo nossa retribuição Lhe acrescenta algo. A resposta começa com o Midrash segundo o qual D'us “desejou” uma morada nos mundos inferiores.

כי הנה באמת אני הוי' לא שנית<sup>24</sup> שאין שום שינוי אצלו ית' בין קודם שנברא העולם שהיה הוא ושמו בלבד<sup>25</sup> כמה אלפים ורבעות שנה קודם בריאת העולם.

Pois, na verdade, “Eu, Havayá, não mudei”: não há mudança alguma Nele, bendito seja, entre antes de o mundo ter sido criado — quando havia somente Ele e Seu Nome, muitos milhares e miríades de anos antes da criação do mundo —

D'us não muda: Ele é agora o mesmo que era antes da criação, quando, nas palavras de Pirkei DeRabbi Eliezer, havia somente Ele e Seu Nome. A expressão “muitos milhares e miríades de anos antes da criação” suscita uma questão sobre o tempo, que é abordada na oração entre parênteses.

(וכמ"כ [וכמו כן] קודם התהוות בחי' הזמן שהזמן ג"כ נברא ומחודש<sup>26</sup> רק שהיה סדר זמנים קודם בריאת עוה"ז והיינו מעת אצילות והתהוות עולמות הרוחניים כמ"ש בע"ח [בעץ חיים]<sup>27</sup> שער עגולים ויושר.<sup>28</sup>

(e igualmente antes do surgimento do aspecto do tempo, pois o próprio tempo também é criado e passa a existir de novo; apenas havia uma ordem temporal antes da criação deste mundo, a saber, desde o tempo de Atsilut e do surgimento dos mundos espirituais, como está escrito em Etz Chaim, Sha'ar Iggulim veYosher (O Portal dos Círculos e da Linha);

O próprio tempo é uma criação, trazido à existência como tudo o mais. Os “anos” anteriores ao nosso mundo pertencem à ordem temporal que começou com Atsilut e os mundos espirituais, conforme explica o Arizal no início de Etz Chaim.

אבל קודם לזה לא היה שייך שום סדר זמנים שהוא ית' למעלה מהזמן לגמרי) וכן יהיה אחר שיחרב העולם.<sup>29</sup>

mas antes disso não se aplicava ordem temporal alguma, pois Ele, bendito seja, está inteiramente acima do tempo) e assim será depois que o mundo for destruído.

Antes mesmo dos mundos espirituais, nem sequer essa ordem temporal existia, pois D'us está inteiramente acima do tempo. Retoma-se então a frase principal: assim como D'us era antes da criação, assim será depois que o mundo for destruído, como o Talmud fala do mundo que ficará desolado após seis mil anos.

וגם עתה בזמן בריאת העולם וקיומו הנה קמיה ית' כולא ממש כלא<sup>30</sup> חשיב כמו קודם שנברא העולם ממש רק זהו קמיה דוקא.

E também agora, durante a criação e a existência do mundo, diante Dele, bendito seja, tudo é verdadeiramente considerado como nada, exatamente como antes de o mundo ter sido criado; mas isso é assim especificamente “diante Dele”.

Mesmo agora, enquanto o mundo existe, ele é nada diante de D'us, exatamente como antes de ter sido criado; portanto, sua existência não provoca mudança Nele. Isso, porém, é verdade somente “diante Dele”, do Seu ponto de vista.

אבל אצלנו העולם נחשב ליש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] ומסתיר אלקות שלכך נקרא בשם עולם ע"ש ההעלם שמעלים אלקות ומסתירו.<sup>31</sup>

Mas, para nós, o mundo é considerado um ser (yesh) e algo que existe por si mesmo, e oculta a divindade; por isso é chamado pelo nome olam (mundo), relacionado a he'elem (ocultação), pois oculta a divindade e a encobre.

Do nosso ponto de vista, o mundo parece algo real por si mesmo e, assim, oculta a divindade. A palavra hebraica para mundo, olam, está relacionada a he'elem, ocultação.

4 ותכלית בריאת העולם הוא שנתאווה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים פ"י כי העוה"ז הוא העולם היותר תחתון שהעולם בו יותר והחשך כפול ומכופל [ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] פ' חקת בד"ה על כן יאמרו המושלים. מענין זה.<sup>32</sup>

E o propósito da criação do mundo é que o Santo, bendito seja Ele, desejou ter uma morada nos mundos inferiores. Isto é, este mundo é o mais inferior dos mundos, no qual o ocultamento é maior e a escuridão é dupla e redobrada (e veja o que foi escrito acima, na Parashat Chukat, no discurso que começa “Por isso dizem os que falam em parábolas”, sobre este assunto).

O propósito da criação é que D'us desejou uma morada nos “mundos inferiores”, e este mundo é o mais inferior, onde a Divindade está mais oculta e a escuridão é “dupla e redobrada”. Para saber mais sobre isso, o texto remete ao discurso em Parashat Chukat sobre “Por isso dizem os que falam em parábolas”.

5 וע"ל ר"פ שלח] וזהו פ"י בתחתונים כי אין שייך מעלה ומטה לגבי הקב"ה שאינו בגדר מקום ח"ו [חש ושלום] אלא תחתונים ר"ל [רוצה לומר] עוצם ריבוי העולם והסתר ע"י צמצומים רבים כו' והוא העולם השפל.

E veja acima, no início de Parashat Shelach.) E este é o significado de “nos mundos inferiores”: pois “acima” e “abaixo” não se aplicam em relação ao Santo, bendito seja Ele, que não está sujeito aos limites do espaço, D'us não o permita; antes, “os mundos inferiores” significa a intensidade da grande ocultação e do encobrimento por meio de muitas contrações (tsimtsumim), etc.; e este é o mundo inferior.

O colchete se fecha com uma segunda referência, ao início de Parashat Shelach. “Inferior” não pode significar inferior em termos de lugar, pois D'us está além do espaço; significa a intensidade do encobrimento produzido por muitas contrações (o impresso tzimtutzim é um erro tipográfico por tzimtzumim), e esse é o nosso mundo inferior.

6 ושם דוקא יהיה בחי' דירה והתגלות אלקותו ית' בידיעה שלנו ג"כ כמו שהוא למעלה בידיעה עליונה דכולא קמיה

E é precisamente ali que haverá uma morada e a revelação de Sua divindade, bendito seja Ele, também em nosso conhecimento, tal como é no Alto, no conhecimento superno, [no qual] “tudo diante Dele

O propósito é que a divindade seja revelada precisamente neste mundo mais inferior, também em nosso próprio conhecimento, para que saibamos o que é conhecido no Alto: que, diante de D'us, tudo é como nada. É isso que significa D'us ter aqui uma “morada”.

כלא חשיב<sup>33</sup> ולזה היה תכלית המכוון בבריאת העולם הגם שאין מושג לנו הטעם שנתאוה לזה רק שכך עלה ברצונו.

é considerado como nada”. E este foi o propósito último da criação do mundo, embora não nos seja compreensível a razão pela qual Ele desejou isso; apenas, assim surgiu em Sua vontade.

Este é o propósito último da criação. Não podemos compreender por que D'us desejaria isso; simplesmente, assim surgiu em Sua vontade.

אך עכ"ז [עם כל זה] לזאת היה הכונה בודאי ואיך ממשיכים גילוי זה ודירה זו בתחתונים הוא ע"י בחי' אתכפיא ואתהפכא כמשל המלך ב"ו [בשר ודם] שרוצים לעשות לו דירה נאה שצריכים לפנות ההיכל מכל לכלוך וטינוף כו'

Ainda assim, este foi certamente o propósito. E como se atraem para baixo esta revelação e esta morada, entre os mundos inferiores? Por meio dos níveis de iskafya e ishapcha (subjugação e transformação), como na analogia de um rei de carne e osso para quem se deseja preparar uma bela morada: é preciso limpar o palácio de toda sujeira e imundície etc.,

Ainda assim, este foi certamente o propósito. A morada é preparada por meio de iskafya, subjugando aquilo que se opõe à santidade, e de ishapcha, transformando-o, assim como a preparação de uma bela casa para um rei começa pela limpeza do palácio de toda sujeira.

ואח"כ לסדר שם כלים נאים<sup>34</sup> מטה ושולחן כסא ומנורה<sup>35</sup> כן עבודת האדם כמ"ש ויניחהו בגי"ע [בגן עדן] לעבדה ולשמרה.<sup>36,37</sup>

e depois dispor ali belos móveis: “uma cama e uma mesa, uma cadeira e uma luminária”. Assim é o serviço do homem, como está escrito: “E colocou-o no Gan Éden para trabalhá-lo (le'ovdah) e guardá-lo.”

Depois, a casa é mobiliada, assim como a mulher de Shunem preparou um aposento para o profeta Elisha com uma cama, uma mesa, uma cadeira e uma luminária. O serviço do homem segue a mesma ordem, como diz o versículo: Adam foi colocado no Gan Éden “para trabalhá-lo e guardá-lo”.

7 וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] לעבדה זו רמ"ח מ"ע [מצות עשה]<sup>38</sup> ולשמרה זו שס"ה ל"ת [לא תעשה]<sup>39,40</sup>

דהיינו הל"ת [הלא תעשה] הם לבער הרע ובערת הרע מקרבך<sup>41,42</sup> שלא יהיה שום לכלוך

E nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “para trabalhá-lo”: estas são as 248 mitsvot positivas; “e para guardá-lo”: estas são as 365 proibições. Isto é, as proibições servem para erradicar o mal — “e erradicarás o mal do teu meio” — para que não reste nenhuma sujeira

Os Sábios interpretam os dois verbos do versículo como os dois tipos de mitsvot: “para trabalhá-lo” são as 248 mitsvot positivas, e “para guardá-lo”, as 365 proibições. As proibições correspondem à limpeza do palácio: erradicam o mal, para que não reste nenhuma sujeira.

וטינוף ח"ו [חס ושלום] והמ"ע [והמצות עשה] הם עד"מ תיקון וסידור כלים נאים שעייז יהיה הדירה בתחתונים שהוא ענין גילוי והמשכת אור א"ס ב"ה למטה (לע"ל [לעתיד לבוא] ועתה ההמשכה בהעלם).

ou imundície, D'us nos livre; e as mitsvot positivas são, por analogia, o conserto e a disposição de belos móveis, por meio dos quais haverá uma morada nos mundos inferiores, isto é, a revelação e a extensão da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, abaixo (no Tempo Vindouro; e agora, a extensão ocorre em ocultamento).

As mitsvot positivas são os móveis por meio dos quais se estabelece a morada abaixo, isto é, a revelação da Luz Infinita neste mundo. O parêntese acrescenta que essa revelação será manifesta no Tempo Vindouro; agora, a luz é estendida em ocultamento.

וזהו שנקי עבודה לשון תיקון היינו שעיי עבודתנו אנו ממשיכים שיהיה הגילוי למטה שאנו מתקנים תיקון זה עיי עבודתנו [ועמ"ש מענין עבודה בביאור ע"פ ראיתי

E é por isso que se chama avodá (serviço), termo que denota conserto: isto é, por meio de nosso serviço, estendemos a revelação para que se manifeste abaixo, pois realizamos esse conserto por meio de nosso serviço. [E veja o que está escrito sobre o tema do serviço na explicação do versículo “Vi,

É por isso que nosso serviço a D'us se chama avodá: a palavra também significa consertar ou preparar, e, por meio de nosso serviço, preparamos o mundo abaixo para a revelação. Em seguida, o texto começa a enumerar fontes que discutem o sentido de avodá, começando pela explicação sobre a visão de Zechariá da menorá de ouro.

והנה מנורת זהב<sup>43,44</sup> שכדי להמשיך הגילוי גם למטה מוכרח להיות ההמשכה מלמעל' [מלמעלה] מסדר ההשתלשלות ומלמעלה משרש האור והחיות הנמשך בהעולמות כו'

uma menorá de ouro”: para estender a revelação também abaixo, é necessário que a extensão venha de acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), e de acima da raiz da luz e da força vital que se estendem pelos mundos, etc.;

Esse maamar destaca que, para levar a revelação até abaixo, a luz precisa ser estendida de além da ordem da cadeia dos mundos, acima da própria raiz da força vital que os anima.

ועמ"ש ע"פ ואלה המשפטים<sup>45,46</sup> בפ"י שש שנים יעבוד<sup>47</sup> וע"פ לא<sup>48</sup> תהיה משכלה<sup>49</sup> בפ"י ועבדתם את<sup>50</sup> ה' אלקיכם כו'

e veja o que está escrito sobre o versículo “E estas são as leis”, a respeito do significado de “Seis anos servirá”; e sobre o versículo “Nenhuma ficará estéril”, a respeito do significado de “E servireis a Havayá, vosso D'us”, etc.;

A lista prossegue com dois maamarim em Torah Ohr, Mishpatim: um sobre “E estas são as leis”, que explica “Seis anos servirá”, e outro sobre “Nenhuma ficará estéril”, que explica “E servireis a Havayá, vosso D'us”.

ובפי שלח ע"פ וימצאו איש מקושש עצים<sup>51,52</sup> בענין פי' פולחנא דרחימותא כו' ובפי שמות בד"ה קול דודי<sup>53,54</sup> בענין עבודה קשה כו' ובכל עבודה בשדה<sup>55</sup>

e em Parashat Shelach, sobre o versículo “E encontraram um homem que recolhia lenha”, a respeito do significado de “serviço por amor” (pulchana dirchimusa), etc.; e em Parashat Shemot, no maamar que começa com “A voz do meu amado”, sobre o tema do “trabalho árduo”, etc., “e todo trabalho no campo”.]

Também são citados Likkutei Torah, Shelach, sobre o homem que recolhia lenha, onde se explica “serviço por amor” (pulchana dirchimusa), e Torah Ohr, Shemot, sobre “A voz do meu amado”, que trata do “trabalho árduo” e de “todo trabalho no campo” da escravidão no Egito.

וזהו ענין רמ"ח פקודין רמ"ח<sup>56</sup> אברים דמלכא<sup>57</sup> שהם כלים להשראת אור א"ס ב"ה כמו שהאברים הם כלים לאור וחיות הנפש וזהו שאנו מברכים אשר קדשנו במצותיו כו':

E este é o significado de “as 248 mitsvot são os 248 membros do Rei”: elas são recipientes para a morada da Luz Infinita, bendito seja Ele, assim como os membros são recipientes para a luz e a força vital da alma. E é por isso que abençoamos: “Que nos santificou com Seus mandamentos”, etc.

As 248 mitsvot positivas são chamadas de 248 “membros do Rei”: assim como os membros são os recipientes por meio dos quais atua a força vital da alma, as mitsvot são recipientes nos quais repousa a Luz Infinita. É por isso que a bênção sobre uma mitsvá diz que D'us “nos santificou com Seus mandamentos”.

### SEÇÃO 3 • 18-15

## A oração: a medula espinhal que não é contada

8 ב והנה עבודה שכלב זהו תפלה<sup>58,59</sup> והיא דרכנן ואינה ממנין המצות דאורייתא<sup>60</sup> כדמשמע בגמ'

[בגמרא] בפ"ג [בפרק ג'] דברכות (ד"כ ע"ב)

2. Ora, “o serviço do coração: isto é, a oração”; ela é rabínica e não faz parte da contagem dos mandamentos da Torá, como se depreende da Guemará, no terceiro capítulo de Berachot (20b).

A segunda seção trata da oração, que os Sábios chamam de “serviço do coração”. Como obrigação fixa, a oração é rabínica, e não um dos 613 mandamentos da Torá, conforme se depreende da Guemará em Berachot; a nota da Kehot acrescenta que essa é a opinião do Ramban e da maioria das autoridades haláchicas.

[ועיין במ"א סי' ק"ו] וצ"ל זה דהלא רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] במשנה וגמרא פ"ב [פרק ב'] דברכות ד"ו החמירו הרבה יותר בכוונת התפלה אפילו מכוונת ק"ש [קריאת שמע] הנמנית ראשונה בתרי"ג מצות דאוריית' [דאורייתא]<sup>61</sup>

(E veja Magen Avraham, seção 106.) É preciso compreender isto: acaso nossos Sábios, de abençoada memória, na Mishná e na Guemará do segundo capítulo de Berachot, fólho 16, não foram muito mais rigorosos quanto à intenção (kavaná) na oração do que quanto à intenção na recitação do Shemá, que é contado em primeiro lugar entre os 613 mandamentos da Torá?

O Magen Avraham (Orach Chaim 106) registra que a maioria das autoridades considera a oração rabínica. A dificuldade é que a Mishná e a Guemará são muito mais rigorosas quanto à concentração na oração do que quanto ao Shemá: os trabalhadores podem recitar o Shemá no alto de uma árvore, mas devem descer para rezar.

והיינו מפני שהיא דברים העומדים ברומו של עולם<sup>62</sup> בפ"ק [בפרק קמא] דברכות (ד"ו ע"ב) [ועמ"ש בפ' יחי ע"פ יהודה אתה<sup>63,64</sup> ועמ"ש ג"כ מענין התפלה בד"ה שימני]

E isso se deve ao fato de que ela trata de “questões que se encontram no ápice do mundo” (no primeiro capítulo de Berachot, 6b). (E veja o que está escrito na Parashat Vayechi sobre o versículo “Yehudá, tu”; e veja também o que está escrito sobre o tema da oração no discurso que começa “Põe-me

A razão desse rigor é que a oração diz respeito a “questões que se encontram no ápice do mundo”, assuntos da mais elevada importância. O texto então começa a enumerar outros discursos sobre a oração.

כחותם<sup>65,66</sup> ובפ' בראשית סד"ה השמים כסאי<sup>67,68</sup> ובפ' בהר ע"פ את שבתותי תשמרו<sup>69,70</sup> ובפ' חקת בענין תבנה<sup>71</sup> ותכונן עיר סיחון<sup>72</sup> כו' וא"כ מהו שאינה ממנין המצות.

como um selo”, e na Parashat Bereshit, no final do discurso que começa “Os céus são Meu trono”, e na Parashat Behar, sobre o versículo “Guardareis Meus Shabatot”, e na Parashat Chukat, sobre o tema “Que a cidade de Sichon seja construída e estabelecida”, etc.) Se é assim, por que ela não faz parte da contagem dos mandamentos?

A lista continua com os discursos sobre “Os céus são Meu trono”, “Guardareis Meus Shabatot” e “Que a cidade de Sichon seja construída”. Em seguida, a pergunta é formulada diretamente: se a oração é tão central, por que não é contada entre os mandamentos?

והענין יובן בהקדים כי הנה י"ח ברכות דשמ"ע [דשמונה עשרה] הן כנגד ח"י חוליות השדרה <sup>73</sup> שבתוכן נמשך החוה"ש [החוט השדרה] כנודע מהזהר <sup>74</sup> ובגמ' [ובגמרא] ברכות (דכ"ח ע"ב). <sup>75</sup>

O assunto será compreendido com a introdução de que as dezoito bênçãos da Shemoneh Esreh correspondem às dezoito vértebras da coluna vertebral, no interior das quais se estende a medula espinhal, como é sabido do Zohar e da Guemará, Berachot (28b).

A resposta começa com o ensinamento dos Sábios de que as dezoito bênçãos da Shemoneh Esreh correspondem às dezoito vértebras da coluna vertebral, dentro das quais passa a medula espinhal. O Zohar também associa a medula espinhal e suas dezoito vértebras às dezoito bênçãos da oração.

והנה עד"מ באדם יש בגופו רמ"ח אברים הנמנין במשנה ספ"ק [סוף פרק קמא] דאהלות שלשים בפיסת הרגל כו' ח"י חוליות השדרה <sup>76</sup> כו'.

Ora, a título de analogia, o corpo de uma pessoa tem 248 membros, enumerados na Mishná, no final do primeiro capítulo de Ohalot: “trinta na planta do pé”, etc., “dezoito vértebras na coluna vertebral”, etc.

Na anatomia do corpo, conforme a enumeração da Mishná em Ohalot, os 248 membros incluem as dezoito vértebras. Isto é, as vértebras são contadas como membros.

אך החוט השדרה עצמו הנמשך בתוך החוליות אינו ממנין האברים ועכ"ז [ועם כל זה] הוא המעמיד ומקיים את כל האברים שמבריה מן הראש עד הירכיים

Mas a própria medula espinhal, que se estende por dentro das vértebras, não faz parte da contagem dos membros; e, apesar disso, é ela que sustenta e mantém todos os membros, pois se estende da cabeça até as coxas,

A medula espinhal que passa por dentro das vértebras não está incluída entre os 248 membros. Ainda assim, ela sustenta o corpo inteiro, estendendo-se da cabeça até as coxas.

ועל ידו נמשך החיות מהמוחין <sup>77</sup> לכל האברים שהאברים מחוברים בצלעות והצלעות בחוליות והחוליות בחוט השדרה והחוט אינו בכלל האברים רק שהוא המקשר כו' ומתחיל מהמוח ומתפשט עד הרגלים

e por meio dela a força vital é transmitida do cérebro a todos os membros: pois os membros estão ligados às costelas, as costelas às vértebras, e as vértebras à medula espinhal; e a medula não está incluída entre os membros, mas é o que os liga [uns aos outros], etc.; ela começa no cérebro e se estende até os pés.

Por meio da medula espinhal, a força vital do cérebro chega a cada membro: os membros estão ligados às costelas, as costelas às vértebras e as vértebras à medula. A medula não é um membro, mas o elo que liga todos eles, do cérebro até os pés.

ולכן אם נפסק חוט השדרה<sup>78,79</sup> כו'. כמ"כ [כמו כן] הנמשל בבחי' המצות שהם רמ"ח אברים דמלכא הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מצות צריכות כוונה.<sup>80,81,82,83</sup>

Portanto, se a medula espinhal for seccionada etc. Assim também, no correspondente espiritual, quanto às mitsvot, que são os 248 membros do Rei: nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “As mitsvot requerem intenção.”

É por isso que um animal cuja medula espinhal foi seccionada é tereifá, conforme determina a Mishná em Chullin. Do mesmo modo, as mitsvot, os “membros do Rei”, necessitam de algo além de si mesmas: como dizem os Sábios, requerem intenção (kavaná).

9 והכוונה היינו בחי' 84 התפלה שהיא בחי' כוונה ופנימית להמצות והיא עיקר המעמיד ומקיים את הרמ"ח מ"ע [מצות עשה] והיא כמשל החוט השדרה שהוא המעמיד ומקיים את האברים אע"פ [אף על פי] שהוא בעצמו אינו ממנין רמ"ח אברים.

E a intenção é o nível da oração, que constitui a intenção e a dimensão interior (pnimiyut) das mitsvot; ela é o principal elemento que sustenta e mantém as 248 mitsvot positivas, como a medula espinhal na analogia, que sustenta e mantém os membros, embora ela própria não esteja incluída na contagem dos 248 membros.

A intenção é a dimensão interior das mitsvot, e a oração é a própria intenção. Assim, a oração está para as 248 mitsvot positivas como a medula espinhal está para os membros: não é contada entre eles, mas sustenta a todos.

10 והענין שעיקר המכוון בתפלה<sup>85</sup> הוא שמבקשים שיהיה אור א"ס ב"ה שלמעלה מהשתלשלות ברוך ונמשך למטה בבחי' ההשתלשלות.

A explicação é que o propósito principal da oração é pedir que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), seja “abençoada” (baruch) e atraída para baixo, ao nível da cadeia descendente dos mundos.

Aqui está o cerne da oração: pedimos que a Luz Infinita, que está além de toda a cadeia dos mundos, seja “abençoada”, isto é, atraída para dentro dessa cadeia. A palavra baruch, “abençoado”, é entendida aqui no sentido de atrair para baixo.

וזהו ברוך אתה הוי' היינו שמבקשים שיהיה התהוות והמשכת שם הוי' מבחי' אתה שהוא אור א"ס שלמעלה מעלה משם הוי' כי שם הוי' מורה על השתלשלות המדרגות יו"ד צמצום ה' התפשטות וי"ו המשכה כו'

E isso é [o sentido de] “Bendito és Tu, Havayá”: isto é, pedimos que o Nome Havayá venha a existir e seja atraído do nível de “Tu”, que é a Luz Infinita, muito acima do Nome Havayá. Pois o Nome Havayá indica a cadeia descendente dos níveis: o yud é contração, o hei é expansão, o vav é prolongamento, etc.

“Bendito és Tu, Havayá” significa, portanto: que o Nome Havayá venha a existir e seja atraído de “Tu”, a Luz Infinita muito acima dele. As letras do Nome delineiam a descida: o yud é a contração num ponto, o hei é a expansão e o vav é o prolongamento mais adiante.

ובחי' ההארה הנמשך בהשתלשלות מדרגות אלו הוא הארה מצומצמת לבד לגבי האור א"ס שלמעלה מהשתלשלות [ועמ"ש בפי' שלח ע"פ אני הוי' אלקיכם בענין שמו הגדול כו']

E a radiância que é atraída através da cadeia descendente desses níveis é apenas uma radiância contraída em comparação com a Luz Infinita que está acima da cadeia descendente dos mundos. (E veja o que está escrito na Parashat Shelach sobre o versículo “Eu sou Havayá, vosso D'us”, a respeito de “Seu grande Nome”, etc.,

Toda a luz que desce através desses estágios é apenas um vislumbre contraído em comparação com a Luz Infinita que está acima deles. O texto remete ao maamar sobre “Eu sou Havayá, vosso D'us”, na Parashat Shelach, e a “Seu grande Nome”.

ובענין והיה הוי' לי לאלקים<sup>86</sup> וזהו ענין הבקשות בשמו"ע [בשמונה עשרה] היינו שיהיה ברכה והמשכה הארה רבה ועצומה מלמעלה מסדר ההשתלשלות דהיינו ברוך אתה

e sobre o assunto “E Havayá será meu D'us”). E este é o sentido dos pedidos na Shemoneh Esreh: que haja uma bênção e a atração de uma radiância grande e poderosa desde acima da ordem da cadeia descendente dos mundos, isto é, “Bendito és Tu”,

A segunda referência é à promessa de Yaakov: “E Havayá será meu D'us”. Todos os pedidos da Shemoneh Esreh, portanto, pedem que uma grande luz de além da cadeia dos mundos seja atraída para baixo; esse é o sentido de “Bendito és Tu”.

והיינו בבחי' שם הוי' [ועמ"ש במ"א בפ"י ממעמקים קראתיך<sup>87</sup> הוי' וע' בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב ספ"ה בענין ד' כריעות וד' זקיפות שבשמו"ע [שבשמונה עשרה] ובפע"ח [ובפרי עץ חיים] ורופא חולי עמו ישראל

e isso ao nível do Nome Havayá. (E veja o que está escrito em outro lugar sobre o sentido de “Das profundezas clamei a Ti, Havayá”; e veja Etz Chaim, Sha'ar 22, fim do capítulo 5, sobre as quatro inclinações e os quatro endireitamentos na Shemoneh Esreh, e em Pri Etz Chaim.) E “que cura os enfermos de Seu povo Israel”

Essa luz é atraída para o Nome Havayá. O texto remete à explicação de “Das profundezas clamei a Ti, Havayá” e ao Arizal sobre as quatro inclinações e os quatro endireitamentos da Shemoneh Esreh; em seguida, passa aos pedidos específicos, como “que cura os enfermos de Seu povo Israel”.

ומברך השנים עד"מ הוא הכלי שבו מתגלה אלקות ו ית' למטה בגשמיות כשנותן חיים ובריאות לחולים וברכה ע"פ האדמה<sup>88</sup> כו' ועמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] קרוב לסופו בד"ה

e “que abençoa os anos” são, por exemplo, o recipiente no qual Sua Divindade, bendito seja Ele, se revela embaixo, no âmbito físico, quando Ele dá vida e saúde aos enfermos e bênção sobre a face da terra, etc. E veja o que está escrito em Iggeres HaKodesh, próximo ao seu fim, na seção que começa

Os pedidos de cura e de um ano abençoado são recipientes nos quais a Divindade se revela no mundo físico, quando D'us cura os enfermos e abençoa a terra. O texto remete a uma carta próxima ao fim de Iggeres HaKodesh.

להבין מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שהתפלה היא המשכת אור א"ס ב"ה לבי"ע דווקא לא בדרך התלבשות בלבד רק האור ממש לשנות הנבראים מכמות

“Para compreender o que está escrito em Pri Etz Chaim”: que a oração é a atração da Luz Infinita, bendito seja Ele, para Beriá, Yetsirá e Assiá especificamente, não apenas por meio do revestimento, mas da própria luz, para transformar os seres criados daquilo que

Essa carta explica um ensinamento de Pri Etz Chaim: a oração atrai a Luz Infinita para os mundos inferiores de Beriá, Yetsirá e Assiá, não apenas revestida neles, mas como a própria luz, para transformar os seres criados.

שהם שיתרפא החולה וירד הגשם משמים לארץ ויולידה ויצמיחה<sup>89</sup> משא"כ בתורה ומצות שאין שינוי בקלף התפילין כו' ע"ש נמצא שכל בקשות שבשמו"ע [שבשמונה עשרה] הם כלים לגילוי אלקותו ית' ממש למטה.<sup>90</sup>

são: que o enfermo seja curado e que a chuva desça do céu à terra e “a faça produzir e brotar”; ao contrário do que ocorre com a Torá e as mitsvot, pois não há mudança no pergaminho dos tefilin, etc.; veja ali. Conclui-se que todos os pedidos da Shemoneh Esreh são recipientes para a revelação da própria Divindade, bendito seja Ele, embaixo.

A oração pode curar um enfermo ou trazer chuva para fazer a terra crescer, ao passo que a Torá e as mitsvot não provocam mudança física: o pergaminho dos tefilin permanece como era. Assim, todos os pedidos da Shemoneh Esreh são recipientes para que a própria Divindade se revele embaixo.

11 ועוד כידוע ומבואר בזהר דלית ברכתא שריא באתר ריקניא<sup>91,92,93</sup> דהיינו שא"א להיות המשכת האור

אלא אם כן יש כלים שישרה בהן

Além disso, como é sabido e explicado no Zohar, “a bênção não repousa num lugar vazio”; isto é, não pode haver uma extensão da luz a menos que existam recipientes nos quais ela possa repousar.

Uma razão adicional para os pedidos: como ensina o Zohar, a bênção não repousa num lugar vazio. A luz só pode ser estendida onde há recipientes para recebê-la.

לכן אנו מבקשים ענינים רפואות החולי וברכת השנים וכן כל הברכות דשמו"ע [דשמונה עשרה] שהם כלים שבהם יהיה השראת אור א"ס.

Por isso pedimos [questões] específicas, a cura das doenças e a bênção dos anos, bem como todas as bênçãos da Shemoneh Esreh, que são recipientes nos quais repousará a Luz Infinita (Or Ein Sof).

É por isso que pedimos coisas específicas, como saúde e um ano bom. Cada bênção da Shemoneh Esreh é um recipiente no qual repousará o Or Ein Sof.

אבל עיקר המכוון הוא בא"י [ברוך אתה ה'] שיהיה המשכת אור א"ס וע' בת"ז [בתיקוני זוהר] תיקון ו' וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה]<sup>94</sup> שח"י ברכות דצלותא הם כנגד ח"י חוליות שבשדרה<sup>95</sup> ר"ל [רוצה לומר] שהם כלים להמשכת וגילוי האור א"ס הנמשך ע"י התפלה

Mas a intenção principal está em “Bendito és Tu, Havayá”: que haja uma extensão da Luz Infinita (e veja Tikkunei Zohar, Tikkun 6). E é a isso que nossos Sábios, de abençoada memória, se referiram ao dizer que as dezoito bênçãos da oração correspondem às dezoito vértebras da coluna: isto é, elas são recipientes para a extensão e revelação da Luz Infinita, estendida por meio da oração,

A intenção principal continua sendo as palavras “Bendito és Tu, Havayá”, a extensão da Luz Infinita; o texto se refere aqui ao Tikkun 6 do Tikkunei Zohar. À luz disso, a comparação dos Sábios entre as dezoito bênçãos e as dezoito vértebras significa que as bênçãos são recipientes para a luz que a oração estende.

כמו שהחוליות הם כלים לחוט השדרה הנמשך ממוח שבראש לתוכן ונקרא ע"פ הקבלה המשכת המוחין

assim como as vértebras são recipientes para a medula espinhal, que se estende do cérebro, na cabeça, até elas; e, segundo a Cabalá, isso é chamado de extensão dos mochin,

Assim como as vértebras abrigam a medula espinhal que desce do cérebro, as bênçãos abrigam essa luz. Na linguagem da Cabalá, isso é chamado de extensão dos mochin, o intelecto.

וכמו בחוט השדרה נמשך מוח וע"פ חסידות נקרא המשכת הדעת התגלות אלהות למטה כמו למעלה.

assim como a substância cerebral se estende pela medula espinhal; e, segundo a Chassidut, isso é chamado de extensão de Daat (conhecimento): a revelação da Divindade abaixo como acima.

A substância cerebral se estende pela medula espinhal e, assim, a luz da mente alcança o corpo. Na linguagem da Chassidut, isso é chamado de extensão de Daat: a revelação da Divindade abaixo como ela é acima.

[והשתא אתי שפיר דלכאורה מהגמרא יש סתירה למשנ"ת [למה שנתבאר] דהטעם שהתפלה אינה ממנין

רמ"ח מ"ע [מצות עשה] לפי שהיא בח"י חוה"ש [חוט השדרה] שאינו ממנין רמ"ח אברים

[E agora isso fica bem compreendido; pois, à primeira vista, a Guemará parece contradizer o que foi explicado: que a razão pela qual a oração não está incluída na contagem dos 248 mandamentos positivos é que ela corresponde ao nível da medula espinhal, que não está incluída na contagem dos 248 membros;

Uma passagem entre colchetes responde agora a uma aparente contradição. Foi dito que a oração não é contada entre os mandamentos porque se assemelha à medula espinhal, que não é um dos membros.

והרי הגמרא אמרה שח"י ברכות דשמו"ע [דשמונה עשרה] הם כנגד ח"י חוליות השדרה והחוליות הם ממנין רמ"ח אברים כנזכר לעיל בשם המשנה דאהלות.

e, no entanto, a Guemará disse que as dezoito bênçãos da Shemoneh Esreh correspondem às dezoito vértebras da coluna, e as vértebras fazem parte da contagem dos 248 membros, como foi mencionado acima em nome da Mishná de Oholot.]

Mas a Guemará compara as dezoito bênçãos às vértebras, e a Mishná de Oholot conta as vértebras entre os 248 membros. Assim, a oração pareceria estar incluída, afinal, entre os “membros” contados.

אך הענין מוכן ממשנ"ת [ממה שנתבאר] דבתפלה יש ב' דברים היינו א' הוא עיקר המכוון בהתפלה והוא מה שמבקשים בא"י [ברוך אתה ה'] שיהיה גילוי אור א"ס ב"ה.<sup>96</sup>

Mas a questão se esclarece a partir do que foi explicado: na oração há duas coisas. A primeira é a intenção principal da oração, que é aquilo que pedimos em “Bendito és Tu, Havayá”: que haja uma revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele.

A resposta é que a oração tem duas partes. A primeira é sua intenção principal, o pedido em “Bendito és Tu, Havayá” para que a Luz Infinita seja revelada.

12 והב' הן הבקשות עצמן להיות רופא חולים ומברך השנים שהן רק כלים לאור ההמשכה והכלים הן בחי' ח"י ברכות

E a segunda são os próprios pedidos: que Ele seja “Aquele que cura os doentes” e “Aquele que abençoa os anos”, os quais são apenas recipientes para a luz que é atraída para baixo; e os recipientes correspondem ao nível das dezoito bênçãos,

A segunda parte da oração são os próprios pedidos, por cura e por um ano abençoado. Eles são apenas recipientes para a luz que é atraída para baixo e, como recipientes, correspondem às dezoito bênçãos.

כמו שחוליות השדרה הן י"ח והן כלים לחוט השדרה שהיא עיקר החיות כמ"ש בפא"ט [בפרק אלו טריפות]<sup>97</sup> שבו תלוי הטריפות משא"כ נשבר השדרה ולא נפסק החוט שלה כשרה לפי שעיקר החיות הוא בהחוט עצמו.

assim como as vértebras da coluna são dezoito e servem de recipientes para a medula espinhal, que é a principal força vital, conforme está escrito no capítulo Eilu Tereifos: dela depende [a condição de] tereifá; em contrapartida, se a coluna se quebra, mas sua medula não é seccionada, [o animal] é casher, pois a principal força vital está na própria medula.

As dezoito bênçãos são, portanto, como as dezoito vértebras, que são contadas entre os membros, enquanto a intenção principal é como a medula espinhal dentro delas. As leis de tereifot mostram onde reside a vida: um animal cuja coluna está quebrada, mas cuja medula permanece intacta, é casher, pois sua vida está na medula.

**13** ועי' בפרדס בסופו שער ל"א <sup>98</sup> פ"ח [פרק ח'] בענין ח"י חוליות שהם נגד ג' ווי"ן דויסע ויבא ויט <sup>99</sup> ג' אבות חג"ת [חסד גבורה תפארת] <sup>100</sup> שהם כלים לבחי' הדעת הנמשך לתוכן ממוח הדעת ע"י חוט השדרה כו'

E veja Pardes, no final, Sha'ar 31, capítulo 8, sobre as dezoito vértebras: elas correspondem aos três vavim de Vayisa, Vayavo e Vayet, os três Patriarcas — Chessed, Guevurá e Tiféret —, que são recipientes para o nível de Daat (conhecimento) que é atraído para dentro delas do cérebro de Daat por meio da medula espinhal, etc.

O Pardes Rimmonim explica as dezoito vértebras como os três vavim dos três versículos que começam com Vayisa, Vayavo e Vayet (Êxodo 14:19-21): cada um dos três Patriarcas, Chessed, Guevurá e Tiféret, inclui seis, e três vezes seis são dezoito. Eles são recipientes para Daat, que é atraído para dentro deles do cérebro por meio da medula espinhal.

ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בפ' יתרו בד"ה אלפי שנאן <sup>101</sup> שהן בחי' ב' טיתין דמט"ט [דמטטרוין] ט"ס [ט' ספירות] מלמעלה למטה וט"ס [וט' ספירות] מלמטה למעלה והט"ס [והט' ספירות] הן ג"כ

E veja o que foi escrito acima, em Parshat Yitro, no discurso que começa com “Milhares de shinan”: que eles são o nível dos dois tet de Metatron, nove Sefirot de cima para baixo e nove Sefirot de baixo para cima; e as nove Sefirot também são

O texto acrescenta o discurso em Parshat Yitro sobre “Milhares de shinan”, no qual as dezoito são as duas letras tet — cada uma valendo nove — do nome Metatron: nove Sefirot que descem de cima e nove que sobem de baixo.

רק בחי' כלים להמשכת האור מא"ס ב"ה שהוא בחי' נשמה להן כמאמר הת"ז [התיקוני זהר] <sup>102</sup> וההיא נביעו איהו כנשמתא לגופא <sup>103</sup> כו'.

apenas recipientes para a atração da luz do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, que é como uma alma para elas, conforme a afirmação do Tikkunei Zohar: “E aquele fluxo é como a alma para o corpo”, etc.

Essas nove Sefirot também são apenas recipientes para a luz do Infinito, que é sua alma. A oração de Eliyahu no Tikkunei Zohar descreve o fluxo que irriga a “árvore” das Sefirot como “como a alma para o corpo”.

**14** וא"כ מ"ש בגמרא דח"י ברכות הם כנגד ח"י חוליות כוונתם שלכך תקנו ח"י ברכות <sup>104</sup> שהם ח"י כלים דייקא כנגד ח"י חוליות כו'

Se assim é, o que se diz na Guemará, que as dezoito bênçãos correspondem às dezoito vértebras, significa que foi por isso que instituíram dezoito bênçãos, que são precisamente dezoito recipientes, correspondendo às dezoito vértebras etc.

Isso explica a Guemará: os Sábios instituíram dezoito bênçãos precisamente como dezoito recipientes, correspondentes às dezoito vértebras.

אבל עיקר המכוון שבמצות התפלה שיהיה המשכת אור א"ס ב"ה בכ לים הנ"ל הוא עד"מ בחי' החוה"ש [החוט השדרה] עצמו שנמשך מן המוח שבראש למטה.

Mas o propósito essencial da mitzvá da oração — que haja uma extensão da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para os recipientes mencionados acima — é, por analogia, o próprio nível da medula espinhal, que se estende para baixo a partir do cérebro na cabeça.

Mas o propósito essencial da oração, estender a Luz Infinita a esses recipientes, é como a própria medula espinhal, que desce do cérebro.

15 וכך הוא ענין המשכת אור א"ס מבחי' שלמעלה מהשתלשלות להתלבש בבחי' השתלשלות כו'. ולכן א"ש [אתי שפיר] דאינה ממנין רמ"ח מ"ע [מצות עשה].

E assim é quanto à extensão da Luz Infinita desde o nível que está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), para que se invista no nível da cadeia descendente dos mundos etc. Portanto, fica claro [que] ela não faz parte da contagem das 248 mitzvot positivas.

A extensão da luz de além da cadeia dos mundos para dentro dessa cadeia é como o cordão que desce do cérebro. Por isso, a oração corretamente não é contada entre as 248 mitzvot positivas.

דהיינו שהח"י חוליות הם רק כלים אבל היא עצמה בחי' חוה"ש [חוט השדרה]. תדע דאלי"כ [דאם לא כן] הנאמר שהתפלה נמנית בח"י מצות מתרי"ג שהרי ח"י חוליות הם ח"י אברים במנין רמ"ח.

Isto é, as dezoito vértebras são apenas recipientes, mas ela própria é o nível da medula espinhal. Saiba [que é assim]: pois, caso contrário, deveríamos dizer que a oração é contada como dezoito mitzvot das 613, visto que as dezoito vértebras são dezoito membros na contagem dos 248?

As dezoito vértebras são apenas recipientes; a oração é o próprio cordão. A prova: caso contrário, a oração teria de ser contada como dezoito das 613 mitzvot, já que as vértebras correspondem a dezoito dos 248 membros.

א"ו [אלא ודאי] התפלה עצמה היא בחי' חוה"ש [חוט השדרה] רק שנמשך בח"י כלים הנ"ל ומאן דלא כרע במודים נעשה שדרתו נחש<sup>105</sup> לפי שעל ידי הכריעות וההשתחוואות

Portanto, é preciso dizer que a própria oração é o nível da medula espinhal, sendo apenas estendida aos dezoito recipientes mencionados acima. E “quem não se curva em Modim, sua coluna vertebral se torna uma serpente”, pois, por meio das inclinações e prostrações,

Assim, a própria oração é a medula espinhal, estendida às dezoito bênçãos como seus recipientes. O Tal-mud afirma que a coluna vertebral de quem não se curva em Modim, a bênção de agradecimento da Shemoneh Esreh, transforma-se em serpente.

שהוא בחי' הביטול וזהו ענין מודים הודאה וביטול עיי' דוקא ממשיכים האור בהכלים חיי חוליות השדרה

que é o nível da autoanulação (bitul); e este é o sentido de Modim: reconhecimento e autoanulação. É especificamente por meio disso que a luz é estendida aos recipientes, as dezoito vértebras da coluna vertebral.

Curvar-se expressa bitul, autoanulação, e Modim significa reconhecimento e submissão. Somente por meio desse bitul a luz é estendida aos recipientes, as dezoito vértebras.

ולכן איתא בזהר (משפטים ד"ק ע"א<sup>106</sup> ובפי' שלח דקס"ד ע"א) דמאן דלא כרע במודים אינו חי לעתיד<sup>107, 108</sup>

E por isso está escrito no Zohar (Mishpatim, 100a, e na Parshas Shelach, 164a) que quem não se curva em Modim não viverá no Tempo Vindouro,

O Zohar afirma que quem não se curva em Modim não viverá no Tempo Vindouro, isto é, não se erguerá na Ressurreição.

כמו שהביא הפר"ח [הפרי חדש] בא"ח [באורח חיים] סי' קי"ג והיינו לפי שאינו ממשיך חיות ונשמה בבחי' חיי שהם חיי חוליות<sup>109</sup> כו':

como cita o Pri Chadash em Orach Chaim, seção 113; e isso ocorre porque ele não estende força vital e alma ao nível de chai (dezoito), que são as dezoito vértebras etc.)

O Pri Chadash, um comentário sobre o Shulchan Aruch, cita este Zohar. A razão é que tal pessoa não estende vida e alma a chai, "dezoito" (as letras da palavra "vivo"), isto é, às dezoito vértebras; com isso termina a nota entre colchetes.

#### SEÇÃO 4 • ¶116-19

### Das vértebras a todos os 248 membros

16 ג והנה חיי חוליות הנ"ל הם כלים פנימיים ומהם מתפשט אח"כ האור בחיצוניות הכלים ומספר כולם רמ"ח שהם רמ"ח מ"ע [מצות עשה] שנק' רמ"ח אברים דמלכא

3. Ora, as dezoito vértebras mencionadas acima são recipientes internos, e deles a luz se estende posteriormente à dimensão exterior (chitsoniyut) dos recipientes; o número de todos eles é 248, que correspondem às 248 mitsvot positivas, chamadas os 248 membros do Rei,

A terceira seção explica como a luz se estende. As dezoito vértebras são os recipientes internos, e deles a luz se estende aos recipientes exteriores, 248 ao todo: as 248 mitsvot positivas, os "membros do Rei".

שהם בחיי אברים וכלים להמשכת האור [ועיין מה שכתוב מענין רמ"ח אברים וכלים בביאור על פי משה ידבר<sup>110</sup> בפרשה יתרו] וזהו ענין הנזכר לעיל שהמצות צריכות כוונה והתפלה היא בחינת הכוונה בכלל.<sup>111</sup>

pois são o nível de membros e recipientes para a extensão da luz [e veja o que está escrito sobre o tema dos 248 membros e recipientes na explicação sobre o versículo “Moshê falava”, na Parashat Yitró]. E este é o assunto mencionado acima: as mitsvot requerem intenção, e a oração é o nível da intenção em geral.

As mitsvot são membros e recipientes por meio dos quais a luz é estendida, como o texto explica em seu discurso sobre “Moshê falava”, na Parashat Yitró. É por isso que as mitsvot requerem intenção, e que a oração é a intenção em sua forma geral.

17 והענין כי אנו אומרים אשר קדשנו במצותיו שעל ידי המצות ממשיכים גילוי בחינת קדושה עליונה דאור א"ס למטה

A explicação é que dizemos: “Que nos santificou com Seus mandamentos”, pois, por meio dos mandamentos, atraímos para baixo uma revelação do nível da santidade suprema da Luz Infinita (Or Ein Sof);

A bênção sobre uma mitsvá, “Que nos santificou com Seus mandamentos”, ensina que, por meio dos mandamentos, a santidade suprema da Luz Infinita é atraída para o mundo.

לכן צריכים כוונה כי המצוה היא האבר והכלי והכוונה הוא המשכת האור בתוך הכלי<sup>112</sup> וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פל"ח בהג"ה [בהגהה] בשם הע"ח [העץ חיים]

por isso, é necessária a intenção: a mitsvá é o membro e o recipiente, e a intenção é a atração da luz para dentro do recipiente, como está escrito em Sefer Shel Beinonim, capítulo 38, na nota, em nome de Etz Chaim.

É por isso que uma mitsvá precisa de intenção: o ato é o membro ou recipiente, e a intenção atrai a luz para dentro dele. O Tanya traz isso numa nota, em nome de Etz Chaim: a intenção das mitsvot corresponde ao nível da luz, e as próprias mitsvot, ao nível dos recipientes.

וזהו שבדרך כלל התפלה היא הכוונה לפי שבה ועל ידה נמשך כללות גילוי האור שזהו ענין ברכאן דצלותא בא"י [ברוך אתה ה'] שממשיכים להיות ברוך ונמשך אתה אור א"ס ממש

E é por isso que, de modo geral, a oração é a intenção: pois nela e por meio dela é atraída a revelação da luz em sua expressão geral e coletiva. Esse é o sentido das bênçãos da oração, “Bendito és Tu, Havayá”: atraímos a luz para que “Tu”, a própria Luz Infinita, seja “bendita” e atraída para baixo;

De modo geral, a oração é a intenção, pois por meio dela a luz em sua expressão geral e coletiva é atraída para baixo. Nas bênçãos da oração, “Bendito és Tu, Havayá”, pedimos que “Tu”, a própria Luz Infinita, seja atraída para baixo.

והיינו ע"י שם הוי' ואח"כ ע"י קיום המצות כל היום ממשיכים האור בפרט להתלבש במצוה פרטית שהיא אבר אי מרמ"ח אברים דמלכא (ועמ"ש ע"פ אם בחקתי תלכו ואת מצותי תשמרו)<sup>113</sup>

e isso se dá por meio do Nome Havayá. Depois, ao cumprir os mandamentos ao longo do dia, atraímos a luz em particular, para que se revista numa mitsvá específica, que é um dos 248 membros do Rei (e veja o que está escrito sobre o versículo “Se andardes em Meus estatutos e guardardes Meus mandamentos”);

Essa luz geral vem por meio do Nome Havayá. Depois, por meio de cada mitsvá cumprida durante o dia, uma porção específica dela se reveste naquela mitsvá, um dos 248 membros do Rei; o texto remete ao discurso sobre “Se andardes em Meus estatutos”.

והוא ממש כנ"ל במשל החוה"ש [החוט השדרה] שבו נמשך החיות מן המוחין אשר במוחין היא עיקר משכן והשראת הנשמה ומשם נמשך החיות בחוט השדרה הנמשך ממוח הדעת ואח"כ נמשך ממנו בכל רמ"ח אברים

e isso corresponde exatamente ao que foi mencionado acima na analogia da medula espinhal, pela qual a força vital é atraída do cérebro: pois no cérebro está a principal morada e habitação da alma, e de lá a força vital é atraída para a medula espinhal, que se estende do cérebro de Daat (conhecimento), e depois é atraída dela para todos os 248 membros.

Isso corresponde à analogia: a alma habita principalmente no cérebro; de lá, a vida flui para a medula espinhal, que provém do cérebro de Daat, e da medula, para todos os 248 membros.

וזהו ענין ברכת המצות שהיא בחי' הכוונה בפרט לכל מצוה בא"י [ברוך אתה ה'] אמ"ה [אלקינו מלך העולם] אשקב"ו [אשר קדשנו במצותיו וצונו] כו' שיהי' [שיהיה] נמשך המשכה זו באותו אבר וכלי מרמ"ח אברים דמלכא שהוא המצוה ההיא.

E este é o sentido da bênção sobre as mitsvot, que corresponde ao nível da intenção particular para cada mitsvá: “Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us, Rei do universo, que nos santificou com Seus mandamentos e nos ordenou”, etc.; que essa atração seja conduzida àquele membro e recipiente, dentre os 248 membros do Rei, que é aquela mitsvá.

Assim, a bênção recitada antes de cada mitsvá é a intenção particular para aquela mitsvá: que a luz atraída pela oração alcance aquele membro específico do Rei. A oração é a intenção geral, e a bênção sobre cada mitsvá a dirige para um membro.

18 ועמ"ש מענין גודל מעלת הכלים בביאור ע"פ וקבל היהודים.<sup>114, 115</sup> אך כללות הכוונה והמשכת האור

זהו בחי' התפלה שהיא בחי' נשמה וחיות למעשה המצות

E veja-se o que está escrito sobre a grande virtude dos recipientes, na explicação sobre o versículo “E os judeus aceitaram”. Mas a intenção e a descida da luz em sua expressão geral e coletiva correspondem ao nível da oração, que é o nível da alma e da força vital para o cumprimento das mitsvot.

Quanto à grande virtude dos recipientes — as mitsvot realizadas na prática —, o texto remete à explicação sobre “E os judeus aceitaram”. Ainda assim, a intenção e a descida da luz em sua expressão geral e coletiva pertencem à oração, que é a alma e a vida das mitsvot práticas.

ולכן ההולדה להוליד בדומה לו ממש שהיא המשכה ממהות הנפש ועצמותה המלובשת במוחין הוא נמשך ע"י חוט השדרה דייקא.

E, portanto, a procriação, para gerar alguém verdadeiramente semelhante a si, que é uma descida da essência e do próprio ser da alma, revestida no cérebro, ocorre especificamente por meio da medula espinhal.

É por isso que a procriação, que extrai do próprio ser da alma e assim produz um filho verdadeiramente semelhante ao genitor, ocorre especificamente por meio da medula espinhal. A medula conduz aquilo que provém da essência da alma que está no cérebro.

19 וזהו ובדעת חדרים ימלאו<sup>116</sup> חדרים הן הכלים שכללותן ג' בחי' חסד דין רחמים ר"ת [ראשי תיבות] חדר<sup>117</sup>

E este é [o significado de] “E, por meio de Daat, os aposentos são preenchidos”: os “aposentos” são os recipientes, cuja expressão geral e coletiva compreende três níveis — Chessed, Din e Rachamim (bondade, julgamento e misericórdia) — cujas iniciais formam cheder (apartamento);

O versículo “E, por meio de Daat, os aposentos são preenchidos” aplica essa ideia. Os “aposentos” (cheder) são os recipientes, e as letras da palavra representam seus três tipos gerais: Chessed, Din e Rachamim.

וזהו ענין ג' קוין שהם כללות מעשה המצות על שלשה דברים העולם עומד<sup>118, 119</sup> כו' אך הן בחי' כלים וחדרים וכדי להיות חדרים ימלאו

e este é o assunto das três linhas, que são, em seu conjunto, o cumprimento das mitzvot: “Sobre três coisas o mundo se sustenta”, etc. Mas elas são o nível dos recipientes e dos aposentos; e, para que “os aposentos sejam preenchidos”,

Estas são as três linhas — direita, esquerda e central — e constituem as mitzvot em seu conjunto, as três coisas sobre as quais “o mundo se sustenta”: Torá, serviço Divino e atos de bondade. Mas elas são apenas recipientes e aposentos.

דהיינו המשכת האור בהכלים זהו ע"י הדעת שהוא התפלה ולכן התחלת י"ב ברכות אמצעיות דתפלה הוא חונן הדעת כו' ועמ"ש ע"פ ואלה המשפטים.<sup>120, 121</sup>

isto é, a extensão da luz para dentro dos recipientes, isso se dá por meio de Daat, que é a oração. Por isso, as doze bênçãos intermediárias da oração começam com “Que concede conhecimento com benevolência”, etc. E veja o que está escrito sobre o versículo “E estas são as leis”.

O que preenche os aposentos de luz é Daat, que é a oração. Por isso, as bênçãos intermediárias da Shemoneh Esreh começam com o pedido de conhecimento: “Que concede conhecimento com benevolência”.

## SEÇÃO 5 • 120

### Oração e Torá

20 ולכן התפלה אינה במנין המצות דאורייתא כי המנין שאנו מונין היינו הכלים והאברים אכן התפלה

שהיא הכוונה אינה שייך למנותה בפ"ע [בפני עצמו]

Portanto, a oração não faz parte da contagem das mitsvot da Torá, pois a contagem que fazemos é a dos recipientes e dos membros, ao passo que a oração, que é a intenção, não pode ser contada à parte,

É por isso que a oração não é contada entre as mitsvot da Torá: a contagem é a dos recipientes e dos membros, e a oração, por ser a intenção, não constitui um item separado a ser contado.

כי היא נשמת הכלים וע"ד שכתב בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב פ"א אות ד' <sup>122</sup> בענין הדעת שאינו במנין ע"ס [עשר ספירות] כי אין אנו מונין אלא מה שיש בו כלי

pois ela é a alma dos recipientes; de modo semelhante ao que está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 22, capítulo 1, parágrafo 4, a respeito de Daat (conhecimento), que não faz parte da contagem das Dez Sefirot, pois contamos somente aquilo que possui um recipiente,

A oração é a alma dos recipientes. O Arizal apresenta um argumento semelhante a respeito de Daat, que não é contado entre as Dez Sefirot, pois somente aquilo que possui um recipiente é contado.

אבל הדעת בחי' נשמה בלי כלי כו' ע"ש ועמ"ש בפ"י לשון כוונה ע"פ צוארך בחרוזים. <sup>123, 124</sup>

mas Daat é o nível de uma alma sem recipiente, etc.; veja ali. E veja o que está escrito sobre o significado da palavra kavaná (intenção), a respeito do versículo "Teu pescoço com colares de contas".

Daat é uma alma sem recipiente próprio. O texto também remete à explicação da palavra kavaná, "intenção", a respeito do versículo "Teu pescoço com colares de contas".

אך הנה ענין מעלת תלמוד תורה שכנגד כולן <sup>125, 126</sup> היינו שהיא בחינת פנימית הכלים והמצות הם חיצוניות הכלים צדקה וגמ"ח [וגמילות חסדים] חסד דרועא ימינא <sup>127, 128</sup> כו'

No entanto, a superioridade do estudo da Torá, que "equivale a todas elas", consiste em que ele é o nível da dimensão interior (pnimiyut) dos recipientes, enquanto as mitsvot são a dimensão exterior (chitsoniyut) dos recipientes: a caridade e os atos de bondade são "Chessed, o braço direito", etc.

A superioridade do estudo da Torá, que a Mishná diz "equivaler a todas elas", consiste em que ele é a dimensão interior dos recipientes. As demais mitsvot são sua dimensão exterior: a caridade e a bondade, por exemplo, são Chessed, que o Tikkunei Zohar chama de "o braço direito".

(ועמ"ש עוד מענין תפלה ותורה ע"פ כי תבאו אל הארץ <sup>129</sup> ושבתה הארץ <sup>130</sup> בפ"י מארז"ל [מאמר רבתינו זכרונם לברכה] <sup>131</sup> אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו.

(E veja também o que está escrito sobre a oração e a Torá, a respeito do versículo "Quando vierdes à terra... a terra descansará", explicando o dito de nossos Sábios, de abençoada memória: "Feliz aquele que chega aqui com seu estudo na mão".

Um longo parêntese compara agora a oração e a Torá. Primeiro, remete ao maamar sobre "Quando vierdes à terra", que explica o dito "Feliz aquele que chega aqui com seu estudo na mão".

ובמ"א נת' [נתבאר] איך שהתורה היא למעלה מהתפלה אף שהתפלה הוא המשכת הדעת כי יש פנים ואחור פנים הוא בחי' עסק התורה כי אורייתא מחכמה נפקת<sup>132, 133</sup> וחכמת אדם תאיר פניו<sup>134</sup> ועמ"ש ע"פ צאינה וראינה<sup>135</sup> בענין להצהיל פנים משמן.<sup>136</sup>

E em outro lugar foi explicado como a Torá está acima da oração, embora a oração seja a extensão de Daat: pois há face (panim) e costas (achor). A face é o nível da ocupação com a Torá, pois “a Torá procede de Chochmá (sabedoria)” e “a sabedoria do homem faz resplandecer seu rosto”; e veja o que está escrito sobre o versículo “Saí e vede”, a respeito de “fazer o rosto resplandecer com óleo”.

Em outro lugar, explica-se que a Torá está acima da oração, embora esta estenda Daat: há “face” e “costas”. O estudo da Torá é a face, pois a Torá procede de Chochmá, e “a sabedoria do homem faz resplandecer seu rosto”.

אך מקודם לזה צ"ל בחי' אחור וכמ"ש ע"פ זכור את אשר עשה לך עמלק<sup>137, 138</sup> בחי' לכתך אחרי<sup>139</sup> כו' ואחור היינו בחי' תפלה כי ח"י ברכאן דצלותא

No entanto, antes disso, é preciso haver o nível das costas, como está escrito a respeito do versículo “Lembra-te do que Amalek te fez”, o nível de “quando foste atrás de Mim”, etc. E as costas são o nível da oração, pois as dezoito bênçãos da oração,

Mas as costas devem vir primeiro, como em “quando foste atrás de Mim”, no deserto, explicado no maamar sobre “Lembra-te do que Amalek te fez”. A oração corresponde às costas, pois suas dezoito bênçãos correspondem às vértebras.

שהם כנגד ח"י חוליות שבשדרה שבהם נמשך חוט השדרה כ"ז [כל זה] הוא בבחי' עורף ואחוריים וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כמין שני פולין מונחין<sup>140, 141</sup> ע"פ הקדרה דהיינו מקום חבור הצואר והגלגלת בעורף ושם נמשך החוט השדרה ממוח הדעת

correspondem às dezoito vértebras da coluna, pelas quais se estende a medula espinhal; tudo isso está no nível da nuca e das costas. E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “como duas favas colocadas à boca do caldeirão”, isto é, o lugar onde o pescoço se une ao crânio, na nuca; ali a medula espinhal se estende a partir do cérebro de Daat.

A coluna e sua medula ficam na parte posterior do corpo, na nuca. A Guemará situa o início da medula espinhal onde duas estruturas em forma de fava repousam “à boca do caldeirão”, onde o pescoço se une ao crânio; dali a medula se estende a partir do cérebro de Daat.

כי תלת מוחין חב"ד [חכמה בינה ודעת] שבתלת חללין דגלגלתא ב' מוחין חו"ב [חכמה ובינה] הם מלפנים ומוח הדעת באחוריים באמצע ב' המוחין חו"ב [חכמה ובינה] ומבחי' הדעת נמשך בחי' האהוי"ר [האהבה ויראה] שבתפלה

Pois, dos três cérebros — Chochmá, Biná e Daat — que se encontram nas três cavidades do crânio, os dois cérebros, Chochmá e Biná, ficam à frente, e o cérebro de Daat fica atrás, entre os dois cérebros, Chochmá e Biná; e do nível de Daat se estende o nível de amor e temor na oração.

Dos três cérebros nas três cavidades do crânio, Chochmá e Biná ficam à frente, e Daat, atrás, entre eles. O amor e o temor da oração provêm de Daat.

כי ואהבת לשון אבה<sup>142</sup> שהוא רצון ונמשך מהדעת שממשיך בחי' רצון העליון כי דעת הוא לשון רצון שדעת ורצון הכל ענין אחד כמ"ש רק אתכם ידעתי<sup>143</sup> מכל משפחות כו' שהפ"י שבחר ורצה בנו.

Pois ve'ahavta ("e amarás") está relacionado a avah, que significa vontade, e provém de Daat, que faz descer o nível da vontade suprema; pois Daat é um termo para vontade, sendo Daat e vontade uma só e mesma coisa, como está escrito: "Somente a vós conheci dentre todas as famílias", etc., isto é, que Ele nos escolheu e quis.

Ve'ahavta, "e amarás", está relacionado a avah, "querer"; assim, o amor é uma forma de vontade, e a vontade provém de Daat. Daat e vontade são uma só coisa: "Somente a vós conheci" significa que D'us escolheu e quis Israel.

כי דעת לשון התקשרות והתחברות כו' ולכן בחינת ואהבת לשון רצון נמשך מבחי' הדעת וההתבוננות בתפלה. אך הרצון הוא עדיין בחי' אחוריים לגבי התענוג עליון שהוא בחי' פנים ועל מעלת הרצון נאמר כי עם קשה עורף אתה.<sup>144</sup>

Pois Daat é um termo para vínculo e união, etc.; portanto, o nível de ve'ahavta, que significa vontade, provém do nível de Daat e da contemplação na oração. Mas a vontade ainda é o nível das costas em relação ao deleite supremo, que é o nível da face; e sobre a qualidade da vontade está dito: "Pois sois um povo de dura cerviz (kesheh oref)."

Daat significa vínculo e apego; por isso, o amor que é vontade provém de Daat e da contemplação na oração. Mas a vontade ainda é "costas" em comparação com o deleite supremo, que é "face"; e a força da vontade é a obstinação de "um povo de dura cerviz", literalmente, "duro de nuca", sendo a nuca a parte de trás.

וזהו ענין בעבודה קשה<sup>145</sup> שעבודה שכלב זו תפלה לצעוק אל ה' צריכה להיות קשה לעמוד נגד כל מונע מבית ומבחוץ כו' כמ"ש במ"א. וזהו ענין קשה עורף הוא<sup>146</sup> ועל כן וסלחת<sup>147</sup> המשכת י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] שאחר שמו"ע [שמונה עשרה].

E este é o sentido de “com trabalho árduo”: o serviço do coração, que é a oração — clamar a D'us —, precisa ser árduo, para manter-se firme contra todo impedimento, de dentro e de fora, etc., como é explicado em outro lugar. E este é o sentido de “é um povo de dura cerviz” e, por isso, “e perdoarás”: a descida das Treze Atributos de Misericórdia após a Shemoneh Esreh.

Este é o “trabalho árduo” da oração: o serviço do coração precisa ser árduo e manter-se firme diante de todo obstáculo, interno e externo. A mesma obstinação — “é um povo de dura cerviz” — é o motivo apresentado por Moshe para pedir perdão; assim, após a Shemoneh Esreh, descem as Treze Atributos de Misericórdia.

אך ע"י התורה נמשך בחי' תאיר פניו התגלות תענוג עליון כמ"ש ואהיה שעשועים כו' ושעשועי את בני אדם<sup>148</sup> כו' והיינו ע"י התעוררות הרצון בתחלה ע"י התפלה דייקא וכמ"ש במ"א ע"פ חכלילי עינים<sup>149, 150</sup>

Mas, por meio da Torá, faz-se descer o nível de “ilumina Sua face”, a revelação do deleite supremo, como está escrito: “E eu era um deleite”, etc., “e meus deleites estavam com os filhos dos homens”, etc. Isto se dá por meio do despertar inicial da vontade, especificamente através da oração, como é explicado em outro lugar, sobre o versículo “Olhos vermelhos”,

O estudo da Torá faz descer a “face resplandecente”, a revelação do deleite supremo, como a Torá diz de si mesma: “Eu era um deleite... meus deleites estavam com os filhos dos homens”. Mas isso só ocorre depois que a vontade é primeiro despertada na oração, como o texto explica sobre “Olhos vermelhos”.

כי התענוג הוא שייך אחר מילוי הרצון שכשנתמלא רצונו כו' משא"כ אם לא היה לו תשוקה כו' כ"ז [כל זה] נתבאר במ"א וצ"ע [וצריך עיון] לקשר זה עם מש"כ [מה שכתוב].

pois o deleite corresponde ao que vem depois da satisfação da vontade: quando sua vontade é satisfeita, etc.; o que não ocorre se ele não tiver tido desejo, etc. Tudo isso foi explicado em outro lugar, e é preciso examinar como conciliar isso com o que foi escrito [aqui].

O deleite vem após a satisfação de um desejo: sem que haja primeiro um anseio, não há deleite. O Alter Rebe observa que isso precisa ser examinado, pois deve ser conciliado com o que foi dito aqui: que a oração é a alma, e a Torá, um dos recipientes.

ויי' [ויש לומר] כי יש תורה ויש תורה היינו כשעוסק רק פ"א שחרית ופ"א ערבית<sup>151</sup> בהלכות פסוקות לקיים מצות והגית בו<sup>152</sup> כו' אי"כ היא מצוה ע"ד כל המצוי [המצות / המצוה] שהן בחי' אברים וכלים

E pode-se dizer que há Torá e há Torá. Isto é, quando alguém estuda apenas um capítulo pela manhã e um capítulo à noite, leis estabelecidas, para cumprir o mandamento “e meditarás nele”, etc., então isso é uma mitzvá como todas as outras mitzvot, que são do nível de membros e recipientes;

A resposta é que há Torá e há Torá. Estudar apenas um capítulo de leis estabelecidas pela manhã e outro à noite, para cumprir “e meditarás nele”, é uma mitzvá como as demais, um membro e um recipiente.

רק שמ"מ היא בחי' אברים הפנימים שהחיות תלוי בהן ממש ולכן לא ויתר על ביטול<sup>153</sup> תורה<sup>154, 155</sup> כו' ומ"מ התפלה שהיא המשכת הדעת נק' אור לגבי אברים הפנימים ג"כ.

apenas que, ainda assim, ela é do nível dos membros internos, dos quais a vida realmente depende; por isso, “Ele não abriu mão da negligência da Torá”, etc. Mesmo assim, a oração, que é a descida de Daat, é chamada de luz também em relação aos membros internos.

Ela é um membro interno, do qual a vida realmente depende; por isso, a negligência da Torá não foi perdoada. Ainda assim, a oração, a descida de Daat, é “luz” também em comparação com esses membros internos.

אבל כשעוסק רוב היום בתורה להגיע למצות ידיעת התורה בעיון התלמוד אז תורתו היא בחינת חכמה מוחא ממש שלמעלה מבחי' אברים ולכן התפלה אע"פ [אף על פי] שהיא הדעת נקרא אחור לגבי חכמה עילאה ממש כו'

Mas quando alguém estuda Torá durante a maior parte do dia, para cumprir o mandamento de conhecer a Torá por meio do estudo aprofundado do Talmud, então sua Torá está no nível de Chochmá (sabedoria), o próprio cérebro, que está acima do nível dos membros; por isso, a oração, embora seja Daat (conhecimento), é chamada de costas em relação à própria Chochmá superior (Chochmá Ilaá), etc.

Quem estuda durante a maior parte do dia para cumprir o mandamento de conhecer a Torá por meio do estudo aprofundado do Talmud alcança Chochmá, o próprio “cérebro”, acima de todos os membros. Em relação a essa Chochmá superior, a oração, embora seja Daat, é as costas.

וכן כתוב בהלכות תלמוד תורה שהידיעה היא מצוה בפ"ע [בפני עצמו] והדבור וההגיון בה מצוה בפ"ע [בפני עצמו]. וגם כמ"ש במ"א ע"פ סלסלה ותרוממך<sup>156</sup> שהתורה נקרא לבושים עוטה אור כשלמה<sup>157</sup> לבושי' [לבושין / לבושים] כתלג חיוור.<sup>158</sup>

E assim está escrito em Hilchos Talmud Torah: o conhecimento é, por si só, um mandamento, e falar e meditar sobre ela são, por si sós, outro mandamento. Também está escrito em outro lugar, a propósito do versículo “Estima-a, e ela te elevará”, que a Torá é chamada de vestimenta: “Ele Se envolve de luz como de uma veste”; “Sua veste é como a neve branca”.

Hilchos Talmud Torah distingue o mandamento de conhecer a Torá do mandamento de falar e meditar sobre ela. Em outro lugar, a Torá é chamada de vestimenta de D'us: “Ele Se envolve de luz como de uma veste”; “Sua veste é como a neve branca”.

אכן ע"י עיון התלמוד שזהו פ"י סלסלה על ידי זה מתרוממת נפש האדם לבחינת מקור התורה שהוא בחי' שער רישי' [רישיה] כעמר נקא למעלה מבחינת לבוש שהיא נוגעת לעצמיות אור א"ס ב"ה ממש.

No entanto, por meio do estudo aprofundado do Talmud, que é o sentido de “Estima-a” (salsalehah), a alma da pessoa se eleva ao nível da fonte da Torá, que é o nível de “os cabelos de Sua cabeça como lâ pura”, acima do nível de uma vestimenta, que toca a própria essência da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

O estudo aprofundado do Talmud, que é o sentido de “Estima-a”, eleva a alma à fonte da Torá, “os cabelos de Sua cabeça como lâ pura”, que está acima da vestimenta e toca a própria essência da Luz Infinita.

ומ"מ התפלה אף שנקרא אחר לגבי בחינה זו אעפ"כ [אף על פי כן] א"א לבא ולהמשיך מבחינת פנים כי אם ע"י שיהיה תחלה הרצון בתפלה כו'

Ainda assim, embora a oração seja chamada de costas em relação a esse nível, é impossível chegar ao nível da face e atrair dele sem que, primeiro, haja vontade na oração, etc.,

Ainda que a oração seja as costas em relação a esse nível, não se pode alcançar a face nem atrair dela sem antes despertar a vontade na oração.

כמו עד"מ באדם אף שהטפה נמשכת מהמוח מבחינת חכמה מ"מ אי אפשר שיהיה המשכה זו מהחכמה כ"א ע"י הדעת והאדם ידע<sup>159</sup> בחינת התקשרות כו'

assim como, a título de analogia, ocorre com uma pessoa: embora a gota seja atraída do cérebro, do nível de Chochmá, essa atração de Chochmá só pode ocorrer por meio de Daat, “E o homem conheceu”, o nível de vínculo, etc.

Assim ocorre com uma pessoa: a gota provém do cérebro, de Chochmá, mas só pode ser atraída por meio de Daat, o vínculo expresso em “e o homem conheceu”.

כך התפלה בתקיעת הדעת בהתבוננות גדולת ה' וההתקשרות בבחינת ביטול עי"ז כשעוסק אח"כ בתורה ממשיך מבחינת חכמה עילאה ועי"ז נאמר יעשה שלום לי<sup>160</sup> כו' המשכת החי"ע [החכמה עילאה] בכנס"י [בכנסת ישראל] כו'.

Assim também, a oração, ao fixar Daat na contemplação da grandeza de D'us e estabelecer o vínculo no nível da autoanulação (bitul), possibilita que, por meio disso, quando a pessoa estuda Torá em seguida, atraia do nível da Chochmá superior. A isso se refere o que foi dito: “Que Ele faça paz comigo”, etc.: a atração da Chochmá superior para Knesses Yisrael (a Congregação de Israel), etc.

Assim também, a oração, que fixa a mente na contemplação da grandeza de D'us e vincula a pessoa a Ele em bitul, permite que o estudo da Torá posterior atraia da Chochmá superior. “Que Ele faça paz comigo” é interpretado como essa atração da Chochmá superior para Knesses Yisrael.

ועוד זאת כי יש תפלה ויש תפלה היינו יש בחינת אהבה שמוגבלת בכלי והיא בחינת מדות הנמשכים מהשכל על ידי הדעת.

Além disso, há oração e há oração. Isto é, há um nível de amor limitado por um recipiente, que é o nível dos atributos emocionais (midot) derivados do intelecto por meio de Daat.

Há também oração e oração. Um tipo de amor é limitado por um recipiente: são as emoções que nascem do intelecto por meio de Daat.

אכן בחי' בכל מאדך<sup>161</sup> ורעותא דליבא הוא בחינת מדות שלמעלה מהשכל הנמשכים עי" דעת עליון כו' כמ"ש במ"א פ' תולדות בביאור ע"פ מים רבים<sup>162</sup> ועי"ז מעורר וממשיך מבחינת כתר שלמעלה מהחכמה

No entanto, o nível de “com toda a tua força” e de “a vontade do coração” (re'uta deliba) corresponde a atributos emocionais acima do intelecto, atraídos por meio de Daat superior, etc., como está escrito em outro lugar, na Parashat Toldot, na explicação do versículo “Muitas águas”; e, por meio disso, desperta-se e atrai-se do nível de Kéter (a Coroa), que está acima de Chochmá,

Outro tipo é o amor “com toda a tua força”, a vontade do coração, que está acima do intelecto e provém de Daat superior. Esse amor desperta e atrai de Kéter, que está acima de Chochmá, conforme explicado sobre “Muitas águas” na Parashat Toldot.

שהיא התורה וכמ"ש במ"א בביאור ע"פ ששים המה מלכות כו' אחת היא יונתי<sup>163</sup> כו' גבי ענין חסידים הראשונים שהיו שוהין בתפלתן ט' שעות ביום<sup>164</sup> כו' ע"ש):<sup>165</sup>

que é a Torá; como está escrito em outro lugar, na explicação sobre o versículo “Há sessenta rainhas”, etc., “Minha pomba é única”, etc., a respeito dos primeiros piedosos, que passavam nove horas por dia em sua oração, etc.; veja ali.)

Como Chochmá é a Torá, essa oração alcança um nível acima da Torá. O texto cita sua explicação sobre “Há sessenta rainhas... Minha pomba é única”, a respeito dos primeiros piedosos, que passavam nove horas por dia em oração; e o parêntese se fecha.

#### SEÇÃO 6 • 121-25

### A ordem da oração da manhã

21 ד והנה כל סדר התפלה שעד שמו"ע [שמונה עשרה] היא הכנה לשמו"ע [לשמונה עשרה] דהיינו כדי שיוכל להתפלל שמו"ע [שמונה עשרה] בכוונה מרעותא דליבא שבאמרו בא"י [ברוך אתה ה'] יהיה הבקשה באמת שיחפוז מרעותא דליבא שיהי' [שיהיה] גילוי שם הוי'

4. Ora, toda a ordem da oração até a Shemone Esrê é uma preparação para a Shemone Esrê; isto é, para que a pessoa possa rezar a Shemone Esrê com intenção, a partir da vontade do coração (re'u-sa deliba), de modo que, ao dizer “Bendito és Tu, Havayá”, o pedido seja verdadeiro: que ela deseje, a partir da vontade do coração, que haja uma revelação do Nome Havayá.

A quarta seção explica a ordem da oração matinal. Tudo o que vem antes da Shemone Esrê a prepara, para que, ao dizer “Bendito és Tu, Havayá”, a pessoa realmente queira, do fundo do coração, que o Nome Havayá seja revelado.

לכן כדי שיגיע האדם למדרגה זו תיקנו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] מתחלה לומר פסוד"י [פסוקי דזמרה] וברכות ק"ש [קריאת שמע] כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לעולם יסדר אדם שבחו של מקום ואח"כ יתפלל.<sup>166</sup>

Portanto, para que a pessoa possa alcançar esse nível, nossos Sábios, de abençoada memória, instituíram que primeiro se recitassem os Pesukei deZimrá (Versículos de Louvor) e as bênçãos do Shemá, conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “A pessoa deve sempre primeiro ordenar o louvor do Onipresente e, depois, rezar.”

Para alcançar essa sinceridade, os Sábios colocaram os Pesukei deZimrá e as bênçãos do Shemá antes, seguindo a regra de que primeiro se deve louvar D'us e somente depois fazer pedidos.

22 והענין כי הנה פסוד"ז [פסוקי דזמרה] וברכת יוצר מזכירים אנו מן השירה והשבח שהמלאכים משבחים ואומרים ביראה ג"פ [גי פעמים] קדוש<sup>167</sup> כו'.

A explicação é que, nos Pesukei deZimra e na bênção de Yotzer, mencionamos o cântico e o louvor com que os anjos louvam e dizem com temor, três vezes: “Santo” etc.

Os Pesukei deZimra e a bênção de Yotzer Or descrevem o cântico dos anjos: com temor, eles dizem “Santo” três vezes.

דהיינו איך שהוא ית' קדוש ומובדל ואינו מושג דלית מחשבה תפיסא ביה<sup>168</sup> ואין ערוך אליו כלל. והאופנים ברעש גדול מזה שמשיגים קצת איך שהוא קדוש כו'.

Isto é, como Ele, bendito seja, é santo e transcendente, não podendo ser apreendido, pois “nenhum pensamento pode apreendê-Lo”, e não há comparação alguma com Ele. E os ofanim fazem “grande alarido” por apreenderem um pouco como Ele é santo etc.

“Santo” significa transcendente e além de toda apreensão, pois nenhum pensamento pode apreender D'us. Os ofanim, uma classe de anjos, são tomados por “grande alarido” diante do pouco que apreendem de Sua santidade.

והנה המלאכים נק' עומדים כמ"ש ונתתי לך מהלכים בין העומדים האלה<sup>169</sup> וכנודע בפ"י ענין עצי שטים עומדים<sup>170</sup>

Ora, os anjos são chamados “seres que permanecem de pé”, como está escrito: “E darei a ti lugares para caminhar entre estes que permanecem de pé”, e como é sabido pela explicação de “madeira de acácia, de pé”,

Os anjos são chamados “seres que permanecem de pé”, como na visão de Zecharia: “Darei a ti lugares para caminhar entre estes que permanecem de pé”. O texto acrescenta que isso é sabido pela explicação de “madeira de acácia, de pé”, as tábuas verticais do Mishkan.

והיינו שהם רק במדרגת ובחי' רגלים בלבד (וכמ"ש ג"כ ע"פ ותפול לפני רגליו ותבך ותתחנן לו<sup>171</sup> כו' והוא מבואר בזהר)

isto é, eles estão apenas no grau e nível dos pés (como também está escrito a respeito do versículo: “Ela caiu diante dos pés dele, chorou e suplicou-lhe” etc.; e isso é explicado no Zohar)

Os anjos estão apenas no nível dos “pés”. O texto remete à sua explicação do versículo de Ester: “Ela caiu diante dos pés dele”.

(פ' לך לך דפ"ו ע"א) מאן רגליו אלין מלאכין<sup>172</sup> כו' וישראל שלמטה הם בבחי' ומדרגת הראש

(Parashat Lech Lecha, 86a): “Quem são os pés dele? Estes são os anjos” etc. E Israel aqui embaixo está no nível e grau da cabeça,

O Zohar sobre Lech Lecha interpreta “seus pés” como os anjos. Israel aqui embaixo, em contraste, está no nível da cabeça.

כי ישראל היינו לי ראש ישראל עלו במחשבה<sup>173</sup> ולכך כאשר ישים האדם אל לבו איך שבחי' המלאכים ואופנים כו'

pois Israel significa li rosh (“uma cabeça para Mim”); “Israel surgiu no pensamento [de D'us]”. Portanto, quando a pessoa leva ao coração como os anjos e os ofanim etc.,

As letras de Yisrael formam li rosh, “uma cabeça para Mim”, e o Midrash inclui Israel entre as coisas que “surgiram no pensamento [de D'us]” antes da criação. A pessoa que reza deve levar ao coração o contraste que vem a seguir.

אשר הם בחי' רגלים לבד עומדים באהוי"ר [באהבה ויראה] גדולה וברעש גדול אומרים קדוש וברוך כו' מהתפעלות בהשגתם בגדולת א"ס ב"ה.

que estão apenas no nível dos pés, permanecem de pé com grande amor e temor e, “com grande alarido”, dizem “Santo” e “Bendito” etc., tomadas pela emoção diante de sua apreensão da grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele,

Os anjos, que são apenas os “pés”, permanecem de pé com grande amor e temor e clamam “Santo” e “Bendito” com grande alarido, movidos pelo que apreendem da grandeza do Infinito.

23 וישראל שהם בחי' הראש הם בבחי' שינה וכמ"ש היינו כחולמים<sup>174</sup> שאחר התפלה חולפת ועוברת

האהבה רק כל ישעו וכל חפצו למלאות צרכי הגוף ועושים מצרכי הגוף עיקר כו'

Enquanto Israel, que corresponde ao nível da cabeça, encontra-se em estado de sono, como está escrito: “Éramos como sonhadores”; pois, depois da prece, o amor passa e desaparece, e todo o seu empenho e todo o seu desejo se voltam apenas a satisfazer as necessidades do corpo, fazendo delas o principal etc.

Israel, a “cabeça”, está como que adormecido, “como sonhadores”: depois da prece, seu amor se desvanece, e todo o seu empenho se volta às necessidades do corpo, que ele faz o principal.

עייז יתמרמר לבו מאד בקרבו מירידה זו שירדה הנשמה מאיגרא רמה<sup>175</sup> כו' עליונים למטה<sup>176</sup> כו' ויתעורר מזה לצעוק אל ה' בצר לו מנקודת לבו ברעותא דליבא אליו ית'.

Por isso, seu coração ficará muito amargurado dentro dele por essa descida, pela qual a alma desceu “de um alto telhado” etc., “os superiores embaixo” etc.; e, a partir disso, será despertado para clamar a D'us em sua aflição, desde o ponto mais íntimo de seu coração, com a vontade do coração, a Ele, bendito seja.

Ao refletir sobre isso, a pessoa se aflige com a descida da alma “de um alto telhado a um poço profundo”, com os superiores agora embaixo. Isso a impele a clamar a D'us desde o ponto mais íntimo de seu coração.

**24** וז"ש [וזהו שכתוב] רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אין עומדים להתפלל אלא מתוך כובד ראש.<sup>177</sup> היינו

בהתבוננו בירידה גדולה זו שהראש נשפל מאד למטה שכיבת לעפרא וזהו כובד ראש

E isto é o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Só se deve levantar para rezar com peso de cabeça (koved rosh).” Isto é, quando contempla esta grande descida: a cabeça é rebaixada muito para baixo, “jazendo no pó”; e isto é o peso de cabeça;

A Mishná diz que só se deve levantar para rezar com “peso de cabeça”. O Alter Rebe interpreta a expressão literalmente: a “cabeça”, a alma de Israel, afundou muito, “jazendo no pó”, e contemplar isso a faz sentir-se oprimida.

ומזה יבא לידי הכנעה ושפלות גדולה והיינו פ"י כובד ראש כפשוטו ועייז יבא לבחי' ויצעקו אל ה' בצר להם להתעורר בתשובה מרעותא דליבא לשוב אל ה' ממש

e, por isso, chegará a grande submissão e humildade — este é o sentido simples de “peso de cabeça”. Por meio disso, chegará ao nível de “Clamaram a Havayá em sua aflição”, despertando para a teshuvá a partir da vontade do coração, para retornar verdadeiramente a D'us.

Isso conduz à submissão e à humildade, o sentido simples de “peso de cabeça”; daí, à súplica a D'us em meio à aflição e a um retorno sincero a Ele, com teshuvá.

וזהו בחי' ואהבת בכל לבבך<sup>178</sup> שבק"ש [שבקריאת שמע] ועייז כ"ז [כל זה] יוכל לבקש אח"כ באמת לאמתו בשמו"ע [בשמונה עשרה] בא"י [ברוך אתה ה'] שיהיה גילוי אור א"ס ב"ה שלמעלה מהשתלשלות למטה.

E este é o nível de “E amarás... com todo o teu coração”, na leitura do Shemá. Por meio de tudo isso, poderá depois pedir, com absoluta sinceridade, na Shemone Esré: “Bendito és Tu, Havayá” — que haja abaixo a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

Este é o amor “com todo o teu coração” da leitura do Shemá. Somente depois de tudo isso a pessoa pode pedir sinceramente, em “Bendito és Tu, Havayá”, que a Luz Infinita, acima da cadeia dos mundos, seja revelada abaixo.

וכי' [וכל זה] הוא ענין עבודה שכלב זו תפלה ואח"כ צ"ל כלים לגילוי האור וזהו ענין לעבדה זו רמ"ח מ"ע [מצות עשה] להמשיך האור בכלים להיות דירה בתחתונים.

E tudo isso constitui o serviço do coração, isto é, a oração. Depois, são necessários recipientes para a revelação da luz; este é o sentido de “para trabalhá-la: estas são as 248 mitzvot positivas”, a fim de atrair a luz para os recipientes, para que haja uma morada nos mundos inferiores.

Tudo isso é o serviço do coração: a oração. Em seguida, são necessários recipientes para a luz: as 248 mitzvot positivas de “para trabalhá-la”, por meio das quais se estabelece a morada nos mundos inferiores.

25 והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה<sup>179, 180</sup> אי בתשובה ומעשים טובים בעוה"ז מכל חיי העוה"ב [העולם הבא] כי עוה"ב [עולם הבא] הוא רק בחי' זו השכינה<sup>181</sup> היינו זו והארה בעלמא שמזה נהנין הנשמות ומתענגין.

Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro”; pois o Mundo Vindouro é apenas o nível do “esplendor da Shechiná”, isto é, um mero brilho e resplendor, do qual as almas obtêm prazer e deleite.

A Mishná em Avot diz que uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro. Pois o Mundo Vindouro é apenas o “esplendor da Shechiná”, no qual as almas se deleitam: um brilho, e não sua fonte.

אבל ע"י התשובה ממשיכים גילוי א"ס ב"ה ממש שהוא מקור האור והזיו שאינה אלא הארה לבד

Mas, por meio da teshuvá, atraindo-se uma revelação do próprio Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, que é a fonte da luz e do resplendor, que são apenas um brilho.

A teshuvá, em contraste, atrai uma revelação do próprio Infinito, a fonte daquela luz e daquele resplendor.

וזה ענין משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ ויניחהו בג"ע [בגן עדן] לעבדה<sup>182</sup> זו רמ"ח מ"ע [מצות עשה] שע"י המצות ממשיכין [ממשיכים / ממשיכין] תוספת אור רב בג"ע [בגן עדן] מא"ס ב"ה שהוא מקור הזיו

E este é o sentido do que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram a respeito do versículo “E colocou-o no Gan Éden para cultivá-lo”: “estas são as 248 mitsvot positivas”: por meio das mitsvot, atraindo-se para o Gan Éden um acréscimo de grande luz do Infinito, bendito seja Ele, que é a fonte do resplendor;

O mesmo se aplica à interpretação dos Sábios de “para cultivá-lo” como referindo-se às mitsvot positivas: por meio delas, acrescenta-se luz proveniente do Infinito ao Gan Éden.

וזהו העבודה של הגי'ע [הגן עדן] שמוסיפים בו אור רב עי' המצות כו'. (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות).<sup>183</sup>

e este é o “trabalho” do Jardim: acrescentar-lhe grande luz por meio das mitsvot etc. (E veja-se o que está escrito sobre isso na explicação do versículo “E Moshe falou aos chefes das tribos”).

Este é o “trabalho” do Jardim: acrescentar-lhe luz por meio das mitsvot. O texto remete à explicação do versículo “E Moshe falou aos chefes das tribos”.

והנה מכי' [מכל זה] נתבאר פי' וענין לשון עבודה מה ענינה שהוא להמשיך גילוי אור א"ס למטה דירה בתחתונים וכן תוספת אור בגי'ע [בגן עדן] כו'.

Ora, com tudo isso, explicou-se o significado e o sentido do termo “serviço”, o que ele é: atrair para baixo uma revelação da Luz Infinita, uma morada nos mundos inferiores, e, igualmente, acrescentar luz no Gan Éden etc.

Isso conclui a explicação de “serviço” prometida no início: atrair a Luz Infinita para baixo, estabelecendo uma morada nos mundos inferiores, e acrescentar luz no Gan Éden.

והיינו עי' קיום המצות עשין ול"ת [ולא תעשה]. אך מצות צריכות כוונה והיא בחי' התפלה באי' [ברוך אתה ה'] להמשיך האור עי' עבודה שכלב וכמ"ש אם ישים אליו לבו<sup>184</sup> רוחו ונשמתו אליו יאסוף.

E isso se dá por meio do cumprimento das mitsvot positivas e negativas. Mas as mitsvot exigem intenção, e este é o nível da oração, “Bendito és Tu, Havayá”, para atrair a luz por meio do serviço do coração; conforme está escrito: “Se ele voltar o coração para Ele, Ele recolherá para Si seu espírito e sua alma.”

Isso se realiza por meio das mitsvot positivas e negativas; mas as mitsvot exigem intenção, que é a oração, “Bendito és Tu, Havayá”, o serviço do coração. O versículo “Se ele voltar o coração para Ele” é citado para indicar o direcionamento do coração a D'us.

וכדי שיהיה הבקשה בשמוי'ע [בשמונה עשרה] באי' [ברוך אתה ה'] באמת לאמתו צ"ל תחלה פסודי' [פסוקי דזמרה] וברכות קי"ש [קריאת שמע] וקי"ש [וקריאת שמע] עצמה וכנ"ל.

E, para que o pedido na Shemone Esré, “Bendito és Tu, Havayá”, seja feito com absoluta sinceridade, é necessário recitar antes os Pesukei deZimrá, as bênçãos do Shemá e o próprio Shemá, como mencionado acima.

Para que o pedido da Shemone Esré seja verdadeiramente sincero, ele deve ser precedido pelos Pesukei de-Zimrá, pelas bênçãos do Shemá e pelo próprio Shemá.

## Yaakov: o yud conduzido ao calcanhar

**26** והנה כ"ז [כל זה] הוא בחי' ומדרגת יעקב עבדי.<sup>185</sup> שהוא הממשיך להיות בחי' דירה בתחתונים ע"י תפלה ומצות. לכן נק' יעקב שהוא בחי' י' עקב.

Ora, tudo isso corresponde ao nível e ao grau de “Yaakov, Meu servo”, que atrai para baixo, a fim de que haja uma morada nos mundos inferiores, por meio da oração e das mitsvot. Por isso ele é chamado Yaakov, que corresponde a yud-akev (um yud e um calcanhar).

Tudo isso — atrair para baixo a morada por meio da oração e das mitsvot — corresponde ao nível de “Yaakov, Meu servo”. O nome Yaakov é interpretado como yud-akev: o yud, o ponto mais elevado, atraído para baixo até o calcanhar (akev).

והיינו עד"מ חוט השדרה הנמשך מהמוח ומתפשט עד הרגלים לפי שהחוט מגיע עד גיד הנשה<sup>186</sup> ושם הוא מתפצל ויורד בירכים ורגלים. וזהו ענין היו"ד שנמשך עד בחי' עקב.

Isto é, a título de analogia, como a medula espinhal, que se estende desde o cérebro e se prolonga até os pés: o cordão chega até o nervo ciático (gid hanasheh), onde se ramifica e desce pelas coxas e pernas. Esse é o significado do yud que se estende até o nível do calcanhar.

Na analogia, a medula espinhal se estende do cérebro até o nervo ciático, onde se ramifica pelas coxas e pernas. Assim, o yud se estende até o “calcanhar”.

**27** והנה היו"ד הוא נקודה אוכמא דלית ביה חיוורא כלל והוא נמשך מבחי' ישת חשך סתרו<sup>187</sup> שמורה על בחי' סתימו שאינו מושג כלל.

Ora, o yud é “um ponto negro que não contém nele nenhuma brancura”, e deriva do nível de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, que indica o nível de ocultação (setimu), que não é absolutamente apreensível.

O yud, a menor letra, é um único ponto, descrito como “um ponto negro que não contém nele nenhuma brancura”. Ele provém do nível oculto de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, que está inteiramente além de qualquer apreensão.

והעבודה הוא להמשיך בחי' זו למטה דהיינו להתלבש גם בעוה"ז ממש שהוא בחי' עקביים. והיינו ע"י המצות מעשיות שנעשו מדברים גשמיים ממש דבחי' עקביים ואור א"ס ב"ה שורה ונמשך ומתלבש בהן

E o serviço consiste em atrair esse nível para baixo, isto é, revesti-lo também neste próprio mundo, que corresponde ao nível dos calcanhares. Isso se dá por meio das mitsvot práticas, realizadas com coisas efetivamente físicas, do nível dos calcanhares; e a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita seja Ele, repousa nelas, é atraída para baixo e se reveste nelas;

O serviço consiste em atrair esse nível oculto para baixo, até este mundo físico, os “calcanhares”. Isso acontece por meio das mitsvot práticas, realizadas com coisas físicas, nas quais a Luz Infinita repousa e se reveste.

וזהו י' עקב שהיו"ד מתלבש בבחי' עקביים (ועמ"ש סד"ה וישב יעקב<sup>188</sup> בארץ<sup>189, 190</sup> כו' ובד"ה הבאים ישרש יעקב).<sup>191, 192</sup>

e isso é yud-akev: o yud se reveste no nível dos calcanhares (e veja o que está escrito ao final do discurso que começa “E Yaakov habitou na terra”, etc., e no discurso que começa “Os que vêm, Yaakov lançará raízes”).

Esse é o significado de yud-akev: o yud revestido nos calcanhares. O texto remete aos discursos “E Yaakov habitou na terra” e “Os que vêm, Yaakov lançará raízes”.

אך כדי להמשיך זה ע"י המצות צ"ל בתחלה התפלה שהיא בחי' התעוררות רעותא דליבא כי יש די מדרגות רצון ומחשבה דבור ומעשה וכדי להמשיך מבחי' היו"ד למטה

Mas, para atrair isso por meio das mitsvot, é necessário que primeiro haja a oração, que corresponde ao despertar da vontade do coração (re'uta deliba). Pois há quatro degraus: vontade, pensamento, fala e ação; e, para atrair para baixo a partir do nível do yud,

Mas, para atrair isso por meio das mitsvot, a oração deve vir primeiro, como despertar da vontade do coração. Há quatro degraus — vontade, pensamento, fala e ação — e a atração para baixo a partir do yud começa pela vontade.

שהוא בחי' גילוי והמשכת רצון העליון המלוכש בחכמה עילאה היא דוקא ע"י רעותא דליבא בחי' ועמך לא חפצתי<sup>193, 194</sup> ועי"ז ממשיכים אח"כ גילוי בחי' רצון

que corresponde à revelação e à atração da vontade suprema revestida na Chochmá superior (Chochmá Ilaá), isso se dá especificamente por meio da vontade do coração, o nível de “e, além de Ti, nada desejo”; e, por meio disso, depois se atrai uma revelação do nível da vontade suprema

O yud é a vontade suprema revestida na Chochmá superior, e só é atraído para baixo por meio da vontade do coração, o anseio expresso em “e, além de Ti, nada desejo”. Depois disso, a vontade suprema se revela por meio das mitsvot.

העליון ע"י המצות להיות אשר קדשנו במצותיו וצונו שיומשך בחי' קדש העליון שהוא בחי' יו"ד הנ"ל למטה ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] על תפילתי שתהא סמוכה למטתי<sup>195</sup> כו'.

por meio das mitsvot, para que se diga: “que nos santificou com Seus mandamentos e nos ordenou”; isto é, que o nível da santidade suprema (kódesh), que corresponde ao yud mencionado acima, seja atraído para baixo. E por isso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “que minha oração seja próxima à minha cama”, etc.

Por meio das mitsvot, “que nos santificou com Seus mandamentos”, a santidade suprema, o yud, desce para baixo. Por isso Abá Binyamin preocupava-se em que sua oração fosse “próxima à sua cama”, logo ao se levantar, antes das atividades do dia.

(עו"ל [עוד יש לומר] כמ"ש בפ' אחרי בד"ה כי ביום הזה יכפר.<sup>196</sup> כי תפלה ותורה וצדקה הם נגד ג' בחי' מחשבה ודיבור ומעשה וזהו ענין בראתיו יצרתיו אף עשיתיו.<sup>197</sup>

(Pode-se ainda dizer, como está escrito na Parashat Acharei, no discurso que começa “Pois neste dia Ele expiará”: a oração, a Torá e a caridade correspondem aos três níveis de pensamento, fala e ação; e esse é o significado de “Eu o criei, Eu o formei, também Eu o fiz”).

Uma explicação adicional, extraída do discurso “Pois neste dia Ele expiará”: a oração, a Torá e a caridade correspondem ao pensamento, à fala e à ação, os três estágios de “Eu o criei, Eu o formei, também Eu o fiz”.

ולכן ההמשכה צ"ל כסדר שמתחלה ממשיכים היו"ד והרצון עליון במחשבה שהוא ע"י התפלה שעיקרה עבודה שבלב כו').

E, portanto, a atração para baixo deve ocorrer em ordem: primeiro se atraem o yud e a vontade suprema para o pensamento, por meio da oração, cuja essência é o serviço do coração, etc.)

Assim, a atração para baixo deve seguir uma ordem, começando pelo pensamento: primeiro o yud e a vontade suprema são atraídos para o pensamento por meio da oração, o serviço do coração.

והנה על בחי' ומדרגה זו דיעקב עבדי נאמר לא הביט און ביעקב פי' און הוא המרמה והרמאות

Ora, a respeito deste nível e grau de “Yaakov, Meu servo”, foi dito: “Ele não viu iniquidade (aven) em Yaakov.” Isto significa que aven é engano e ardil,

O maamar retorna agora ao versículo: a respeito deste nível de Yaakov, o servo, foi dito: “Ele não viu aven em Yaakov.” Aven significa engano e ardil.

כמו ואיש און מחשבותיו<sup>198</sup> שהוא מחשבות והרהורין בישין שלעומת בחי' מחשבה טובה דתפלה שהיא עבודה שבלב ובחי' מחשבה דקדושה .

como em “e o homem de iniquidade, seus pensamentos”: isto é, pensamentos e cogitações malignos, em oposição ao nível do pensamento bom da oração, que é o serviço do coração, e ao nível do pensamento sagrado.

Como em “o homem de aven, seus pensamentos”, aven são os pensamentos malignos que se opõem ao pensamento bom e sagrado da oração, o serviço do coração.

28 וזהו און אם ראיתי בלבי<sup>199</sup> וכן בדבור שלעומת זה כמ"ש דברי פיו און ומרמה.<sup>200</sup> וכן במעשה כמ"ש פועלי און.<sup>201</sup>

E isto é: “Se eu tivesse visto iniquidade em meu coração.” E assim também na fala, o oposto disso, como está escrito: “As palavras de sua boca são iniquidade e engano.” E assim também na ação, como está escrito: “os que praticam a iniquidade”.

Aven aparece nos três veículos da alma: no pensamento, “se eu tivesse visto aven em meu coração”; na fala, “as palavras de sua boca são aven e engano”; e na ação, “os que praticam aven”.

וכשהאדם מתבונן בתפלה בחב"ד [בחכמה בינה ודעת] שבנפשו בגדולת ה' עומדים כנגדו מחשבות זרות דסט"א [דסטרא אחרא] שהם מחשבות איש און הנ"ל והרהורין הרעים [ועיין בזהר פ' בלק דרי"א ע"א ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם]

E quando a pessoa contempla, durante a oração, com a Chochmá, a Biná e o Daat de sua alma, a grandeza de D'us, levantam-se contra ela pensamentos estranhos da sitra achra (o outro lado), que são os pensamentos do “homem de iniquidade” mencionado acima, e as más reflexões [e veja sobre isso o Zohar, Parshas Balak, 211a, e o Mikdash Melech ali];

Quando a pessoa contempla a grandeza de D'us durante a oração com sua mente, pensamentos estranhos da sitra achra levantam-se contra ela, os “pensamentos do homem de aven”. O texto cita o Zohar sobre Balak e seu comentário Mikdash Melech.

אמנם גדול כח בחי' יעקב גם מצד עצמו כי יש יתרון להקדושה על סט"א [סטרא אחרא] כיתרון האור<sup>202</sup> כו' והעיקר כי ה' אלקיו עמו<sup>203, 204</sup> והוא העזר<sup>205</sup> מלמעלה.

contudo, grande é o poder do nível de Yaakov também por si só, pois a santidade tem uma vantagem sobre a sitra achra, “como a vantagem da luz”, etc.; e, acima de tudo, “Havayá, seu D'us, está com ele”, e essa é a ajuda que vem do Alto.

Mas o nível de Yaakov é forte mesmo por si só, pois a santidade supera o outro lado como a luz supera a escuridão. Acima de tudo, “Havayá, seu D'us, está com ele”: a ajuda vem do Alto, como dizem os Sábios, que sem a ajuda de D'us a pessoa não poderia vencer sua inclinação.

29 וזהו לא הביט און ביעקב<sup>206</sup> שלא יוכל האון להביט בבחי' יעקב ולכלכלו כי לא יוכל לו<sup>207</sup> אלא נפל יפול לפניו<sup>208</sup> [וע' לעיל בפ' וישלח ע"פ ויאבק איש.<sup>209, 210</sup>

E isto é “lo hibit aven beYaakov” (“Não contemplou iniquidade em Yaakov”): a iniquidade não pode contemplar o nível de Yaakov e perturbá-lo, pois não pode prevalecer sobre ele; ao contrário, “certamente cairá diante dele”. (E veja acima, na Parashá Vayishlach, sobre o versículo “E um homem lutou”,

Lida desta maneira, a frase diz que o aven sequer pode “contemplar” Yaakov para perturbá-lo: não pode prevalecer, mas “certamente cairá diante dele”, nas palavras dos conselheiros de Haman. O texto se refere ao maamar sobre a luta de Yaakov com o anjo.

גבי כי לא יוכל לו מפני שיעקב הוא י' עקב יסוד אבא כו' וזהו ענין התפלה שהוא המשכת הדעת שמבחי' יסוד אבא כו' ועיין שם]:

a respeito de “pois não pôde prevalecer contra ele”: porque Yaakov é yud-akev, o Yessod de Abá etc.; e este é o assunto da oração, que é a atração de Daat (conhecimento), proveniente do nível do Yessod de Abá etc.; e veja ali.)

Ali, o anjo “não pôde prevalecer contra ele” porque Yaakov é yud-akev, o Yessod de Abá, o canal pelo qual flui Chochmá. A oração, a atração de Daat, provém desse mesmo Yessod de Abá.

#### SEÇÃO 8 • 130-40

### Esforço e Shabat: de Yaakov a Yisrael

30 ה ולא ראה עמל בישראל.<sup>211</sup> פי' דזה מעלה יתירה בבחי' ישראל מה שאינו בבחי' יעקב דאילו בבחי' יעקב לא הביט האון כנ"ל

5. “E não viu labor (amal) em Yisrael.” O significado é que isso constitui uma virtude adicional no nível de Yisrael, que não existe no nível de Yaakov. Pois, no nível de Yaakov, a iniquidade “não viu”, como mencionado acima,

A quinta seção passa à segunda expressão do versículo: “e não viu amal em Yisrael”. Isso assinala uma vantagem de Yisrael sobre Yaakov: o aven não pode tocar Yaakov, como explicado acima.

אבל יגיעה ימצא בו שיעקב הוא בחי' עבדי והעבודה הוא ענין עמל ויגיעה לאכפייא לסטי"א [לסטרא אחרא] ולא הפכא חשוכא כו' ע"י התפלה והמצות כנ"ל.

mas nele se encontra esforço, pois Yaakov é o nível de “Meu servo”, e o serviço consiste em labor e esforço para subjugar a sitra achra e transformar a escuridão etc., por meio da oração e das mitsvot, como mencionado acima.

Mas ainda se encontra esforço em Yaakov, pois ele é o servo, e o serviço significa labor: subjugar a sitra achra e transformar a escuridão por meio da oração e das mitsvot.

31 והיינו בכל ששת ימי המעשה כמ"ש ששת ימים תעבוד<sup>212</sup> דהיינו כמו עד"מ המלאכות גשמיים החורש והזורע והקוצר<sup>213</sup> כו'

E isso se dá durante todos os seis dias da semana, como está escrito: “Seis dias trabalharás”; isto é, à guisa de exemplo, assim como os trabalhos físicos — aquele que ara, semeia e colhe etc.

Esse esforço pertence aos seis dias da semana, sobre os quais se diz: “Seis dias trabalharás.” É como os trabalhos físicos de arar, semear e colher, que encabeçam a lista da Mishná dos trabalhos proibidos no Shabat.

כך הוא בעבודת ה' בתפלה בכל ששת ימי המעשה צ"ל בחי' עבודה זו ביגיעת הנפש ויגיעת בשר להתבונן בגדולת ה' ולהוליד אהוי"ר [אהבה ויראה] לה' ולהוציא מלבו הרצונות זרות דנה"ב [דנפש הבהמית] עד שיהיה לו

assim também é no serviço a D'us por meio da oração: durante todos os seis dias da semana deve haver esse nível de serviço, com o esforço da alma e o esforço do corpo, para contemplar a grandeza de D'us, fazer nascer amor e temor a D'us e remover do coração os desejos estranhos da alma animal, até que tenha

A oração dos dias de semana é um trabalho do mesmo tipo, um esforço da alma e do corpo: contemplar a grandeza de D'us, fazer nascer amor e temor e extirpar os desejos estranhos da alma animal.

רק רצון א' לאביו שבשמים שכל זה הוא ע"י מלחמה גדולה עם היצר וכמ"ש בזהר<sup>214</sup> שעת צלותא שעת קרבא

apenas uma vontade: por seu Pai no céu; pois tudo isso se dá por meio de uma grande guerra com a [má] inclinação, como está escrito no Zohar: “A hora da oração é uma hora de batalha”,

O objetivo é que a pessoa tenha um único desejo: por seu Pai no céu. Isso exige uma grande guerra com a má inclinação: “a hora da oração é uma hora de batalha”.

ועל דרך שאמרו בספרי פרשת עקב סמוך לפלטינ שלך לא כבשת ואתה הולך ומכבש <sup>215</sup> כו'

e à semelhança do que disseram no Sifrei, Parshat Ekev: “Ainda não conquistaste o que está junto ao teu próprio palácio, e vais conquistar...” etc.

O Sifrei apresenta essa ideia por meio de David: D'us perguntou como ele podia partir para conquistar Aram, distante, quando os jebuseus junto ao seu próprio palácio ainda não haviam sido expulsos.

וכך אם לא פעל להפך מדותיו הרעות ולהמשיך גילוי אלקות בקרבו ע"י התפלה איך יוכל להמשיך גילוי אלקות בעולם ע"כ צריך תחלה לכבוש גופו ונפשו הבהמית

Assim também, se ele não agiu para transformar seus maus traços e atrair uma revelação da Divindade dentro de si por meio da oração, como poderá atrair uma revelação da Divindade para o mundo? Portanto, primeiro precisa conquistar seu corpo e sua alma animal

Do mesmo modo, quem primeiro não transformou seus próprios maus traços e revelou a Divindade dentro de si por meio da oração não pode revelar a Divindade no mundo. Primeiro precisa conquistar seu corpo e sua alma animal.

ע"י התפלה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לעולם יראה אדם עצמו כאלו קדוש שורה בתוך מיעיו <sup>217, 216</sup> שנאמר בקרבך קדוש <sup>218</sup> ולכן צריך עמל ויגיעות נפש כדי שיוכל להיות גילוי אלקות בנפש ואח"כ ימשיך גילוי אלקות בעולם.

por meio da oração; como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “A pessoa deve sempre considerar-se como se o Santo habitasse dentro de suas entranhas, como está dito: ‘o Santo em teu meio’.” Portanto, são necessários esforço e empenhos da alma, para que possa haver uma revelação da Divindade na alma, e depois ele atrairá uma revelação da Divindade para o mundo.

Essa conquista se dá por meio da oração. Os Sábios dizem que a pessoa deve ver-se como se o Santo habitasse dentro dela; por isso, é necessário o esforço da alma para revelar a Divindade primeiro em si mesma e somente depois no mundo.

32 ומזה הטעם אסור לאכול קודם התפלה <sup>220, 219</sup> שאז עדיין הנשמה באפו <sup>221</sup> ואיך יוכל לברר המאכל ולהעלותו עד אחר התפלה

E por esse motivo é proibido comer antes da oração: pois então a alma ainda está “em suas narinas”, e como poderia refinar o alimento e elevá-lo? [Somente] depois da oração,

Essa também é a razão pela qual não se pode comer antes de rezar: até então, a alma está apenas “em suas narinas”, ainda não se difundiu pelo corpo, e a pessoa não pode refinar e elevar o alimento.

שאז מתפשטת הנשמה בכל הגוף ועי"ז יוכל אח"כ להעלות המאכל ולברר הטוב מן הרע ונקי האכילה גי"כ מלחמה כמ"ש בזהר על פום חרבא<sup>222</sup> ייכל נהמא<sup>223</sup>

quando a alma se difunde por todo o corpo; e, por meio disso, poderá depois elevar o alimento e separar o bem do mal. Comer também é chamado de guerra, como está escrito no Zohar: “Pela boca da espada comerá pão”,

Depois da oração, a alma se difunde por todo o corpo, e então a pessoa pode elevar o alimento e separar o bem do mal que nele há. Comer também é uma batalha, como o Zohar se refere a comer pão “pela boca da espada”.

והיינו להלחם עם היצר שלא יהיה האכילה בתאוה רק לש"ש [לשם שמים] ועי"ז מברר הטוב כו' [ועמ"ש מזה בד"ה כה תברכו<sup>224</sup> בפ' נשא].

isto é, guerrear contra a [má] inclinação, para que a pessoa não coma por desejo, mas somente em prol do Céu; e, por meio disso, refina o bem, etc. (E veja o que está escrito sobre isso no maamar que começa com “Assim abençoeis”, na Parashat Nassô.)

A batalha é contra a inclinação: comer não por desejo, mas em prol do Céu, refinando assim o bem contido no alimento. O texto remete ao maamar “Assim abençoeis”, na Parashat Nassô.

**33** וכי"ז [וכל זה] הוא העבודה בששת ימי המעשה וזהו בחי' יעקב עבדי שהעבודה זו הוא עמל ויגיעה כנ"ל והוא בחי' אתכפייא וזהו בחי' עובד אלקים<sup>225, 226</sup> כמ"ש בבינונים ח"א [חלק א'] פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו].

E tudo isso constitui o serviço dos seis dias da semana; este é o nível de “Yaakov, Meu servo”, pois esse serviço envolve labuta e esforço, como mencionado acima, e é o nível de iskafya (subjugação); este é o nível de “aquele que serve a D'us” (oved Elokim), como está escrito em [Sefer Shel] Beinonim, Parte I, capítulo 15.

Toda essa labuta durante a semana corresponde ao nível de “Yaakov, Meu servo”, a subjugação (iskafya) do outro lado. Isso é “aquele que serve a D'us”, oved Elokim, como o Tanya explica no capítulo 15.

אבל בשבת הוא בחי' בשנותו את טעמו<sup>227</sup> ויגרשו וילך דאתהפכא חשוכא לנהורא עד שהוא בחי' מנוחה ואין נמצא בו עמל כלל כמ"ש כי בו שבת.<sup>228</sup>

Mas no Shabat, isso corresponde ao nível de “quando mudou sua aparência... e o expulsou, e partiu”, que é is'hapcha, a transformação da escuridão em luz, até chegar ao nível de repouso, no qual não há labuta alguma, como está escrito: “pois nele repousou”.

No Shabat, o serviço é is'hapcha, a transformação da escuridão em luz, que o texto expressa com as palavras do versículo sobre David: “quando mudou sua aparência... e o expulsou, e partiu”. É um estado de repouso, sem labuta alguma, como a Torá diz sobre o Shabat: “pois nele repousou”.

**34** וזהו בחיי ישראל שיר<sup>229</sup> אל<sup>230</sup> שהוא השירה של בחיי אל דכתיב חסד אל כל היום.<sup>231</sup>

E este é o nível de Yisrael: shir Kel (“o cântico de Kel”), que é o cântico do nível de Kel, sobre o qual está escrito: “A bondade de Kel dura todo o dia.”

Yisrael é agora explicado por suas letras: shir Kel, “o cântico de Kel”. Kel é o Nome associado à bondade, como em “A bondade de Kel dura todo o dia”.

והיינו שתפלה דשבת הוא התענוג מגדולת ה' שמתענגים ישראל בתפלה ע"י ההתבוננות וההשגה בגדולת ה' וכמ"ש טעמו וראו כי טוב<sup>232, 233</sup> ה' וכתוב ישמח ישראל בעושרו<sup>234, 235</sup> וגו'.

Isto é, a oração de Shabat é deleite na grandeza de D'us: Israel se deleita na oração por meio da contemplação e da compreensão da grandeza de D'us, como está escrito: “Provai e vede que Havayá é bom”; e também está escrito: “Alegre-se Israel com seu Criador”, etc.

A oração de Shabat é deleite na grandeza de D'us: Israel se deleita em contemplá-la e compreendê-la, como em “Provai e vede que Havayá é bom” e “Alegre-se Israel com seu Criador”.

[ועמ"ש בפי חקת בפי אז ישיר ישראל<sup>236</sup> כו' ישראל דלעילא וגילוי זה בשבת ועמ"ש ע"פ לסוסתי<sup>237</sup> בענין טלא דנטיף מעתיקא ועמ"ש ע"פ שיר השירים]:<sup>238</sup>

[E veja o que está escrito em Parashat Chukat, sobre o versículo “Então Israel cantou”, etc., [que se trata de] Israel do Alto, e que essa revelação ocorre no Shabat; veja também o que está escrito sobre o versículo “À égua”, a respeito do “orvalho que goteja do Atiká”; e veja o que está escrito sobre o versículo “O Cântico dos Cânticos”].

O texto remete ao seu maamar sobre “Então Israel cantou”, que trata de um Israel superno revelado no Shabat; ao seu maamar sobre “À égua”, a respeito do orvalho que goteja de Atiká, o Ancião; e ao seu maamar sobre “O Cântico dos Cânticos”.

**35** ולכן לא ראה עמל בישראל. כי אין העבודה בבחי' עמל כלל רק להתענג על<sup>239</sup> ה' וקראת לשבת ענג.<sup>240, 241</sup>

E, portanto, “Ele não viu esforço em Israel”: pois o serviço não está de modo algum no nível do esforço, mas consiste apenas em deleitar-se em D'us: “e chamarás o Shabat de deleite”.

É por isso que “não se vê esforço em Israel”: o serviço do Shabat não é esforço, mas deleite em D'us, como diz Isaías: “e chamarás o Shabat de deleite”.

והטעם לזה שא"צ [שאיין צריך / שאינו צריך] בשבת לבחיי עמל ויגיעה הנ"ל שבחול הוא כי הנה שבת אותיות תשב.<sup>242, 243</sup>

E a razão pela qual no Shabat não é necessário o nível de esforço e empenho mencionado acima, que existe nos dias de semana, é que Shabat tem as letras de tashev ("retornar").

Por que não é necessário esforço no Shabat? Porque Shabat tem as letras de tashev ("retornar"), como explicam os parágrafos seguintes.

36 והיינו שבחול הוא בחיי ירידת החיות רגליה יורדות<sup>244</sup> כו'. והיינו ששם אלקים הוא המסתיר כו' וכנודע בענין שמש ומגן<sup>245</sup> כו'.

Isto é, nos dias de semana há o nível da descida da força vital: "seus pés descem", etc.; isto é, o Nome Elokim é o que oculta, etc., como é sabido a respeito de "um sol e um escudo", etc.

Nos dias de semana, a força vital desce, "seus pés descem", e o Nome Elokim oculta, pois D'us é chamado "um sol e um escudo", sendo o escudo aquilo que encobre a luz do sol.

לכן צ"ל הצעקה בתפלה לצאת מן ההסתר כו' וזהו פי' עובד אלקים<sup>246</sup> לתקן ההסתר וההעלם הנמשך משם אלקים שלא יהיה מסתיר ומעלים.

Por isso, é preciso clamar na oração para sair do ocultamento, etc. E este é o significado de oved Elokim ("aquele que serve Elokim"): retificar o ocultamento e a ocultação que se estendem do Nome Elokim, para que não ocultem nem encubram.

Assim, a oração dos dias de semana deve ser um clamor para escapar do ocultamento. Esse é o significado de oved Elokim, "aquele que serve Elokim": empenhar-se em retificar o ocultamento que provém do Nome Elokim, para que já não encubra.

אבל בשבת כתיב ויכל אלקים<sup>247</sup> פי' שכלתה<sup>248</sup> בחיי ומדרגת מדת הצמצום וההסתר דשם אלקים ונמשך התגלות שם הוי' שבת להוי'<sup>249</sup> וכמ"ש במ"א בד"ה באתי לגני<sup>250</sup> כו'.

Mas, a respeito de Shabat, está escrito: "E Elokim concluiu" (vayechal), isto é, o nível e o grau do atributo de contração e ocultamento do Nome Elokim chegaram ao fim, e se estende a revelação do Nome Havayá: "um Shabat para Havayá", como está escrito em outro lugar, no discurso que começa "Entrei em Meu jardim", etc.

A respeito de Shabat, está escrito: "E Elokim concluiu": a contração e o ocultamento do Nome Elokim chegaram ao fim, e o Nome Havayá é revelado, "um Shabat para Havayá", conforme explicado em outro lugar, no discurso "Entrei em Meu jardim".

37 וזהו שבת אותיות תשב עליות העולמות לכך נקי שיר אל ולא שיר אלקים כי יוצאים מבחי' ההסתר כו' ולכן אין שייך צעקה רק אדרבה ההתענגות בה' מן הגילוי שמתגלה בשבת

E isto é [por que] Shabat contém as letras de tashev: a ascensão dos mundos. Por isso é chamado shir Kel, e não shir Elokim, pois se sai do nível de ocultação, etc.; e, portanto, não cabe clamar, mas, ao contrário, deleitar-se em D'us a partir da revelação que se manifesta em Shabat.

Shabat como tashev significa a ascensão dos mundos de volta à sua fonte. Por isso, o cântico de Shabat de Israel é shir Kel, e não shir Elokim: ele se eleva para fora da ocultação e, assim, não há clamor, apenas deleite naquilo que se revela.

וזהו ג"כ ממש ההפרש בין בחי' יעקב לבחי' ישראל<sup>251</sup> [ועיין בזהר וישלח דקע"ד<sup>252</sup> אין] וכמ"ש לא יקרא שמך עוד יעקב כ"א ישראל כו' כי שרית<sup>253</sup> עם אלקים<sup>254</sup> כו'.

E esta também é exatamente a diferença entre o nível de Yaakov e o nível de Yisrael (veja também o Zohar, Vayishlach, 174a), como está escrito: “Teu nome não será mais chamado Yaakov, mas Yisrael”, etc., “pois lutaste (sarita) com Elokim”, etc.

Esta é precisamente a diferença entre Yaakov e Yisrael, conforme explica o Zohar sobre Vayishlach. O nome Yisrael foi dado “pois lutaste (sarita) com Elokim”.

היינו שמשתרר על שם אלקים המסתיר שלא יהיה מסתיר עוד ויהיה גילוי שם הוי' והיינו ע"י שכבר נצח את הסתר הנה"ב [הנפש הבהמית] כו' וז"ש [וזהו שכתוב] הוי' אלקיו עמו.<sup>255</sup>

Isto é, ele exerce domínio sobre o Nome Elokim, que oculta, de modo que este já não oculte e haja uma revelação do Nome Havayá; e isso porque ele já superou a ocultação da alma animal, etc. E isto é o que está escrito: “Havayá, seu D'us, está com ele”:

Sarita é entendido como domínio: Yisrael governa sobre o Nome Elokim, de modo que este já não oculte, e Havayá se revela, pois ele já superou a ocultação da alma animal. Isto é “Havayá, seu D'us, está com ele”.

עמו ממש שבשבת מתגלה בנפשו בחי' אלקות בבחי' גילוי ממש משא"כ בחול אין מתגלה אלקות בנפשו בבחי' גילוי כ"א הוא צועק מנקודת לבבו לה' ורוצה שיתגלה בו בבחי' גילוי

“com ele” literalmente, pois em Shabat a Divindade se revela em sua alma como uma revelação efetiva; ao passo que, durante a semana, a Divindade não se revela em sua alma por meio de uma revelação, mas ele clama a D'us a partir do ponto de seu coração e deseja que ela se revele nele por meio de uma revelação;

“Com ele” literalmente: em Shabat, a Divindade se revela abertamente em sua alma. Durante a semana, ela não se revela; ele clama a partir do ponto de seu coração e anseia que ela se revele.

אבל בשבת הוא הגילוי ממש וז"ש [וזהו שכתוב] הוי' אלקיו עמו [ועמ"ש בפ' תצוה בד"ה זכור את אשר עשה לך עמלק בדרך <sup>256</sup> כו']

mas em Shabat há uma revelação efetiva. E isto é o que está escrito: “Havayá, seu D'us, está com ele”. (E veja o que está escrito na Parshas Tetzaveh, no maamar que começa “Lembra-te do que Amalek te fez no caminho”, etc.,

Em Shabat, a revelação é efetiva: “Havayá, seu D'us, está com ele”. Começa aqui uma longa passagem entre parênteses, que se refere ao maamar “Lembra-te do que Amalek te fez” na Parshas Tetzaveh.

ענין ב' המדרגות בחי' פנים ובחי' אחר שיש בקדושה וזהו ענין ב' הבחי' דישראל ויעקב. ובחי' אחר דקדושה עומד לנגדו בחי' עמלק משא"כ בבחי' פנים כו' ע"ש. <sup>257, 258</sup>

sobre o tema dos dois níveis, o aspecto da face e o aspecto das costas, que existem na santidade; e este é o tema dos dois níveis de Yisrael e Yaakov. E diante do aspecto das costas da santidade se coloca o aspecto de Amalek, ao contrário do que ocorre com o aspecto da face, etc.; veja lá.)

Aquele maamar explica os dois níveis na santidade, face e costas, que são Yisrael e Yaakov. Amalek se coloca diante das costas, mas não diante da face.

**38** והנה עמלק ראשיתו הוא בחי' עמל ולכן בישראל דייקא נאמר ולא ראה עמל בישראל כו'

Ora, o princípio de Amalek está no nível de amal (labor); por isso, é especificamente a respeito de Yisrael que se diz: “e não viu amal em Yisrael”, etc.;

A palavra Amalek começa com amal, “labor”. Por isso, é especificamente a respeito de Yisrael que o versículo diz: “e não viu amal”: Amalek não tem domínio ali.

משא"כ בבחי' יעקב כיון שיעקב הוא עדיין בחי' עבודה ויגיעה דקדושה ע"כ עומד לנגדו העמל דלעומת זה שמבחי' עמלק אלא שלא יוכל לו כי מלחמה לה' בעמלק <sup>259</sup> כו' ע"ש.

o que não ocorre com o nível de Yaakov: como Yaakov ainda está no nível do serviço e do esforço sagrados, o amal do lado oposto, que provém do nível de Amalek, se coloca contra ele; porém, não pode prevalecer sobre ele, pois “Havayá trava guerra contra Amalek”, etc.; veja ali.

Yaakov, ainda no nível do labor sagrado, tem diante de si o amal oposto, Amalek. Este não pode prevalecer, pois “Havayá trava guerra contra Amalek”: o próprio D'us luta contra ele.

אך א"א להגיע לבחי' ישראל שהוא בחי' שבת אם לא ע"י קדימת בחי' יעקב שהוא עבודה דחול על דרך מי שטרח בע"ש [בערב שבת]<sup>260</sup> דוקא אז יאכל בשבת.

Mas é impossível alcançar o nível de Yisrael, que é o nível de Shabat, a não ser que antes venha o nível de Yaakov, que é o serviço dos dias de semana; à maneira de “aquele que se esforçou na véspera de Shabat”, especificamente então “comerá no Shabat”.

Ainda assim, só se pode alcançar Yisrael, o nível de Shabat, depois de Yaakov, o serviço dos dias de semana: como dizem os Sábios, somente aquele que se esforçou na véspera de Shabat comerá no Shabat.

**39** ולכן הקורא לישראל יעקב<sup>261</sup> אינו עובר בעשה כמו הקורא לאברהם אברם משום דלא נעקר שם יעקב לגמרי מישראל

E, portanto, quem chama Yisrael de “Yaakov” não transgredir um mandamento positivo, ao contrário de quem chama Avraham de “Avram”, pois o nome Yaakov não foi inteiramente retirado de Yisrael;

Isso explica uma diferença haláchica: chamar Avraham de “Avram” transgredir um mandamento positivo, mas chamar Yisrael de “Yaakov” não, pois o nome Yaakov nunca foi inteiramente retirado.

דהא אהדרי' [אהדריה] קרא וקראו יעקב והיינו מטעם הנ"ל שא"א להגיע לבחי' ישראל אלא ע"י קדימת בחי' יעקב

pois a Escritura voltou a chamá-lo de Yaakov. E isso se deve ao motivo mencionado acima: é impossível alcançar o nível de Yisrael senão passando primeiro pelo nível de Yaakov;

A própria Escritura volta mais tarde a chamá-lo de Yaakov. O motivo é o já mencionado: só se pode alcançar Yisrael passando primeiro por Yaakov.

כי מתחלה צ"ל עסק הבירורים שבחול לתקן ההסתר כו' שזהו עבודת בחי' יעקב ואח"כ יאכל בשבת להעלותם מעלה מעלה ולהתענג על ה' וכמ"ש במ"א.

pois primeiro deve haver o trabalho dos refinamentos (birurim) dos dias da semana, para retificar o ocultamento etc., que é o serviço do nível de Yaakov; depois, “ele comerá no Shabat”, para elevá-los cada vez mais alto e deleitar-se em D'us, como é explicado em outro lugar.

Primeiro vem o trabalho dos dias da semana de realizar os refinamentos (birurim) e retificar o ocultamento, o serviço de Yaakov; depois, no Shabat, “come-se”, elevando cada vez mais aquilo que foi refinado e deleitando-se em D'us.

40 וזהו מה שאומרים במוצאי שבת אל תירא עבדי יעקבכו'. כ בשבת אנו בבחינת ישראל שא"צ [שאינן צריך] /

שאינו צריך] לבחי' עבודה ויגיעה לברר בירורים

E é por isso que, ao término do Shabat, dizemos: “Não temas, Meu servo Yaakov”, etc.; pois no Shabat estamos no nível de Yisrael, que não necessita do nível de serviço e esforço para depurar as depurações,

É por isso que, ao término do Shabat, dizemos: “Não temas, Meu servo Yaakov”: no Shabat estamos no nível de Yisrael e não precisamos do esforço de depuração.

כי בורר אסור<sup>262, 263</sup> רק אנו אז בבחי' בן בנים למקום<sup>264, 265</sup> ועיין זהר (ח"ג [חלק ג'] דצ"ד) ואח"כ במוצאי שבת שמסתלקת הנשמה יתירה

pois é proibido selecionar; ao contrário, então estamos no nível de um filho, “filhos do Onipresente” (e veja o Zohar, Parte III, 94). Depois, ao término do Shabat, quando a alma adicional parte,

Selecionar é proibido no Shabat, e então somos “filhos do Onipresente”, no nível do filho. Quando o Shabat termina, a alma adicional parte.

וצריך לחזור ולירד להיות בבחי' יעקב עבדי בכל ששת ימי המעשה לברר בירורים בבי"ע כו' לכך אומר אל תירא עבדי יעקב כו' מלירד שם

é preciso descer novamente para estar no nível de “Yaakov, Meu servo” durante os seis dias da semana, a fim de depurar as depurações em Beriá, Yetsirá e Assiá, etc.; por isso se diz: “Não temas, Meu servo Yaakov”, etc., [não temas] descer até lá;

É preciso descer novamente ao nível de “Yaakov, Meu servo” durante os seis dias da semana, depurando os mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá. Por isso dizemos: “Não temas, Meu servo Yaakov”: não temas descer até lá.

ובזה נותנים כח ועוז כו' והיא ירידה צורך עלייה בשבת שאח"כ וכן בכל יום יש מעין שבת בק"ש [בקריאת שמע] ותפלה שאוי [שאומרים] שמע ישראל<sup>266</sup> כו' עמ"ש ע"פ יונתני]:

e com isso são concedidas força e coragem, etc. E é uma descida com vistas à ascensão, no Shabat seguinte. Do mesmo modo, todos os dias há algo semelhante ao Shabat no Shemá e na oração, quando dizemos: “Ouve, Israel”, etc.; veja o que está escrito sobre o versículo “Minha pomba”.)

Essas palavras concedem força para a descida, que visa a uma ascensão maior no Shabat seguinte. Também todos os dias há um sabor do Shabat no Shemá e na oração, quando dizemos “Ouve, Israel”; com isso termina o longo trecho entre colchetes.

## A teruá do Rei

41 ותרועת מלך בו.<sup>267</sup> הנה בפ' תרועת יש שני פירושים. הא' לשון שבירה ופירור כמו תרועם בשבט

ברזל<sup>268</sup> והב' לשון חיבה וריעות<sup>269</sup> וכדפרש"י [וכדפירש רש"י / וכדפירוש רש"י] בחומש כאן ושניהם אמת.

“E a teruá do Rei está nele.” Ora, há duas interpretações para o significado de teruá. A primeira é no sentido de quebrar e despedaçar, como em “Tu os quebrarás (teroem) com um cetro de ferro”; e a segunda é no sentido de afeição e amizade, como Rashi explica aqui no Chumash; ambas são verdadeiras.

O maamar volta-se para a frase final do versículo: “e a teruá do Rei está nele”. Teruá tem dois sentidos: quebrar, como em “Tu os quebrarás (teroem) com um cetro de ferro”, e afeição e amizade, como Rashi explica sobre este versículo; ambos são verdadeiros.

דהנה יש להבין דפעם מצינו דכתיב מלך במשפט יעמיד ארץ<sup>270</sup> ודינא דמלכותא דינא<sup>271</sup> שהוא מבחי גבורות ופעם כתיב באור פני מלך חיים<sup>272</sup> אנפוי דמלכא נהירין בבחי חסדים.

Pois é preciso compreender: às vezes encontramos escrito: “Um rei estabelece a terra por meio da justiça”, e “a lei do reino é lei”, o que pertence ao nível das severidades; e, às vezes, está escrito: “Na luz do rosto do Rei há vida”, “o rosto do Rei resplandece”, no nível das bondades.

A realeza se manifesta de duas formas: o rei que estabelece a terra por meio da justiça — “a lei do reino é lei” —, que pertence à severidade; e o rei cujo rosto resplandecente dá vida, que pertence à bondade.

אך הענין הוא די ש ב' בחי במדת מלך וכמ"ש בזהר בפ' ויחי (דרל"ט ע"א)<sup>273</sup> כד מלכא יתיב על כורסיא איקרי מלך עילאה<sup>274</sup> וכד נחית לעבדוי

A explicação, porém, é que há dois níveis no atributo de Rei, como está escrito no Zohar, Parshas Vayechi (239a): “Quando o Rei está sentado em Seu trono, é chamado o Rei supremo; e, quando desce a Seus servos,

O Zohar sobre Vayechi explica que há dois níveis de Rei: sentado em seu trono, Ele é chamado o Rei supremo; quando desce a Seus servos, é chamado o Rei menor.

מלך זוטא איקרי שבימות החול כשמתלבש בבי"ע מלך זוטא איקרי וירידה זו הוא ע"י גבורות וצמצומים כמ"ש כבוד מלכותך יאמרו<sup>275</sup> וגבורתך ידברו וכמ"ש במ"א<sup>276</sup> ואזי במשפט יעמיד כו' דינא דמלכותא כו'.

é chamado o Rei menor.” Isto é, nos dias de semana, quando Ele Se reveste em Beriá, Yetsirá e Assiá, é chamado “o Rei menor”; e essa descida ocorre por meio de severidades e contrações, como está escrito: “Falarão da glória de Teu reino e relatarão Teu poder (guevurá)”, conforme explicado em outro lugar. Então, “estabelece por meio da justiça”, etc., “a lei do reino”, etc.

Nos dias de semana, a soberania de D'us se reveste nos mundos inferiores de Beriá, Yetsirá e Assiá como o “Rei menor”, e essa descida ocorre por meio de severidades e contrações, como em “relatarão Teu poder”. Então Ele governa “por meio da justiça”, pela lei do reino.

משא"כ בשבת הוא בחי' כד יתיב על כורסיא וכמ"ש בזהר פ' תרומה (דקל"ה סע"א [סוף עמוד א] וע"ב)<sup>277</sup>

Não é assim no Shabat: este é o nível de “quando Ele está sentado em Seu trono”, como está escrito no Zohar, Parshas Terumah (final de 135a e 135b);

No Shabat, Ele é o Rei sentado em Seu trono, como descreve o Zohar sobre Terumah, na passagem que começa com Kegavna, a respeito da entrada do Shabat.

והיינו שבשבת הוא עליות העולמות ובחי' מדת מלכותו עולה ומתייחדת בשרשה בבחי' אצילות וע"ז נאמר באור פני מלך כו'

isto é, no Shabat há uma elevação dos mundos, e o nível do atributo de Sua Malchut (soberania) ascende e se une à sua raiz no nível de Atsilut (Emanação); a respeito disso está dito: “Na luz do rosto do Rei”, etc.,

No Shabat, os mundos ascendem, e Sua Malchut se eleva e se une à sua raiz em Atsilut. A respeito disso está dito: “Na luz do rosto do Rei há vida”.

ואנפּהא נהירין בנהירא עילאה<sup>278</sup> ע"י התגלות עונג העליון מבחי' רעוא דכל רעוין שמתגלה בשבת במדת מלכותו ית'

“e seu rosto resplandece com a luz suprema”, por meio da revelação do deleite supremo, do nível de “a Vontade de todas as vontades” (Raava deChol Raavin), que se revela no Shabat no atributo de Sua Malchut, bendito seja Ele.

Como diz o Zohar sobre o Shabat, o “rosto” de Malchut “resplandece com a luz suprema” por meio da revelação do deleite supremo, da “Vontade de todas as vontades”, que se revela no Shabat na Malchut de D'us.

וזהו תרועת מלך בו ל' [לשון] ריעות וחובה דקאי אבחי ישראל שהוא בחי שבת שאז ה' אלקיו עמו ממש שמתענג על ה' כנ"ל.

E este é o sentido de “a teruá do Rei está nele”: teruá no sentido de amizade e afeição, referindo-se ao nível de Yisrael, que é o nível do Shabat, quando “Havayá, seu D'us, está com ele” de fato, pois ele se deleita em D'us, como mencionado acima.

Esta é a teruá no sentido de amizade e afeição. Refere-se a Yisrael, o nível do Shabat, quando “Havayá, seu D'us, está com ele” e ele se deleita em D'us.

42 ונמשך בחי תרועת מלך בו היינו גילוי בחי ריעות וחובה <sup>279</sup> מבחי רעוא דכל רעוין שנמשך במדת מלי

E é atraído o nível de “a teruá do Rei está nele”: isto é, uma revelação do nível de amizade e afeto proveniente do nível da Vontade de todas as vontades, que é atraída para o atributo de Malchut,

A partir disso, a teruá do Rei — amizade e afeto provenientes da Vontade de todas as vontades — é atraída para Malchut.

שהיא כנס"י [כנסת ישראל] [ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה והיה מדי חדש <sup>280, 281</sup> ועי' בזהר ח"א [חלק א'] דקנ"א א' ודף ר"ו ע"ב]

que é Knesset Israel (a Congregação de Israel) [e veja também o que está escrito a esse respeito no discurso que começa “E acontecerá, de uma Lua Nova”, e veja o Zohar, Parte I, 151a e fólio 206b];

Malchut é Knesset Israel, a Congregação de Israel. O texto faz referência ao discurso sobre “E acontecerá, de uma Lua Nova” e a duas passagens do Zohar.

וגם עי"ז נמתקים כל הדינין וגבורות הנמשכים מבחי דינא דמלכותא בששת ימי המעשה מחמת התגלות רעוא דכל רעוין וכמ"ש בזהר תרומה שם וכל דינין מתעברין מינה <sup>282</sup> כו'. <sup>283</sup>

e também por meio disso são adoçados todos os juízos e as Guevurot que são atraídos do nível de “a lei do reino” durante os seis dias da semana, em virtude da revelação da Vontade de todas as vontades, como está escrito no Zohar, Terumah, ali: “e todos os juízos se afastam dela”, etc.

Por meio dessa revelação, são adoçados todos os juízos e severidades da “lei do reino” dos dias da semana, como diz o Zohar a respeito de Shabat: “todos os juízos se afastam dela”.

43 וזהו תרועת מלך בו כפי הראשון לשון שבירה ופירור דהיינו שמתפררים הגבורות וזהו מיתוקן וכמ"ש אתה פוררת בעזך ים, <sup>284</sup> וכידוע ג"כ בענין כוונת התרועה בתקיעת שופר <sup>285</sup> דר"ה [דראש השנה] שהיא לפרר גבורות עליונות דיצחק כמ"ש בזהר אמור. <sup>286</sup>

E isto é “o teruá do Rei está nele”, segundo a primeira interpretação: um termo que denota ruptura e fragmentação; isto é, as guevurot são fragmentadas, e esse é o seu adoçamento, como está escrito: “Tu fragmentaste o mar com Teu poder”; e assim também é sabido a respeito da intenção do teruá ao soar o shofar em Rosh Hashaná: seu propósito é fragmentar as guevurot superiores de Yitschac, como está escrito no Zohar, Emor.

O teruá em seu primeiro sentido, o de ruptura, também se aplica aqui: as severidades são fragmentadas, e isso é o seu adoçamento, como em “Tu fragmentaste o mar com Teu poder”. Do mesmo modo, como explica o Zohar sobre Emor, o teruá do shofar em Rosh Hashaná tem o propósito de fragmentar as severidades superiores de Yitschac.

ותרועה ופירור זה הוא ע"י התגלות בחי' רעדכ"ר [רעוא דכל רעוין] שהוא ענין ריעות וחיבה נמצא בי' הפירושים עולים בקנה א':

E esse teruá e essa fragmentação ocorrem por meio da revelação do nível da Vontade de todas as vontades, que é uma questão de amizade e afeição. Portanto, as duas interpretações convergem numa só.

Essa própria ruptura ocorre por meio da revelação da Vontade de todas as vontades, que é amizade e afeição. Assim, os dois sentidos de teruá concordam: é a afeição que rompe as severidades.

#### NA AVODÁ

Durante a semana, a pessoa deve se empenhar na oração: contemplar a grandeza de D'us e a descida da alma, extirpar os desejos estranhos da alma animal e clamar a partir do ponto do coração, para que “Bendito és Tu, Havayá” seja dito com sinceridade; depois, conduzir essa luz a cada mitsvá por meio de sua bênção, comer somente depois de rezar e em prol do Céu, e dominar a si mesma antes de tentar revelar a divindade no mundo. No Shabat, o serviço consiste em deleitar-se em D'us e, quando ele termina, a pessoa desce novamente ao trabalho dos dias da semana sem temor, pois a descida se dá em vista de uma ascensão ainda maior.

#### PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que a oração, à qual os Sábios atribuem tamanha rigorosidade, não é contada entre as 613 mitsvot, e como a analogia da medula espinhal responde a isso?
2. Se a oração é a medula espinhal que não é contada, como suas dezoito bênçãos podem corresponder às vértebras, que são contadas entre os membros?
3. Em que sentido o estudo da Torá é um membro interior abaixo da oração e em que sentido é a “face” acima dela?
4. Qual é a diferença entre aven e amal, e por que o primeiro não pode tocar Yaakov, enquanto o segundo permanece?
5. Como os dois significados de teruá, rompimento e afeto, acabam sendo um só?

FONTES E REFERÊNCIAS

# Notas

## PARÁGRAFO 1

### 1 לא הביט און ביעקב

A nota da Kehot diz que a transcrição (hanachah) deste maamar feita pelo Rebe do Meio está impressa ali.

#### A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי נדפס בסה"מ תקס"ד ע' קעד. וראה סה"מ תקס"ג-ב ע' תשצט. מאמר זה בשינויים ובתוס' הגהות וקיצורים — באוה"ת בלק ע' תתקצו. איג. קיצורים שם ע' אי"ד. אטו. ביאור שם ע' אי"ט. כרך-ו ע' אתתקג. המאמר בארוכה במאמרי אדה"א במדבר כרך ד' ע' אתקיו.

### 2 לא הביט און ביעקב

A bênção de Bilam: “Ele não contemplou iniquidade em Yaakov, nem viu labor (amal) em Yisrael; Havayá, seu D'us, está com ele, e a aclamação do Rei está nele.” Todo o maamar explica esse versículo, frase por frase.

Numbers 23:21א"ג:כ"ג

לא־הִבִּיט אֶנּוֹן בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עֹמֶל בְּיִשְׂרָאֵל הִי אֶלְקִיו עִמּוֹ וְתִרְעוּת מִלֶּךָּ בּוֹ:

Não contemplou iniquidade em Yaakov, nem viu perversidade em Israel; D'us, seu D'us, está com ele, e entre eles ressoa a aclamação do Rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### A NOTA DA KEHOT

במדבר כג, כא.

### 3 הנה יש בי בחי ומדרגות

A nota diz que esta passagem é citada na série de discursos de 5636 que começa com “Mayim Rabbim”, seção 86.

#### A NOTA DA KEHOT

מובא במים רבים תרל"ו סעי' פו.

### 4 יעקב ובחינת ישראל

A respeito das palavras de Bilam, Rabi Yosse diz que Yaakov e Yisrael são dois níveis — primeiro Yaakov e, depois, Yisrael — e que, embora tudo seja um, Yisrael é o nível superior. Essa é a fonte da afirmação inicial do maamar.

Zohar, Balak 45:458–470ע"ת-תנ"ח-ת"ע

### 5 יעקב ובחינת ישראל

Assim como o Santo, bendito seja Ele, às vezes é chamado Havayá e às vezes Elokim, Yaakov às vezes é chamado Yisrael e às vezes Yaakov, “cada um segundo níveis conhecidos”. O maamar retorna a essa passagem ao contrastar os dois nomes.

ספר הזהר, וישלח ט"ז:קס"ט-ט"ז:קס"ט-ט"ז:קס"ט  
ז"ק:קע"ח

But the truth is that, as we have learned, the name TETRAGRAMMATON (L-rd) is everywhere expressive of the attribute of mercy. Now, assuredly, G-d is named TETRAGRAMMATON (L-rd), as it is written: “I am the L-rd TETRAGRAMMATON” (Ibid. 8). Yet we see that at times His

name is called Elohim (G-d), which is everywhere expressive of judgement. The explanation is that when the righteous are numerous among mankind, He is called by the name of TETRAGRAMMATON (L-rd), the name which implies mercy, but when sinners abound, He is called by ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

### 6 ובפי וישלח קע"ד א'

Também ali o Alter Rebe cita este Zohar sobre Vayishlach: D'us é por vezes chamado Havayá e por vezes Elokim, e Yaakov, da mesma forma, é por vezes chamado Yisrael e por vezes Yaakov.

#### A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי שלח נא, ב.

### 7 בחי עבד ובחי בן

A nota remete à série de discursos de 5666 para os níveis de servo e filho e acrescenta que eles são discutidos em muitos lugares.

#### A NOTA DA KEHOT

ראה המשך תרס"ו ע' רכה. שח. ובכ"מ.

### 8 שמע אלי יעקב עבדי

O versículo diz: “E agora, escuta, Yaakov, Meu servo, e Yisrael, a quem escolhi”, como assinala a nota da Kehot. Ele associa o nome Yaakov ao título “servo”.

Isaiah 44:1א"א:שעיהו

וְעַתָּה שְׁמַע יַעֲקֹב עַבְדִּי וְיִשְׂרָאֵל בְּחֵרְתִּי בּוֹ:

Mas agora ouve, ó Jacó, meu servo, e Israel, a quem escolhi;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### A NOTA DA KEHOT

ישע"י מד, א ושם כתיב ועתה שמע יעקב עבדי. [כ].

### 9 בני בכורי ישראל

Moshe deve dizer ao Faraó: “Assim diz Havayá: Yisrael é Meu filho, Meu primogênito.” O versículo associa o nome Yisrael ao título “filho”.

Exodus 4:22כ"ב:שמות ד'

וְאָמַרְתָּ אֶל־פַּרְעֹה כֹּה אָמַר ה' בְּנִי בְּכוֹרִי יִשְׂרָאֵל:

E dirás ao faraó: Assim diz D'us: Israel é Meu filho, Meu primogênito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### A NOTA DA KEHOT

שמות ד, כב.

### 10 Rabi Elazar interpreta “e Meu servo, a quem escolhi” como Yaakov, citando: “E tu, não temas, Meu servo

Yaakov.” O texto remete a essa passagem para indicar Yaakov como o nível do servo.

ספר זוהר, קדושים י"ז:ק"ד-י"ח:ק"ה 17:104-18:108 Zohar, Kedoshim

## PARÁGRAFO 2

### 11 ועבדתם את ה'א

“E servireis a Havayá, vosso D'us, e Ele abençoará vosso pão e vossa água.” O primeiro de quatro versículos que falam do serviço a D'us.

Exodus 23:25 שמות כ"ג:כ"ה

וְעַבְדֶּתֶם אֶת הָאֵלֹהִים וְיִבְרַךְ אֶת־לֶחְמְךָ וְאֶת־מִימֶיךָ וְהִסְרֵתִי מִתְּלַח מִקֶּרְבְּךָ:

E servireis a D'us, vosso D'us, e Ele abençoará o teu pão e a tua água; e afastarei a doença do teu meio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כג, כה.

### 12 תחת אשר לא עבדת

“Porque não servistes a Havayá, vosso D'us, com alegria e com contentamento do coração.” O serviço a D'us é uma obrigação cuja negligência é repreendida.

Deuteronomy 28:47 דברים כ"ח:מ"ז

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עַבַדְתָּ אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵבָב מְרַב כָּל:

porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração, por causa da abundância de todas as coisas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כח, מז.

### 13 ולעבדו בכל לבבכם

A nota diz que, onde Mayim Rabbim cita esta passagem, acrescenta o ensinamento dos Sábios: “O que é o serviço do coração? É a oração” (Taanis 2a).

A NOTA DA KEHOT

שם יא, יג. במים רבים שם נוסף: וארו"ל איזהו עבודה שבלב זו תפלה [תענית ב, א].

### 14 ולעבדו בכל לבבכם

“Para amar Havayá, vosso D'us, e servi-Lo com todo o vosso coração.” Os Sábios interpretam esse serviço do coração como oração, interpretação que o maamar retoma adiante.

Deuteronomy 11:13 דברים י"א:י"ג

וְהָיָה אִם־שָׁמַעְתָּ תִּשְׁמָעוּ אֱלֹהֵי־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר:

אֶת־ה' אֱלֹהֵיכֶם וְלָעֲבֹדוֹ בְּכָל־לִבְכֶּם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

E sucederá que, se ouvirdes atentamente os Meus mandamentos que hoje vos ordeno, para amar D'us, vosso D'us, e servi-Lo de todo o vosso coração e de toda a vossa alma,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 15

## עבדו את ה'

“Servi a Havayá com alegria; vinde à Sua presença com cânticos.”

Psalms 100:2 תהילים ק"ב:2

עֲבֹדוּ אֶת־ה' בְּשִׂמְחָה בְּאוֹ לִפְנֵי בְּרִנָּה:

Servi D'us com alegria; apresentai-vos diante Dele com cânticos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים ק, ב.

## 16 A nota da Kehot remete a Joshua 22:5 para estas palavras.

Joshua 22:5 יהושע כ"ב:ה'

רַק שְׁמְרוּ מְאֹד לַעֲשׂוֹת אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מִשֵּׁה עַבְד־ה' לֵאמֹר אֶת־ה' אֱלֹהֵיכֶם וְלָלַכְתָּ בְּכָל־דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְלִדְבָקָה־בּוֹ וְלָעֲבֹדוֹ בְּכָל־לִבְכֶּם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

Only take diligent heed to do the commandment and the law, which Moses the servant of the L-RD commanded you, to love the L-RD your G-d, and to walk in all His ways, and to keep His commandments, and to cleave unto Him, and to serve Him with all your heart and with all your soul.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 3

## 17

## והנה לשון עבודה

A nota remete a Or HaTorah sobre Shir HaShirim para essa explicação do termo “serviço” e diz que Or HaTorah, nesse trecho, por sua vez cita Torah Ohr 12a.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת שה"ש ע' תפט ושם מציין לתו"א יב, א.

## 18

## שהוא ית' שלימו דכולהו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

## 19

## שלימו דכולהו

Na oração de Eliyahu (Patach Eliyahu), na introdução ao Tikkunei Zohar: “Tu és a perfeição de todos eles”; quando Te retiras deles, todos os Nomes permanecem como um corpo sem alma. O Alter Rebe usa essa expressão para dizer que nada falta a D'us.

Tikkunei Zohar 17b:2-3 תקוני זוהר י"ז ב:ב-ג'

וכל ספירין כל חד אית ליה שם ידיע. ובהון אתקריאו מלאכיא. ואנת לית לך שם ידיע. דאנת הוא ממלא כל שמהן. ואנת הוא שלימו דכלהו וכד אנת תסתלק מנהון אשתארו כלהו שמהן כגופא בלא נשמתא. אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

20

ממך הכל

Palavras de David sobre as dádivas para o Templo: “Pois tudo vem de Ti, e da Tua mão Te demos.” Tudo o que damos a D'us já é Dele.

I Chronicles 29:14: דברי הימים א כ"ט:יד

וכי מי אני ומי עמי כִּינְעֶצֶר כֹּחַ לְהַתְנַדֵּב כְּזֹאת כִּי־מִמֶּךָ הַכֹּל וּמִיָּדְךָ נִתְּנוּ לָךְ:

Mas quem sou eu, e quem é o meu povo, para que possamos oferecer tão voluntariamente desta maneira? Pois tudo vem de Ti, e do que é Teu nós Te demos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ד"ה"א כט, יד.

21

אם צדקת מה תתן לו

Elihu diz: “Se és justo, o que Lhe dás, ou o que Ele recebe da tua mão?” A retidão nada acrescenta a D'us.

Job 35:7: איוב ל"ה:ז

אם־צִדְקָתְךָ מִה־תִּתֶּנִּי לוֹ אוֹ מִה־מִּיָּדְךָ יִקָּח:

Se és justo, que Lhe dás? Ou que recebe Ele da tua mão?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב לה, ז.

22

נתאור הקב"ה להיות לו

Desde o primeiro dia da Criação, o Santo, bendito seja Ele, “desejou habitar com Suas criaturas entre os seres inferiores”, e assim o fez quando o Mishkan foi erguido. A nota da Kehot cita isso junto com o Tanchuma.

Bamidbar Rabbah 13:6: במדבר רבה י"ג:ו

A NOTA DA KEHOT

ראה תנחומא נשא, טז. במד"ר יג, ו. ל' ב"ר (פ"ג סי' יב [ט]) נתאור הקב"ה לעשות שותפות בתחתונים. ועי' ב"ר (פ"ט סי"ג [ז]) עיקר שכינה בתחתונים ובמד"ר (פ"ג סי' ד [ב]) — עיי"ש הלשון נתאור לדור עם בריותיו בתחתונים במד"ר פ"ג סי' ח [ו] ובפסיקתא רבתי סי' ז. וע"ל קדושים (כט, סע"ד). [כ]. ראה תניא פרק לו ובלקוט פירושים שם. ראה באוה"ת פי משפטים עי' ארכא.

23

נתאור הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים

Quando o Santo, bendito seja Ele, criou o mundo, desejou ter uma morada entre os seres inferiores, assim como a tem entre os superiores. Essa afirmação é a base da resposta do maamar.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1: מדרש תנחומא, נשא ט"ז:א

... באתי לגני אחותי כלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאור שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאור שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודרך אחד צויתי אותה ולא שמרת אותה. מיד סלק הקדוש ...

1. (Núm. 7:1): «E aconteceu no dia em que Moisés terminou». Rav diz: «Em todo lugar onde está escrito: “E

aconteceu” (vayehi), [refere-se] a algo novo»; mas Rabi Shimon diz: «Em todo lugar onde está escrito: “E aconteceu” (vayehi), [refere-se] a algo que existiu, deixou de existir por muito tempo e voltou a ser como antes». 5:7. Este texto está relacionado a (Cânt. 5:1): «Quando eu vier ao meu jardim, minha irmã, minha noiva». Rabi Samuel bar Nahman disse: «Quando o Santo, bendito seja, criou o mundo, desejou ter uma ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

24

אני ה' לא שניתי

“Pois Eu, Havayá, não mudei.” O versículo é a base para afirmar que a criação não provoca mudança em D'us.

Malachi 3:6: מלאכי ג':ו

כי אני ה' לא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִּיתֶם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, ו.

25

שהיה הוא ושמו בלבד

“Antes de o mundo ser criado, havia somente o Santo, bendito seja Ele, e Seu grande Nome.”

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2: פרקי דרבי אליעזר ג':ב

עד שלא נברא העולם, היה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחריט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחריט בארץ יסודותיו ומוכאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשובה.

Antes de o mundo ser criado, o Santo, bendito seja Ele, existia sozinho, somente com Seu Nome, e surgiu Nele o pensamento de criar o mundo. Começou a traçar diante de Si (os alicerces do) mundo, mas este não se sustentou. Contavam uma parábola: a que se assemelha isso? A um rei que deseja construir para si um palácio. Se não tivesse traçado na terra seus alicerces, suas saídas e suas entradas, não começaria a construir. Assim também o Santo, bendito seja Ele, traçava diante de Si (os planos do) ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

26

שהזמן ג"כ נברא ומחודש

A nota diz que o ensinamento de que o tempo também é criado é citado ali em nome do Maguid, de bendita memória.

A NOTA DA KEHOT

הובא בסידור שער הק"ש (עה, סע"ד) בשם הרב המגיד נ"ע. לקמן ר"ה סא, א. אמ"ב שער הק"ש פל"ז ואילך. דרך מצותיך מצות האמנת אלקות פ"א. המשך תרס"ו ע' מא ואילך. לקו"ש ח"י ע' 60: 'ונקט ווי די גופי הדצח"מ זיינען נתהווה געווארן בשמ"ב יש מאין, אזוי איז אויך עצם מציאות הזמן א בריאה און התהוות חדשה. ראה לקו"ש ח"י ע' 176.

**27** כמ"ש בע"ח שי עגולים ויושר  
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).  
A NOTA DA KEHOT  
ספ"א.

**28** כמ"ש בע"ח שער עגולים ויושר  
No final do primeiro ramo do primeiro portão de Etz Chaim (a nota da Kehot cita o final do capítulo 1), o Arizal explica que os mundos emanados, ao contrário do Ein Sof, tiveram um começo e um momento em que começaram a existir, e que, a partir de então, tudo veio a existir numa ordem temporal, um após o outro.  
Sefer Etz Chaim 1:3-4 ד"ג-א: חיים עץ  
... אח"כ יוצאים אורות החוטם ואח"כ אורות הפה הנק' עקודים וכל אלו האורות הם בדרך יושר לבד ואין להם בחי' עיגול כלל ואח"כ יצאו אורות עינים דא"ק הזה ואלו נקרא עולם הנקודים ויש בהם בי בחי' עיגולים ויושר. ומקום מצבן ומעמדן הן מהטיבור דא"ק הזה עד סיום רגליו שהמקום הזה נקרא כללות נה"י דא"ק. וזהו סדרן כי בתחלה יצאו יי עגולים דנקודות ונתעגלו סביב הכלים דנה"י דא"ק בבחי' היושר שלו ובתוך הכלים מתלבש או"פ שלהם כנ"ל. ואלו העיגולים דנקודות שהם בחי' נפש הם סובבים על הכלים ואו"פ של נה"י דיושר ...  
Sefer Etz Chaim (Public Domain)

**29** אחר שיחרב העולם  
Rav Ketina diz que o mundo existirá por seis mil anos e ficará desolado por um, citando: "E somente Havayá será exaltado naquele dia." D'us permanece imutável depois da existência do mundo, assim como antes dela.  
Rosh Hashanah 31a ראש השנה ל"א  
A NOTA DA KEHOT  
ראה ר"ה לא, א.

**30** קמ"י ית' כולא ממש כלא  
O Zohar descreve o verdadeiro temor a D'us como o temor a Ele por ser grande e governar sobre tudo, "e tudo diante Dele é considerado como nada". O Alter Rebe emprega a expressão para descrever a posição do mundo diante de D'us.  
Zohar I, 11b זח"א יא, כב  
A NOTA DA KEHOT  
ראה זח"א יא, ב.

**31** קודם שנה"ע שהי' הוא ושמך בלבד  
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).  
A NOTA DA KEHOT  
פדר"א פ"ג.

#### PARÁGRAFO 4

**32** "Por isso, os que falam em parábolas dizem: Vinde a Cheshbon." O versículo inicia o discurso da Parashá Chu-

kat ao qual o texto se refere.

במדבר כ"א: כ"ז Numbers 21:27  
על-כן יאמרו המְשָׁלִים באו חֲשֹׁבוֹן תִּכְנֶנָּה וְתִכְוֶנָּה עִיר סִיחוֹן:  
Por isso dizem os que falam por parábolas: Vinde a Hesbom! Seja edificada e estabelecida a cidade de Siom!  
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### PARÁGRAFO 6

**33** דכולא קמיה כלא חשיב  
"E tudo diante Dele é considerado como nada": expressão do Zohar para a posição do mundo diante de D'us, que a morada abaixo deve revelar em nosso próprio conhecimento.  
Sfar Zohar, Introduction 20:188-22:199 כ"ק-ה: הקדמה  
כ"ב: קצ"ט  
O tipo genuíno é aquele que leva o homem a temer seu Amo, pois Ele é o poderoso soberano, a rocha e o fundamento de todos os mundos, diante de quem tudo o que existe é nada, como foi dito: «E todos os habitantes da terra são como nada» (Dan. 4:32), e a situar seu objetivo naquele lugar chamado yirá (temor).  
The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

**34** מכל לכלוך וטינוף כו' ואח"כ לסדר שם כלים נאים  
A nota apresenta o ponto ali exposto: a disposição de belos móveis ocorre especificamente depois que o palácio foi limpo de toda sujeira.  
A NOTA DA KEHOT  
שסידור כלים נאים הוא דוקא אחרי פנוי ההיכל מכל לכלוך — לקו"ש-ז ע' 182. וראה לקו"ש-יב ע' 136. ח"י"ג ע' 19. ראה המשל גם לעיל בפי' צו טו, סע"א.

**35** מטה ושלחן כסא ומנורה  
O Zohar pergunta por que são esses quatro móveis e responde que eles são o adorno da Congregação de Israel (Knesses Yisrael), chamada "o aposento superior da parede".  
Berakhot 10a ברכות י'  
Zohar II, 44a זח"ב מד, א  
A NOTA DA KEHOT  
ראה ברכות י', א. זח"ב מד, א.

**36** ויניחם בגי'ע לעבדה ולשמרה  
"E Havayá Elokim tomou o homem e o colocou no Gan Eden para cultivá-lo e guardá-lo." O versículo apresenta as duas partes do serviço do homem, que o parágrafo seguinte explica.  
Genesis 2:15 בראשית ב': ט"ו  
ויקח ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיִּנְחָהוּ בְּגֶן־עֵדֶן לְעֹבְדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:  
E D'us tomou o homem e o colocou no jardim do Éden para o cultivar e guardar.  
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

בראשית ב': ט"ו

בראשית ב, טו.  
A NOTA DA KEHOT

**37** A mulher sunamita diz: “Façamos um pequeno aposento superior com paredes, e coloquemos ali para ele uma cama, uma mesa, uma cadeira e uma lamparina.” Seus preparativos para Elisha são a imagem de mobiliar a morada de D'us.

II Kings 4:10 י"י:10 מלכים

נַעֲשֶׂה-נָא עֲלֵית־קִיר קִטְנָה וְנָשִׂים לוֹ שֵׁם מִשָּׁה וְשֻׁלְחָן וְכִסֵּא וּמְנוֹרָה וְהָיָה בָבָא אֵלֵינוּ יָסוּר שָׁמָּה:

Let us make, I pray thee, a little chamber on the roof; and let us set for him there a bed, and a table, and a stool, and a candlestick; and it shall be, when he cometh to us, that he shall turn in thither.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 7

**38** לעבדה זו רמ"ח מ"ע

O Zohar diz que D'us colocou o homem em Seu jardim, a Shechiná, “para trabalhá-lo” por meio dos mandamentos positivos e “para guardá-lo” por meio dos mandamentos negativos. Esta é uma das fontes citadas na nota da Kehot para o ensinamento dos Sábios.

Zohar I, 27a כו, זח"א

Zohar II, 165b כסה, זח"ב

### A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א כו, א. זח"ב כסה, ב. ת"י סתנ"ה (פח, ב). עי' זח"א (כו, א). ובילקוט ראובני כ"ה ב' מדרש (סתם) ול"מ. גם בסה"ק אור החיים עה"ת ב' מארז"ל וה"י למראה עיניו, גם האלשיך הק' הביא המארוז"ל ומקורו לא כי שם. וגם השליה הק' בבית חכמה [טז, א] כי ב' מארוז"ל. וע"ע בת"י תכ"א (סב, א). שם תנ"ה (פח, ב). [כ].

**39** לעבדה זו רמ"ח מ"ע ולשמרה זו שס"ה ל"ת

O Tikkunei Zohar interpreta Gan Eden como o jardim da Torá: “para trabalhá-lo” por meio dos mandamentos positivos da Torá e “para guardá-lo” por meio de suas proibições.

Tikkunei Zohar 88b:3 תקוני זוהר פ"ח ב:3

ויקח יהו"ה אלקי"ם את האדם ויניחם בן עדן לעבדה ולשמרה (בראשית ב טו), תא הוי קודשא בריך הוא אוליף לאדם אורייתא, הדא הוא דכתיב (איוב כח כז) אז ראה ויספרה הכינה וגם חקרה ויאמר לאדם, ודא איהו ויניחם בן עדן, דא גן דאורייתא, לעבדה בפקודין דאורייתא דעשה דאיהו זכור דכר, ולשמרה בפקודין דלא תעשה דאיהו שמור נוקבא, את האדם דהוה בדיוקנא דאורייתא, דא"ת לרבות אורייתא דאתיהיבת לאדם מא ועד ת', דאתיהיבת מימינא ומשמאלא, דתמן פקודין דעשה ולא תעשה, פקודין דעשה מימינא לקבל ו"ה זכר"י ודא זכרונות, פקודין דלא תעשה משמאלא ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

**40** לעבדה זו רמ"ח מ"ע ולשמרה זו שס"ה ל"ת

Também aqui o Tikkunei Zohar explica o versículo dirigido a Adam: “para trabalhá-lo” por meio dos mandamentos

positivos e “para guardá-lo” por meio dos mandamentos negativos.

Tikkunei Zohar 62a:15-16 תקוני זוהר ס"ב א:ט"ו-ט"ז

וזכאה איהו מאן דאיהי באמנה אתו בגלותא. דלא דחיל מעלאין ותתאין. דבגינה אתמר לאדם ויניחם בן עדן לעבדה ולשמרה. לעבדה בפקודין דעשה. ולשמרה בפקודין דלא תעשה. בגין דאיהי גין סדרים דאורייתא. ואיהי עדונה דאורייתא. מאי אורייתא עמודא דאמצעיתא. איהי גן דיליה ועדן דיליה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

**41** ובערת הרע מקרבך

A expressão recorrente na Torá, “e eliminarás o mal do teu meio”, dita pela primeira vez a respeito do falso profeta. Aqui, ela descreve a função das proibições.

Deuteronomy 13:6 דברים י"ג:6

והנביא שהוא או חלם החלום ההוא יומת כי דבר־סרה עליה אלקיכם המוציא אתכם מארץ מצרים והפך מבית עבדים להדיחם מן ההרף אשר צוה ה' אלקיך ללכת בה ובערת הרע מקרבך:

E aquele profeta ou aquele sonhador de sonhos será morto, porque falou perversidade contra D'us, vosso D'us, que vos tirou da terra do Egito e te resgatou da casa da servidão, para te desviar do caminho que D'us, teu D'us, te ordenou seguir. Assim removerás o mal do teu meio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### A NOTA DA KEHOT

דברים יג, ו. ועוד.

**42** A nota da Kehot remete a Deuteronomy 22:24 para estas palavras.

Deuteronomy 22:24 דברים כ"ב:24

והוצאתם את־שניהם אל־שער העיר והוא וסקלתם אתם באבנים ומתו את־הנער על־דבר אשר לא־צעקה בעיר ואת־האיש על־דבר אשר־ענה את־אשת רעהו ובערת הרע מקרבך:

then ye shall bring them both out unto the gate of that city, and ye shall stone them with stones that they die: the damsel, because she cried not, being in the city; and the man, because he hath humbled his neighbour's wife; so thou shalt put away the evil from the midst of thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**43** בביאור ע"פ ראייתי והנה מנורת זהב

Essa explicação distingue duas coisas que as mitzvot estendem: uma luz abrangente, chamada de vestimentas, e a luz que dela brilha para o interior, a respeito da qual se diz que “cumprimos a vontade do Onipresente”; em seguida, cita o Midrash sobre a menorá de ouro de Zechariá. A coluna não está identificada na Sefaria, portanto a passagem vinculada começa nas proximidades.

### A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' בהעלותך לה, ד ואילך.

**44** A visão de Zecharyá: “Vi, e eis que havia uma menorá toda de ouro.” O versículo inicia o discurso a que o texto se

refere.

Zechariah 4:2: זכריה ד' ב' כ"ב:

וַיֹּאמֶר אֵלַי מֶה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רְאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְגָּה עָלֶיהָ  
רֹאשָׁה וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לְזָרוֹת אֲשֶׁר עָלֶיהָ  
רֹאשָׁה:

E disse-me: «Que vês?» E eu disse: «Vi, e eis um candelabro todo de ouro, com uma taça no seu topo, e as suas sete lâmpadas; há sete tubos, sim, sete, para as lâmpadas que estão no seu topo;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 45 ע"פ ואלה המשפטים

A nota indica o maamar "E estas são as leis", no qual se explica "Seis anos servirá".

A NOTA DA KEHOT

תו"א עו, א.

#### 46 ואלה המשפטים

"E estas são as leis que colocarás diante deles." O versículo inicia um discurso em Torah Ohr.

Exodus 21:1: שמות כ"א: א'

וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁמֹר לִפְנֵיהֶם:

Estas são as leis que porás diante deles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 47 שש שנים יעבוד

"Durante seis anos servirá, e no sétimo sairá livre." O serviço do servo hebreu é explicado nesse discurso.

Exodus 21:2: שמות כ"א: ב'

כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עֶבְרִי שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד וּבִשְׁבַעַת יָצֵא לְחֶפְשִׁי חָנֹם:

Se comprares um servo hebreu, servirá seis anos; no sétimo, sairá livre, sem pagar nada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 48 וע"פ לא תהי משכלה

Esse maamar começa explicando que, no Alto, existe uma "terra da vida", da qual fluem vida e sustento para todas as almas de Israel, para amar D'us e cumprir Seus mandamentos, assim como a terra física produz o alimento que sustenta a vida física.

A NOTA DA KEHOT

תו"א משפטים עה, ד ואילך.

#### 49 לא תהיה משכלה

"Nenhuma mulher abortará nem será estéril em tua terra." O versículo abre outro maamar em Torah Ohr.

Exodus 23:26: שמות כ"ג: ו'

לֹא תִהְיֶה מְשַׁכְלָה וְעַקְרָה בְּאַרְצְךָ אֶת־מִסְפַּר יְמֵיךָ אֲמַלֵּא:

Não haverá em tua terra quem aborte nem estéril; cumprirei o número dos teus dias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 50 ועבדתם את ה' אלקיכם

O versículo que o precede, "E servireis a Havayá, vosso

D'us", é explicado nesse maamar.

Exodus 23:25: שמות כ"ג: ה'

וְעַבַדְתֶּם אֶת הָאֱלֹהִים וּבִרְךְ אֶת־לֶחְמְךָ וְאֶת־מִימֶיךָ וְהִסְרִיתִי מִתְּלַח מִקְרָבְךָ:

E servireis a D'us, vosso D'us, e Ele abençoará o teu pão e a tua água; e afastarei a doença do teu meio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 51 ובפ' שלח ע"פ וימצאו איש מקושש עצים

A nota indica o maamar sobre o homem que recolhia lenha, no qual se explica "serviço por amor".

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' שלח דף מב, ג.

#### 52 וימצאו איש מקושש עצים

"E encontraram um homem recolhendo lenha no dia de Shabat." O versículo abre o maamar em Likkutei Torah, Shelach.

Numbers 15:32: במדבר ט"ו: ל"ב

וַיִּהְיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מְקַלֵּשׁ עֵצִים בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת:

E enquanto os filhos de Israel estavam no deserto, encontraram um homem que recolhia lenha no dia de Shabat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 53 ובפ' שמות בדי"ה קול דודי

Nesse maamar, as "montanhas" sobre as quais o amado salta são o Chessed de Atsilut, estendido por meio de um despertar de baixo; também é citada a declaração dos Sábios de que o mundo se sustenta sobre a Torá, o serviço (a oração) e os atos de bondade, como refinamento dos atributos emocionais.

A NOTA DA KEHOT

תו"א נא, ב.

#### 54 קול דודי

"A voz do meu amado! Ei-lo que vem, saltando sobre as montanhas, pulando sobre as colinas." O versículo abre o maamar em Torah Ohr, Shemos.

Song of Songs 2:8: שיר השירים ב': ח'

קוֹל דָּוִדִי הִנֵּה־יָוָה בָּא מְדַלֵּג עַל־הַהָרִים מְקַפֵּץ עַל־הַגְּבָעוֹת:

Ouve! Eis que vem o meu amado, saltando sobre os montes, transpondo as colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 55 עבודה קשה כו' ובכל עבודה בשדה

"E amargaram sua vida com trabalho árduo, com argamassa e tijolos, e com todo trabalho no campo." O trabalho no Egito é discutido nesse maamar.

Exodus 1:14: שמות א': י"ד

וַיִּמְרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בְּעִבְדָּה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבָנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֶת־כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בְּהֶם בַּפֶּרֶךְ:

E amargaram-lhes a vida com dura servidão, em barro e tijolos, e em todo tipo de trabalho no campo; em toda a sua servidão, com que os fizeram servir com rigor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**65 בד"ה שימני כחותם**

Ali, "Põe-me como um selo sobre teu coração" é a súplica para que o bitul da Shemoneh Esreh deixe sua marca: embora o amor passe após a oração, deve permanecer como um selo, assim como as correias dos tefilin pendem sobre o coração para que o amor se revele ali.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש מה, ב.

**66 שימני כחותם**

"Põe-me como selo sobre o teu coração, como selo sobre o teu braço, pois o amor é forte como a morte." O versículo abre o discurso de Shir HaShirim a que o texto se refere.

Song of Songs 8:6: שיר השירים ח' ו' 6

שימני כחותם על-לִבְךָ כחותם על-זרועך כִּי-עֲזָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קָשָׁה כְּשֶׁאוֹל קִנְיָה רִשְׁפִּיָּה רִשְׁפִּי אֵשׁ שְׁלֵה־בְתִיָּה:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**67 ובפי' בראשית סד"ה השמים כסאי**

A página contém a conclusão do discurso "Os céus são Meu trono", que termina dizendo que, no nível abrangente, "Ele não viu iniquidade", etc., mas somente "Havayá, seu D'us, está com ele", que é atraído constantemente por si mesmo; o parágrafo vinculado é o início do discurso seguinte.

A NOTA DA KEHOT

תו"א א, ג. וראה אוה"ת במדבר-ו ע' איתתקו שמעתיק מתו"א הנ"ל ומבאר.

**68 השמים כסאי**

"Assim diz Havayá: Os céus são o Meu trono e a terra é o escabelo dos Meus pés." O versículo abre o discurso da Parshá Bereishis a que o texto se refere.

ישעיהו ס"ו:א' 66:1 Isaiah

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסֵּאי וְהָאָרֶץ הֶדֶם וְגִלְי אֵינִי בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ לִי וְאֵינִי מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**69 ע"פ את שבתותי תשמרו**

A nota sugere, com a ressalva "talvez", que este seja o discurso visado.

A NOTA DA KEHOT

אולי הכוונה ללקו"ת בהר מב, ב. ראה אוה"ת ויקרא-ב ע' תריד (הוצאת תשכ"ט).

**70 את שבתותי תשמרו**

"Guardareis os Meus Shabatot e reverenciareis o Meu Santuário", na Parashá Behar. A nota da Kehot sugere que a referência é a Likkutei Torah, Behar, 42b.

ויקרא כ"ו:ב' 26:2 Leviticus

אֶת-שַׁבְּתוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וּמִקֻּדְשֵׁי תִירָאוּ אֲנִי ה'

Guardareis Meus sábados e reverenciareis Meu santuário: Eu sou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**71 ובפי' חקת בענין תבנה**

Nesse discurso, "a cidade de Sichon" é interpretada como oração, chamada sichá, tanto porque sichá é uma fala sussurrada quanto porque a palavra significa mover algo de um lugar para outro.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת חקת סו, א. וראה באוה"ת במדבר-ו ע' איתתקו.

**72 תבנה ותכונן עיר סיחון**

"Vinde a Cheshbon; que a cidade de Sichon seja construída e estabelecida." O versículo abre o discurso na Parashá Chukat, que interpreta "a cidade de Sichon" como a oração.

במדבר כ"א:כ"ז 21:27 Numbers

עַל-כֵּן יֹאמְרוּ הַמַּשְׁלִיִּים בְּאוֹר הַשָּׁבוֹן תִּבְנֶה וְתִכְוֹנֶנָּה עִיר סִיחוֹן:

Por isso dizem os que falam por parábolas: Vinde a Hesbom! Seja edificada e estabelecida a cidade de Siom!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**73 ח"י חוליות השדרה**

O Zohar compara o lulav à medula espinhal, com suas dezoito vértebras, correspondentes às dezoito sacudidas do lulav e às "dezoito bênçãos da oração".

ספר הזוהר, פנחס ק"כ:תתי"א-121:822-120:811 Zohar, Pinchas  
קכ"א:תתכ"ב

**74 כנודע מהזוהר**

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ח"ג רנה, סע"ב.

**75 ובגמרא ברכות (דכ"ח ע"ב)**

A nota diz que a formulação desta passagem é copiada ali.

A NOTA DA KEHOT

הלשון נעתק ביהל אור ע' קי. אוה"ת מג"א (הוצאת תש"ג) ע' רב.

**76 שלשים בפיסת הרגל כו' ח"י חוליות השדרה**

"Há 248 membros numa pessoa: trinta na planta do pé, seis em cada dedo... e dezoito vértebras na coluna."

משנה אהלות א' ח' 8:1 Mishnah Oholot

מֵאֲתָם וְאַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה אֲכָרִים בְּאָדָם, שְׁלֹשִׁים בְּפֶסֶת הָרֶגֶל, שֵׁשׁ בְּכָל אֶצְבָּע, עֶשְׂרֵה בְּקַרְסָל, שְׁנַיִם בְּשׁוֹק, חֲמִשָּׁה בְּאַרְבָּעָה, אֶחָד בְּיָרֵךְ, שְׁלֹשָׁה בְּקַטְלִית, אֶחָת עֶשְׂרֵה צִלְעוֹת, שְׁלֹשִׁים בְּפֶסֶת הַיָּד, שֵׁשׁ בְּכָל אֶצְבָּע, שְׁנַיִם בְּקֶנֶה, וּשְׁנַיִם בְּמַרְפֵּק, אֶחָד בְּזָרוּעַ, וְאַרְבָּעָה בְּכַתֵּף. מֵאָה וְאַחַד

מזה ומאה ואחד מזה. ושמונה עשרה חליות בשדרה, תשעה כראש, שמונה בצוואר, ששה במפתח של לב, וחמשה בנקביו. כל אחד ואחד מטמא במגע ובמשא ...

There are two hundred and forty-eight limbs in a human body: Thirty in the foot, six for every toe, Ten in the ankle, Two in the shin, Five in the knee, One in the thigh, Three in the hip, Eleven ribs, Thirty in the hand, [that is] six to every finger, Two in the fore-arm, Two in the elbow, One in the upper arm and Four in the shoulder, [For a total of] one hundred and one on the one side [of the body] and one hundred and one on ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

## ועל ידו נמשך החיות מהמוחין

A nota diz que Or HaTorah, nesse local e sobre esta passagem, remete a Likkutei Torah, Bamidbar, 17b.

### A NOTA DA KEHOT

באזה"ת פ' בלק ע' אטו מציין ללקויות במדבר יז, ב דשם מכאן שהאברים החיצוניים מתקשרים עם עצם הגולגולת ע"י ח"י חוליות השדרה ובחזה"ש נמשך מהמוח.

## אם נפסק חוט השדרה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

### A NOTA DA KEHOT

חולין רפ"ג.

## אם נפסק חוט השדרה

Entre as lesões que tornam um animal tereifá: "a coluna foi quebrada e sua medula, rompida."

Mishnah Chullin 3:1א:ג' משנה חולין ג'

אלו טרפות בבמה. נקובת הושט, ופסוקת הגרגרת, נקב קרום של מוח, נקב הלב לבית חללו, נשברה השדרה ונפסק החוט שלה, נטל הפכד ולא נשתיר הימנו כלום, הראה שנקבה, או שחטרה, רבי שמעון אומר, עד שתנקב לבית הסמפונות. נקבה הקבה, נקבה המרה, נקבו הדקין, הקרס הפנימית שנקבה, או שנקרע רב החיצונה, רבי יהודה אומר, הגדולה טפה, והקטנה ברבה. המסס ובית הכוסות שנקבו לחוץ, נפלה מן היג, נשתברו רב ...

As seguintes lesões ou defeitos internos tornam os animais trefá: quando o esôfago está perfurado; quando a traqueia está fendida ou rasgada transversalmente; quando a membrana, ou pele fina [mais interna e mais próxima] do cérebro, está perfurada; quando o coração está perfurado até a cavidade de seus dois ventrículos; quando a coluna vertebral está quebrada e a medula espinhal, seccionada; quando falta o fígado e dele não resta vestígio algum; quando as duas membranas que cobrem os pulmões estão perfuradas; quando falta aos pulmões [algum de seus lobos]. Rabi ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

## מצות צריכות כוונה

A partir da decisão da Mishná de que aquele que recita o Shemá só cumpre sua obrigação se tiver dirigido o cora-

ção, a Guemará conclui: "os mandamentos requerem intenção."

ברכות י"ג א:כ"ב-כ"ה 22-25a: Berakhot

גמ' שמע מינה מצות צריכות כוונה. מאי "אם כוון לבו" — לקרות. לקרות?! והא קא קרי! בקורא להגיה. תנו רבנן: קריאת שמע ככתבה, דברי רבי. וחכמים אומרים: בכל לשון.

GUEMARÁ. Deve-se concluir [das palavras iniciais da Mishná] que o cumprimento dos mandamentos requer intenção? Não; o que significa, então, «se dirigiu o coração para ler»? Apenas ler [a Torá com o propósito de estudá-la]. Mas ele estava lendo! [Estas palavras o distinguem] daquele que lê [a Torá] com o propósito de corrigir. Nossos rabinos ensinaram: o Shemá deve ser lido tal como está escrito; estas são as palavras de Rabi. Mas os Sábios dizem: [pode ser lido] em qualquer idioma.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

### A NOTA DA KEHOT

ברכות יג, א. וש"נ.

## 81 Os trabalhadores podem recitar o Shemá no alto de uma árvore ou no topo de um edifício em construção, mas não podem rezar ali, pois a oração requer maior concentração.

ברכות ט"ז א:7 Berakhot 16a:7

מתני' האומנין — קורין בראש האילן ובראש הנדבך. מה שאין ראוי לעשות כן בתפלה.

MISHNAH Workmen may read the Shema' on the top of a tree or on top of scaffolding, but this they may not do with the Tefillah.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

## 82 As mulheres são obrigadas a rezar porque a oração é um pedido de misericórdia; só se poderia pensar o contrário porque o versículo fala de "à tarde, pela manhã e ao meio-dia", como se fosse um mandamento dependente do tempo. O Alter Rebe vê aqui uma indicação de que a oração é rabínica.

ברכות כ"ב ב:5 Berakhot 20b:5

וחייבין בתפלה. דרחמי גינהו. מהו דתימא: הואיל וכתוב בה "ערב ובקר וצהרים", כמצות עשה שהזמן גרמא דמי — קמשמע לן.

But they are under the obligation of Tefillah; [obviously] because this is prayer! [not translated] But thou mightest say that since it is written thereby, "Evening and morning and at noontide" (Ps. Iv. 18), it is like a command the observance of which depends upon a certain point of time [and women are exempt]; therefore it informs us [the obligation is theirs].

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

## 83 Rabi Tanchum, em nome de Rabi Yehoshua ben Levi: as dezoito bênçãos correspondem "às dezoito vértebras da

coluna”; e aquele que reza deve curvar-se até que todas as vértebras da coluna se destaquem.

Berakhot 28b:17ז"ב: כ"ח ב' ז"ז

אמר רבי הלל בריה דרבי שמואל בר נחמני: כנגד שמונה עשרה אֲזָכְרוֹת שֶׁאֵמַר דָּוִד בְּהִבּוֹ לַה' בְּנֵי אֱלֹהִים. רב יוסף אָמַר: כְּנֶגֶד שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה אֲזָכְרוֹת שֶׁבִקְרִיאַת שְׁמַע. אָמַר רַבִּי תַנְחוּם אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻעַ בֶּן לֵוִי: כְּנֶגֶד שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה חוּלְיוֹת שֶׁבַּשְׁדָּרָה.

R. Hillel, the son of R. Samuel b. Nahmani, said : They correspond to the eighteen times the Divine Name [Havayah] is mentioned by David in the Psalm "Ascribe unto the L-rd, O ye sons of might" (Ps.xxix). Rab Joseph said : They correspond to the eighteen times the Divine Name is mentioned in the Shema'. R. Tanhum said in the name of R. Joshua b. Levi : They correspond to the eighteen vertebrae in the spinal column.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 9

### 84 היינו בחיי תפלה

Esse capítulo discute a intenção (kavaná) na oração e nas mitsvot como a alma do ato, ideia na qual este parágrafo se apoia.

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פרק לח. תו"א ח, א.

## PARÁGRAFO 10

### 85 שעיקר המכוון בתפלה

A nota diz que esta passagem é citada ali com pequenas variantes.

A NOTA DA KEHOT

מוכא באוה"ת-סידור ע' קפה בשינויים קלים.

### 86 והיה הוי' לי לאלקים

O voto de Yaakov em Beit El: "e eu voltar em paz à casa de meu pai, então Havayá será meu D'us".

Genesis 28:21א"ח: כ"א

וְשָׁבְתִי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לֵאלֹהִים:

de modo que eu volte em paz à casa de meu pai, então D'us será o meu D'us,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 87 ממעמקים קראתיך הוי'

"Cântico das ascensões: Das profundezas clamei a Ti, Havayá."

Psalms 130:1א' ק"ל

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעַמְקִים קָרָאתִיךָ ה'

Cântico das ascensões. Das profundezas clamei a Ti, D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 88 הוא הכלי שבו מתגלה אלקותו ית' . ע"פ האדמה

A nota diz que ali se acrescenta uma glosa: "isto é, por meio dessa revelação que vem de acima da cadeia descen-

dente dos mundos, serão atraídas a cura e a bênção, etc."

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת-סידור ע' קפה נוסף הגהה "ר"ל שע"י גילוי זה מלמעלה מהשתלשלות יומשך הרפואה והברכה כו'".

### 89 וירד הגשם משמים לארץ ויולידה ויצמיחה

"Pois, assim como a chuva e a neve descem do céu... e regam a terra, fazendo-a produzir e brotar." As palavras do versículo descrevem a transformação física que a oração produz.

ישעיהו נ"ה: י"ז

כִּי כַאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמָּה לֹא יָשׁוּב כִּי אִם־הִרְוָה אֶת־הָאָרֶץ וְהוֹלִידָהּ וְהִצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לָזֶרַע וְלָחֶם לֶאֱכֹל:

Porque, assim como a chuva e a neve descem do céu e para lá não voltam, mas regam a terra, fazem-na produzir e brotar, e dão semente ao semeador e pão ao que come;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 90 אני הוי' אלקיכם

As palavras finais da seção de tsitsit, "Eu sou Havayá, vosso D'us", que abrem o discurso na Parashat Shelach ao qual o texto se refere.

Numbers 15:41ט"ו: מ"א

אָנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים: אָנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito para ser teu D'us: Eu sou D'us, teu D'us».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 11

### 91 בזהר דלית ברכתא שריא באתר ריקניא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ח"ב פז, ב. ח"ב קנג, ב. [כ].

### 92 דלית ברכתא שריא באתר ריקניא

Sobre a pergunta de Elisha à viúva: "Diga-me, o que você tem em casa?", o Zohar diz que é proibido recitar uma bênção sobre uma mesa vazia, "pois a bênção do Alto não repousa num lugar vazio".

Sfzer Zohar, Yitro 24:431-26:441א"ו: תל"א

R. Abba derived the same lesson from the words from this commandment: "Thou shalt not make... any graven image (pesel)", which he connected with the verse, "Hew (pesel) thee two tables of stone" (Ex. 34, 1), interpreting thus: "Thou shalt not 'hew' unto thee another Torah, which thou neither knowest [from books], nor hast learnt from thy master; for I the L-rd thy G-d am a jealous G-d and shall punish thee in the world to come when thy soul shall long to enter into the spheres of glory and ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)



Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**100 ח"י חוליות שהם נגד ג' ווי"ו דויסע ויבא ויט ג' אבות חג"ת**

Os três patriarcas são três vavim que somam dezoito, segundo o segredo de Vayisa, Vayavo, Vayet, “e por isso há dezoito vértebras na coluna”, cuja irradiação de Chochmá se dá por meio de Daat, o fio branco que se estende do cérebro.

Pardes Rimmonim 31:8'ח"א: פרדס רמונים

**101 אלפי שנאן**

“Os carros de D'us são miríades, milhares de shinan.” O versículo abre o discurso em Parshas Yisro ao qual o texto se refere.

Psalms 68:18'ח"י: תהילים ס"ח

רָכַב אֱלֹקִים רִבְתַּיִם אֶלְפֵי שְׁנָאן אֲדֹנָיִי כִּם סִינֵי בְּקֹדֶשׁ:

Os carros de D'us são miríades, milhares e milhares; D'us está entre eles, como no Sinai, em santidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**102 כמאמר הת"ו**

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בהקדמה (פתח אלי').

**103 Na prece de Eliyahu: Tu és a Causa das causas, que irriga a árvore com esse fluxo, “e esse fluxo é como a alma para o corpo, que é vida para o corpo”. O Alter Rebe aplica isso à luz que está dentro das Sefirot, que são seus recipientes.**

Tikkunei Zohar 17a:21'א"כ: תקוני זוהר י"ז

והוא נביעו איהו כנשמתא לגופא דאיהו חיים לגופא. ובך לית דמיין ולית דיוקנא מכל מה דלגו ולבר.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

**PARÁGRAFO 14**

**104 ח"י ברכות הם כנגד ח"י חוליות**

“Correspondentes às dezoito vértebras da coluna vertebral”: a explicação da Guemará sobre o número de bênçãos, aqui entendidas como dezoito recipientes.

Berakhot 28b:17'י"ז: ברכות כ"ח ב' י"ז

אמר רבי הלל בריה דרבי שמואל בר נחמני: כנגד שמונה עשרה אצורות שאמר דוד ב"הבו לה' בני אליים. רב יוסף אמר: כנגד שמונה עשרה אצורות שפקריאת שמע. אמר רבי תנחום אמר רבי יהושע בן לוי: כנגד שמונה עשרה חוליות שבשדרה.

R. Hillel, the son of R. Samuel b. Nahmani, said : They correspond to the eighteen times the Divine Name [Havayah] is mentioned by David in the Psalm "Ascribe unto the L-rd, O ye sons of might" (Ps.xxix). Rab Joseph said : They correspond to the eighteen times the Divine Name is mentioned in the Shema'. R. Tanhum said in the name of R. Joshua b. Levi : They correspond to the eighteen vertebrae in the spinal column.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

**PARÁGRAFO 15**

**105 ומאן דלא כרע במודים נעשה שדרתו נחש**

“A coluna vertebral de uma pessoa, após sete anos, transforma-se numa serpente; isso se aplica a quem não se curvou durante Modim.”

Bava Kamma 16a:22'א"כ: בבא קמא ט"ז

דתנניא: צבוע זכר לאחר שבע שנים נעשה עטלף, עטלף לאחר שבע שנים נעשה ערפד, ערפד לאחר שבע שנים נעשה קימוש, קימוש לאחר שבע שנים נעשה חוח, חוח לאחר שבע שנים נעשה שד. שדרו של אדם – לאחר שבע שנים נעשה נחש. והני מלי דלא כרע ב"מודים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ב"ק טז, א.

**106 משפטים ד"ק ע"א**

A nota diz que este Zohar é explicado ali, juntamente com a conexão de Modim com a Ressurreição dos Mortos.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר באוה"ת בראשית כרך-ה דף תתקלו, א דשם מבאר השייכות לבחי מודים עם תח"מ. ובמאמרי אדח"ז הקצרים ע' שנג. וראה לקמן עה, ג. ולעיל פ' פקודי ז, ג.

**107 דמאן דלא כרע במודים אינו חי לעתיד**

O Santo, bendito seja Ele, não retém a recompensa de nenhuma de Suas criaturas, exceto daqueles que abandonaram Sua fé e daqueles que não se curvaram durante Modim: destes Ele faz outras criaturas, de modo que a forma humana daquele corpo nunca é reconstruída nem volta a se erguer.

Sfot Zohar, Mishpatim 3:110-118'ק"י-ק"י: ספר זוהר, משפטים ג': ק"י-ק"י

Friends friends! Open your eyes wide that ye may see more clearly, for I know that at present ye imagine that such bodies are mere figures in the void, incapable of sustained existence. It is, however, not so, and ye must beware of such thoughts. “Who can utter the mighty acts of the L-rd? Who can show forth all his praise?” (Ps. 106, 2). The body of the first husband is not lost: on the contrary, it will have an existence in the time to come, for it has already ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

**108 דמאן דלא כרע במודים אינו חי לעתיד**

“A árvore de dezoito”, a coluna vertebral de uma pessoa, quando se curva diante de seu Mestre, endireitar-se-á e ficará de pé na Ressurreição; se não se curvar durante Modim, transforma-se numa serpente e não se erguerá naquele tempo.

Sfot Zohar, Sh'lach 13:128-15:137'קל"ז-קל"ח: ספר זוהר, שלח לך י"ג: קל"ח-קל"ח

**109 לפי שאינו ממשיך . . שהם ח"י חוליות**

A nota diz que esse ponto — que quem não se curva deixa de estender vida às dezoito vértebras — é explicado ali extensamente.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר באריכות בתו"ח בראשית נד, א. שערי אורה שער חנוכה דף כא, א.

PARÁGRAFO 16

110

משה ידבר

No Sinai, “Moshe falava, e D'us lhe respondia com uma voz.” O versículo inicia a explicação na Parashat Yitro à qual o texto se refere.

Exodus 19:19 שמוט י"ט:י"ט

ויהי קול השפּר הולך וְחֹזֵק מִשֶּׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בְּקוֹל:

E quando o som do shofar se tornava cada vez mais forte, Moshé falava, e D'us lhe respondia com uma voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 A nota da Kehot remete a Exodus 18:1-20:23 para estas palavras.

Exodus 18:1-20:23 שמוט י"ח:א-כ"ג:י"ח

PARÁGRAFO 17

112

המצוה היא האבר והכלי והכוונה הוא המשכת האור בתוך הכלי

Em uma glosa, o Tanya cita Etz Chaim: a intenção das mitsvot e do estudo da Torá está no nível da luz, e o corpo das mitsvot, no nível dos recipientes. O capítulo também diz que uma oração ou bênção sem intenção é como um corpo sem alma.

Tanya, Likkutei Amarim 38:10 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים

... כוונה - כגודל מעלת אור הנשמה על הגוף, שהוא כלי ומלבדו הנשמה, כמו גוף המצוה עצמה שהוא כלי ומלבדו לכוונה.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

113

אם בחקתי תלכו ואת מצותי תשמרו

“Se caminharem segundo os Meus estatutos, guardarem os Meus mandamentos e os cumprirem.” O versículo abre o discurso ao qual o texto se refere.

Leviticus 26:3 ויקרא כ"ו:ג

אם־בְּחֻקֹּתַי תֵּלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Se andardes nos Meus estatutos, guardardes os Meus mandamentos e os cumprirdes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 18

114

בביאור ע"פ וקבל היהודים

Ali, as mitsvot práticas, os 248 membros, são os recipientes das Dez Sefirot, e sua multiplicidade traz luz e revelação adicionais do Infinito (Ein Sof), pois a luz precisa de recipientes nos quais possa ser contida; sem um recipiente, a luz retorna à sua fonte, assim como uma chama se extingue sem pavio.

A NOTA DA KEHOT

תו"א צו, ב.

115

וקבל היהודים

“E os judeus aceitaram o que haviam começado a fazer.” O versículo dá início à explicação em Torah Ohr, Meguilat

Ester, à qual o texto se refere.

Esther 9:23 אסתר ט"ז:כ"ג

וְקָבַל הַיְּהוּדִים אֶת אֲשֶׁר־הִחֲלוּ לַעֲשׂוֹת וְאֶת אֲשֶׁר־כָּתַב מֶרְדֵּכַי אֱלִיָּהֶם:

E os judeus se comprometeram a fazer o que haviam começado, e o que Mordecai lhes escrevera;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 19

116

ובדעת חדרים ימלאו

“E pelo conhecimento, os aposentos se enchem de toda riqueza preciosa e agradável.”

Proverbs 24:4 משלי כ"ד:ד

וּבְדַעַת חֲדָרִים יִמָּלֵאוּ כָּל־הוֹן יָקָר וְנִעִים:

E com conhecimento se enchem os aposentos de toda sorte de riquezas preciosas e agradáveis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כד, ד.

117

חסד דין רחמים ר"ת חדר

A nota remete a este léxico cabalístico para cheder como iniciais de Chessed, Din e Rachamim.

A NOTA DA KEHOT

ראה מא"א אות ח', ס"ז ביאיר נתיב. ראה גם לעיל פ' שלח מד, א. ובספר הליקוטים דא"ח להצ"צ ערך חדר.

118

על שלשה דברים העולם עומד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות א, ב.

119

על שלשה דברים העולם עומד

Shimon, o Justo: “O mundo se sustenta sobre três coisas: sobre a Torá, sobre o serviço e sobre atos de bondade.” O Alter Rebe identifica essas três coisas com as três linhas.

Pirkei Avot 1:2 משנה אבות א:ב

שְׁמֹעוֹן הַצְדִּיק הֵיךְ מְשִׁירֵי כְּנֶסֶת הַגְּדוּלָּה. הוּא הֵיךְ אֹמֵר, עַל שְׁלֹשָׁה דְּבָרִים הָעוֹלָם עוֹמֵד, עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוּדָה וְעַל גְּמִילוּת חֶסֶדִים:

Simão, o Justo, foi um dos últimos membros da Grande Assembleia. Costumava dizer: o mundo se sustenta sobre três coisas: a Torá, o serviço do Templo e a prática de atos de piedade.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

120

ע"פ ואלה המשפטים

A nota acrescenta Or HaTorah sobre o mesmo discurso.

A NOTA DA KEHOT

תו"א עד, ג ואילך. וראה גם אוה"ת שם.

121

ואלה המשפטים

“E estas são as leis.” O versículo dá início ao discurso em

Torah Ohr ao qual o texto se refere.

Exodus 21:1א:א: שמות כ"א:א:

וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁשֶׁם לִפְנֵיהֶם:

Estas são as leis que porás diante deles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 20

122

בע"ה שכ"ב פ"א אות ד'

A nota remete a essa passagem para uma explicação deste trecho de Etz Chaim, segundo o qual Daat não é contado entre as Sefirot.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאור ע"ז באוה"ת משפטים ע' א"ק.

123

ע"פ צווארך בחרוזים

Esse maamar explica "Teu pescoço com colares de contas" como gemas separadas, unidas por um fio que passa por elas, como a "barra que atravessa de uma extremidade à outra", a qualidade de Yaakov, que une até mesmo o domínio separado à unidade de D'us.

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש יג, ב.

124

צווארך בחרוזים

"Tuas faces são belas com fileiras de joias, teu pescoço com colares de contas." O versículo abre o discurso ao qual o texto se refere sobre a palavra kavaná.

Song of Songs 1:10: שיר השירים א':י:

נָאוּ לְחַיֵּךְ בְּתָרִים צְוָאֲרֶךְ בְּחֻרְזִים:

Formosas são as tuas faces com fileiras de contas, o teu pescoço com colares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125

ת"ת שכנגד כולן

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פאה א, א.

126

תלמוד תורה שכנגד כולן

Depois de enumerar honrar os pais, praticar atos de bondade e promover a paz, a Mishná conclui: "e o estudo da Torá equivale a todos eles".

Mishnah Peah 1:1א:א: משנה פאה א':א:

אלו דברים שאין להם שעור. הפאה, והפכורים, והראיון, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פרותיהן בעולם הזה והקרו קצמת לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והקצאת שלום בין אדם לחברו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Estas são as coisas que não têm medida determinada: os cantos [do campo]; as primícias; [as ofertas levadas] por ocasião da apresentação [no Templo nas três festas de peregrinação]; a prática de atos de justiça; e o estudo da Torá. Estas são as coisas cujos frutos a pessoa desfruta neste mundo, enquanto o principal lhe fica reservado no mundo vindouro: honrar o pai e a mãe; a prática de atos de justiça; fa-

zer a paz entre uma pessoa e seu próximo; e o estudo da Torá equivale a todas elas.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

127

חסד דרועא ימינא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

128

חסד דרועא ימינא

Na oração de Eliyahu, as Sefirot são dispostas como um corpo: "Chessed, o braço direito; Guevurá, o braço esquerdo; Tiféret, o tronco". O Alter Rebe usa essa disposição para situar a caridade e a bondade como o braço direito, um membro externo.

Tikkunei Zohar 17a:16-17ז"ז:א:ט"ז-ז"ז:א:16-17

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אליו תרין כתיב \*הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

129

ע"פ כי תבאו אל הארץ

Ali, "Quando vierdes à terra" é interpretado como o despertar do amor na oração, a "terra superna"; em seguida, "a terra descansará" significa a autoanulação das faculdades da alma; e então os "seis anos" de semeadura do campo são as seis ordens da Mishná, o estudo da Torá depois da oração.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' בהר מ, ג.

130

כי תבאו אל הארץ ושבתה הארץ

"Quando entrares na terra que te dou, a terra descansará um Shabat para Havayá." O versículo abre o discurso da Parashat Behar ao qual o texto se refere.

Leviticus 25:2ב:ב: ויקרא כ"ה:ב:2

דָּבַר אֱלִיבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תִבְאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנִי נֹתֵן לָכֶם וְשָׁבְתָה הָאָרֶץ שְׁבַת לַה'

2. Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando entrardes na terra que vos dou, a terra guardará um sábado para D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

בפ"י מארז"ל

O filho de Rav Yosef, ao retornar de uma visão do mundo vindouro, relata ter ouvido: "Feliz daquele que chega aqui com seu estudo em mãos".

Pesachim 50a:7-8ח"ז:א:ח"ז:7-8

וְשִׁמְעָתִי שְׁהָיוּ אוֹמְרִים: אֲשֶׁר מִי שָׁבָא לְכָאן וְתִלְמוּדוֹ בְּיָדוֹ. וְשִׁמְעָתִי שְׁהָיוּ אוֹמְרִים: הָרוּגִי מַלְכוּת אִין אָדָם יָכוֹל לַעֲמֹד בְּמַחֲצֵתָן. (וּמָאן) נִינְהוּ? אִילִימָא רַבִּי עֲקִיבָא וְהַבְרִי — מִשּׁוּם הָרוּגִי מַלְכוּת וְתוּ לָא? אֶלָּא: הָרוּגִי לֹד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

פסחים נ, א. כ].

132 אורייתא מחכמה נפקת

Sobre a entrega da Torá: “A Torá provém da Chochmá (sabedoria) suprema”, havendo também opiniões de que provém da Biná (entendimento) ou de ambas.

Zohar II, 85a פה, זח"ב

A NOTA DA KEHOT

זח"ב פה, א. קכא, א.

133 אורייתא מחכמה נפקת

Sobre “e a sabedoria, de onde (me'ayin) é encontrada”: “A Torá provém da Chochmá”, do lugar chamado “santo”.

ספר זוהר, משפטים כ"ה:תק"ב-20:500 Mishpatim Zohar, Pois a própria Torá emana da Sabedoria, do reino chamado «santidade», e a própria Sabedoria emana da região chamada «santo dos santos» (lit. santidade das santidades). Disse R. Isaac: «O Jubileu também é designado “santidade”, como está escrito: “Pois é o jubileu; será santidade (kodesh) para vós” (Lev. 14, 12). Os israelitas que estão destinados a ser “homens de santidade” têm parte em ambos (a Torá e o Jubileu).»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

134 חכמת אדם תאיר פניו

“A sabedoria de um homem ilumina seu rosto.” A Torá, que é sabedoria, é o “rosto”.

קהלת ח:א' Ecclesiastes 8:1

מי כהחכם ומי יודע פשר דבר חכמת אדם תאיר פניו ועו פניו ישנא:

Quem é como o sábio e quem conhece a interpretação de um assunto? A sabedoria do homem ilumina o seu rosto, e a severidade de seu semblante se transforma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ח, א.

135 צאינה וראינה

“Saia e vejam, filhas de Tsion, o rei Shlomo.” O versículo abre o discurso de Shir HaShirim ao qual o texto se refere.

Song of Songs 3:11 שיר השירים גי:י"א

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה כעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sai, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136 להצהיל פנים משמן

“E o vinho alegra o coração do homem, para fazer resplandecer o rosto com óleo.” O rosto resplandecente é novamente associado à Torá.

Psalms 104:15 תהילים ק"ד:ט"ו

ויין ישמח לבב יאנוש להצהיל פנים משמן ולחם לבב יאנוש יסעד:

E o vinho que alegra o coração do homem, tornando o seu rosto mais radiante que o azeite, e o pão que sustenta o coração do homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 ע"פ זכור את אשר עשה לך עמלק

Nesse maamar, o amor a D'us deve ser como o amor que a pessoa sente pela própria vida, vindo da essência da alma, de modo que ela se deleite em D'us; em seguida, pergunta-se como alcançar isso após o “exílio do Egito”, quando o ponto do coração é pequeno e está oculto sob as vestes da alma animal.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פד, ד.

138 זכור את אשר עשה לך עמלק

“Lembra-te do que Amalek te fez no caminho.” O versículo abre o discurso em Torah Ohr ao qual o texto se refere.

Deuteronomy 25:17 דברים כ"ה:י"ז

זכור את אשר עשה לך עמלק בדרך בצאתכם ממצרים:

Lembra-te do que Amalec te fez no caminho, quando saíeis do Egito;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139 לכתך אחרי

“Lembro-me de ti, da bondade da tua juventude... de como Me seguiste no deserto, numa terra não semeada.” Seguir D'us “por trás” corresponde ao nível das costas.

Jeremiah 2:2 ירמיהו ב:ב

הלך וקראת באזני ירושלם לאמר כה אמר ה' זכרתי לך חסד נעוריהך אהבת כלולתיך לכתך אחרי במדבר בארץ לא ירועה:

Vai e clama aos ouvidos de Jerusalém, dizendo: Assim diz D'us: Lembro-me de ti, do afeto da tua juventude, do amor dos teus esposais, de como me seguiste no deserto, numa terra não semeada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140 כמין שני פולין מונחין

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

חולין מה, סע"א.

141 כמין שני פולין מונחין

Onde termina o cérebro e começa a medula espinhal? “Como dois grãos de feijão deitados à boca da panela”: dentro deles fica o cérebro, e fora deles, a medula espinhal. O Alter Rebe identifica esse lugar com a nuca, onde o pescoço se une ao crânio.

Chullin 45a:15 חולין מ"ה א:ט"ו

אמר רבה בר בר חנה אמר רבי יהושע בן לוי כנגדו בביצים ניכר א"ר שמעון בן פי אמר ריב"ל משום בר קפרא מוח כל מה שבקדירה נדון כמוח התחיל למשוך נדון כחוט השדרה ומהיכן מתחיל לימשך אמר רבי יצחק בר נחמני לדידי מיפרשא לי מיניה דרבי יהושע בן לוי כמין שני

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

142

ואהבת לשון אבה

Nesse maamar, na mesma coluna, explica-se o amor expresso em “amar Havayá, teu D'us, e servi-Lo com todo o teu coração” a partir de avah, vontade: que a vontade, o desejo e o pedido da pessoa, com todo o seu coração e toda a sua alma, sejam que a divindade e a unidade de D'us se revelem no mundo como eram antes da criação.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל נשא כו, ב ושי"נ.

143

רק אתכם ידעתי

“Somente a vós conheci entre todas as famílias da terra.” Aqui, “conheci” significa escolhi e desejei; portanto, Daat é vontade.

עמוס ג':ב"א

רק אתכם ידעתי מכל משפחות האדמה על-כן אפקד עליכם את כל-עונתיכם:

Somente a vós conheci dentre todas as famílias da terra; por isso, vos pedirei contas de todas as vossas iniquidades.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

עמוס ג, ב.

144

כי עם קשה עורף אתה

“Pois sois um povo de dura cerviz”, literalmente, “duros de nuca”. O Alter Rebe interpreta isso como a força obstinada da vontade, que pertence às costas.

שמות ל"ג:ב"א

אל-ארץ זבת חלב ודבש כי לא אעלה בקרבך כי עם-קשה-עורף אתה פן-אקלך בקרבך:

unto a land flowing with milk and honey; for I will not go up in the midst of thee; for thou art a stiffnecked people; lest I consume thee in the way.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לג, ב.

145

בעבודה קשה

“E amarguraram a vida deles com trabalho árduo.” Aqui, entende-se como o serviço árduo da oração.

שמות א':יד"א

וימררו את-חיייהם בעבודה קשה בחמר ובלבנים ובכל-עבודה בשדה את כל-עבודתם אשר-עבדו בהם בקרבך:

E amargaram-lhes a vida com dura servidão, em barro e tijolos, e em todo tipo de trabalho no campo; em toda a sua servidão, com que os fizeram servir com rigor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות א, יד.

146

קשה עורף הוא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם לד, ט.

147

קשה עורף הוא ועל כן וסלחת

Moshe, após os Treze Atributos: “pois é um povo de dura cerviz, e perdoarás a nossa iniquidade.” A própria obstinação torna-se a base do perdão.

שמות ל"ד:ט"א

ויאמר א-ינא מצאתי חן בעיניך אדני גל-נא אדני בקרבנו כי עם-קשה-עורף הוא וסלחת לעוננו ולחטאתנו ונחלתנו:

E disse: «Se agora achei graça aos teus olhos, ó D'us, rogo-te que D'us vá no meio de nós, pois é um povo de dura cerviz; perdoa a nossa iniquidade e o nosso pecado, e toma-nos por tua herança».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148

ואהיה שעשועים כו' ושעשועי את בני אדם

A Torá diz: “E eu era deleite dia após dia... e meus deleites estavam com os filhos dos homens.” A Torá revela o deleite superno.

Proverbs 8:30-31א"ל-י

ואהיה אצלו אמן ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת: משחקת בתבל ארצו ושעשעי את-בני אדם:

Then I was by Him, as a nursling; And I was daily all delight, Playing always before Him, Playing in His habitable earth, And my delights are with the sons of men.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

ע"פ חכילי עינים

A nota localiza o maamar sobre “Vermelho de olhos” em Torah Ohr, Vayechi.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פ' ויחי.

150

חכילי עינים

A bênção de Yaakov a Yehudá: “seus olhos são vermelhos de vinho.” O versículo abre o discurso em Torah Ohr, Vayechi, ao qual o texto se refere.

Genesis 49:12מ"ט:י"ב

חכילי עינים מיין ולבן-שנים מחלב:

Seus olhos estarão vermelhos de vinho, e seus dentes brancos de leite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151

פ"א שחרית ופ"א ערבית

“Mesmo que uma pessoa tenha estudado apenas um capítulo pela manhã e um capítulo à noite, cumpriu o mandamento: ‘Este livro da Torá não se afastará de tua boca.’”

Menachot 99b:15-16ט"ז-ט"ז

גמי תניא רבי יוסי אומר אפילו סילק את הישנה שחרית וסידר את החדשה ערבית אין בכך כלום אלא מה אני מקיים לפני תמיד שלא ילין שלהן בלא לחם אמר ר' אמי מדבריו של ר' יוסי נלמוד אפילו לא שנה אדם אלא פרק אחד שחרית ופרק אחד ערבית קיים מצות (יהושע א, ח) לא ימוש (את) ספר התורה הזה מפריך

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

ראה מנחות צט, ב. הלי ת"ת לאדה"ז פ"ב, ה"ח. פ"ג ה"ב.

152

והגית בו

“Este livro da Torá não se afastará de tua boca, e meditarás nele dia e noite.”

יהושע א':ח"ח Joshua 1:8

לא־יָמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ וְהִגִּיתָ בוּ יוֹמִים וְלַיְלָה לְמַעַן תִּשְׁמַר לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכְּתוּב בוּ כִּי־אָז תִּצְלִיחַ אֶת־דְּרָכְךָ וְאָז תִּשְׁכִּיל:

Que este livro da Torá não se aparte da tua boca; medita nele dia e noite, para que observes e cumpras tudo o que nele está escrito; pois então farás prosperar os teus caminhos e terás êxito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יהושע א', ח.

153

לא ויתר על ביטול תו'

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ירושלמי חגיגה א', ז. פתיחתא לאיכ"ר, ב.

154

לא ויתר על ביטול תורה

O Santo, bendito seja Ele, perdoou a Israel a idolatria, as relações proibidas e o derramamento de sangue, “mas não perdoou a rejeição da Torá”.

Talmud Jerusalem Chagigah 1:7 א':ז ירושלמי חגיגה

155

לא ויתר על ביטול תורה

O mesmo ensinamento no Midrash sobre Eichah: D'us perdoou a idolatria, as relações proibidas e o derramamento de sangue, mas “não perdoou a rejeição da Torá”.

Eikhah Rabbah, Petichta ב'2 פתיחתא רבה, איכה רבה,

... רַבִּי הוֹנָא וְרַבִּי יְרֵמְיָה בְּשֵׁם רַבִּי שְׁמוּאֵל בְּרַבִּי יִצְחָק אֲמַרְי, מַצִּינוּ שׁוֹמֵר הַקְּדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל עֲבוֹדַת כּוֹכָבִים וְעַל גְּלוּי עֲרִיּוֹת וְעַל שְׁפִיכוֹת דָּמִים, וְלֹא וְתָר עַל מֵאֶסֶה שֶׁל תּוֹרָה, שְׁנֵאֲמַר: עַל מָה אֲבָדָה הָאָרֶץ, עַל עֲבוֹדַת כּוֹכָבִים וְעַל גְּלוּי עֲרִיּוֹת וְעַל שְׁפִיכוֹת דָּמִים, אִין כְּתִיב כֹּאן, אֱלָא עַל עֲזָבָם אֶת תּוֹרָתִי. רַבִּי הוֹנָא וְרַבִּי יְרֵמְיָה בְּשֵׁם רַבִּי חִיָּא בַר אֲבָא אֲמַרְי, כְּתִיב (יִרְמְיָה טז, יא): וְאֵתִי עֲזַבְוּ וְאֵת תּוֹרָתִי לֹא שָׁמְרוּ, הֲלוֹאִי אוֹתִי עֲזַבּוּ וְתּוֹרָתִי שָׁמְרוּ, מִתּוֹךְ שֶׁהָיוּ ...

Rabbi Abba bar Kahana began: “Who is the wise man who will understand this...” (Jeremiah 9:11). Rabbi Shimon ben Yohai taught: If you have seen towns uprooted from their place in the Land of Israel, know that they did not provide the salaries of the Bible teachers and the Mishna teachers, as it is stated: “For what reason did the land perish.... The L-rd said: Because they have forsaken My Torah” (Jeremiah 9:11-12). Rabbi [Yehuda HaNasi] would dispatch Rabbi Asi and Rabbi Ami to go out and establish [educational programs] ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

156

סלסלה ותרוממה

“Estima-a, e ela te exaltará.” O Alter Rebe interpreta “estima-a” como estudo profundo, que eleva a alma à fonte da

Torá.

משלי ד':ח"ח Proverbs 4:8

סִלְסְלָה וְתִרְוַמְמָךְ תִּכְבְּדֶךָ כִּי תַחֲבִקְנָה:

Exalta-a, e ela te exaltará; ela te honrará quando a abraçares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157

עוטה אור כשלמה

“Ele Se envolve em luz como num manto.” A Torá como manto de D'us.

Tehillim ק"ד:ב' Psalms 104:2

עֹטֶה־אוֹר כְּשֶׁלֶמָה נוֹטֶה שָׁמַיִם כִּי־רִיעָה:

Tu te cobres de luz como de um manto; estendes os céus como uma cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158

לבושי כתלג חיוור

A visão do Ancião de Dias: “Sua veste era como a neve branca, e os cabelos de Sua cabeça, como lâ pura.” A veste é a Torá tal como estudada; os cabelos, acima da veste, são sua fonte.

Dani'el ז':ט"ז Daniel 7:9

הָיָה הָיִית עַד דַּי כְּרִסְנוֹן רַמְיָו וְעֵתִיק יוֹמִין יִתֵּב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּח חִוֵּר וְשַׁעַר רֹאשָׁה כְּעֵמֶר נִקָּא כְּרִסְנֵיהּ שְׁבָבִין דִּי־נוֹר גְּלִגְלוּהִי נוֹר דְּלִק:

Eu estava olhando até que foram postos uns tronos, e o Ancião de dias se assentou; sua vestimenta era branca como a neve, e os cabelos de sua cabeça como lâ pura; seu trono era de chamas de fogo, e suas rodas, fogo ardente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159

והאדם ידע

“E o homem conheceu Chavá, sua esposa.” Daat é o vínculo por meio do qual ocorre a extensão a partir de Chochmá.

בראשית ד':א' Genesis 4:1

וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת־ה'

E o homem conheceu Eva, sua mulher; ela concebeu e deu à luz Caim, e disse: «Adquiri um homem com a ajuda de D'us».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160

יעשה שלום לי

“Ou que se apodere da Minha força, que faça paz Comigo.” Aqui, leia-se como a extensão da Chochmá superior para Kneset Israel.

ישעיהו כ"ז:ה' Isaiah 27:5

אוּ יִחְזַק בְּמַעוֹזֵי יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם לִי שְׁלוֹם יַעֲשֶׂה־לִּי:

Ou então que se apegue à Minha força, para fazer paz Comigo; sim, que faça paz Comigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161

בכל מאדך

“E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com toda a tua força.” “Com toda a tua força” é o amor que transcende a medida, acima do intelecto.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

162

מים רבים

“Muitas águas não podem apagar o amor.” O versículo inicia a explicação em Torah Ohr, Toldos, à qual o texto se refere.

Song of Songs 8:7 שיר השירים ח':ז

מים רבים לא יוכלו לכבות את־האהבה ונהרות לא יִשְׁטְפוּהָ אִם־תֵּן אִישׁ אֶת־כִּלְיָהוֹן בֵּיתוֹ בְּאֵהָבָה בּוֹז וּבּוֹז לוֹ:

As muitas águas não podem apagar o amor, nem as correntes podem submergi-lo; se um homem desse toda a riqueza de sua casa pelo amor, seria completamente desprezado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163

ששים המה מלכות כו' אחת היא יונתי

“Há sessenta rainhas... Minha pomba, minha perfeita, é única.” Os versículos iniciam a explicação à qual o texto se refere.

Song of Songs 6:8-9 שיר השירים ו':ח-ט

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר: אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא לילדתה ראוה בנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

Há sessenta rainhas, e oitenta concubinas, e donzelas sem número. Mas uma só é a minha pomba, a minha imaculada; ela é a única de sua mãe, a predileta daquela que a deu à luz. As filhas a viram e a chamaram feliz; as rainhas e as concubinas a louvaram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164

חסידים הראשונים שהיו שוהין בתפלתן ט' שעות ביום

“Os primeiros piedosos costumavam esperar uma hora, rezar uma hora e esperar novamente uma hora”: nove horas por dia em oração, e, ainda assim, sua Torá era preservada e seu trabalho, abençoado.

Berakhot 32b:24-25 ברכות כ"ד:ב-כ"ה

תנו רבנן: חסידים הראשונים היו שוהין שעה אחת, ומתפללין שעה אחת, וחוזרין ושוהין שעה אחת. וכי מאחר ששוהין תשע שעות ביום בתפלה, תורתן היאך משתמרת, ומלאכתם היאך נעשית? אלא מתוך שחסידים הם — תורתם משתמרת, ומלאכתן מתברכת.

Our Rabbis have taught : The pious men of old used to wait an hour, pray for an hour, and again wait an hour. Since they spent nine hours in the day in connection with prayer, how was their Torah kept up, and how was their work done ? But since they were pious, their Torah was preserved and their work was blessed.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

165

ואהי שעשועים . . ושעשועי את בניא

Estas palavras citam Proverbs 8:30; a passagem aparece abaixo.

Proverbs 8:30 משלי ח':ל

ואהיה אצלו אמן ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל־עת:

Então eu estava junto d'Ele, como uma criança criada; cada dia era Sua alegria, brincando sempre diante d'Ele,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ח, ל-לא.

## PARÁGRAFO 21

166

לעולם יסדר אדם שבחו של מקום ואח"כ יתפלל

Rabi Simlai ensinou: “A pessoa deve sempre primeiro expressar o louvor do Santo, bendito seja Ele, e depois rezar”, aprendendo isso da ordem da oração de Moshê em Vaetchanan.

Berakhot 32a:32 ברכות ל"ב א:ל

דרש רבי שמלאי: לעולם יסדר אדם שבחו של הקדוש ברוך הוא, ואחר כך יתפלל. מנלן? — ממשא, דכתיב: “ואתחנן אל ה' בעת ההיא”. וכתיב: “הי אלקים אתה החלת להראות את עבדך את גדלך ואת ידך החזקה אשר מי אל בשמים ובארץ אשר יעשה כמעשיך וכגבורותיך”. וכתיב בתריה “אעברה נא ואראך את הארץ הטובה וגו'”.

R. Simlai expounded : A man should always recount the praise of the Holy One, blessed be He, and thereafter pray [for his needs]. Whence have we this? From Moses; for it is written, “And I besought the L-rd at that time, saying” (Deut. iii. 23). Then it is written, “O L-rd G-d, Thou hast begun to show Thy servant Thy greatness, and Thy strong hand ; for what god is there in heaven or on earth, that can do according to Thy works, and according to Thy mighty acts ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 22

167

גי'פ קדוש

Os serafins proclamam uns aos outros: “Santo, santo, santo é Havayá dos Exércitos.” O versículo é recitado na bênção de Yotzer Or.

Isaiah 6:3 ישעיהו ו':ג

וקרא זה אליזה ואמר קדוש קדוש קדוש ה' צבאות מלא כל־הארץ כבודו:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168

דלית מחשבה תפיסא ביה

A prece de Eliyahu: “Tu és exaltado acima de todos os exaltados, oculto de todos os ocultos; nenhum pensamen-

to pode apreender-Te de modo algum.”

Tikkunei Zohar 17a:10-12ב"י: א"י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

## 169 ונתתי לך מהלכים בין העומדים האלה

O anjo promete a Yehoshua, o Sumo Sacerdote: “Dar-te-ei lugares para caminhar entre estes que estão de pé.” Os anjos “estão de pé”, enquanto a pessoa “caminha”.

Zechariah 3:7ז'ז: זכריה

כה־אמר ה' צבאות אם־בִּדְרָכֶי תֵּלֶךְ וְאִם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמַר וְגַם־אֶתֶּה תִּדְּרִין אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמַר אֶת־חֻצְרִי וְנָתַתִּי לְךָ מְהֻלָּכִים בֵּין הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה:

«Assim diz D'us dos exércitos: Se andares nos Meus caminhos, guardares o Meu encargo, julgares também a Minha casa e guardares os Meus átrios, dar-te-ei livre acesso entre os que aqui estão».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 170 עצי שטים עומדים

“E farás as tábuas do Mishkan de madeira de acácia, de pé.” O texto alude a uma explicação dessa condição de “estar de pé”.

Exodus 26:15ט"ו: שמות

וְעֲשִׂיתָ אֶת־הַקֶּרְשִׁים לְמִשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים:

E farás as tábuas para o Tabernáculo de madeira de acácia, colocadas na vertical.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 171 ותפול לפני רגליו ותכר ותתחנן לו

“E Esther voltou a falar diante do rei, lançou-se aos pés dele, chorou e suplicou-lhe.” O versículo introduz a explicação à qual o texto se refere.

Esther 8:3ג'ג: אסתר

וַתֹּסֶף אֶסְתֵּר וַתִּדְּבַר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַתִּפֹּל לִפְנֵי רַגְלָיו וַתִּתְחַנְּנוּ לוֹ: לְהַעֲבִיר אֶת־רַעַת הַמֶּן הָאֵנִי וְאֶת מַחֲשַׁבְתּוֹ אֲשֶׁר חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים:

E Ester falou novamente diante do rei, prostrou-se a seus pés e suplicou-lhe com lágrimas que afastasse a maldade de Hamã, o agagita, e o plano que ele havia tramado contra os judeus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 172 מאן רגליו אלין מלאכין

Sobre “um caminho que seus pés não percorreram” (Isai-ah 41:3), o Zohar diz que nenhum anjo nem mensageiro

foi adiante de Avraham; somente o Santo, bendito seja Ele, em pessoa. Os “pés” são os anjos.

Zohar, Lech Lecha 22:212-225ה"ב: ר"י-ר"ב

“Even by a way that he had not gone by his feet”: if not with his feet, how then did Abram go-on the clouds or with horses and chariots? No: what it means is that it was not an angel or a messenger, but G-d Himself, that went before Abram, the word “feet” here referring to the angels, who are subject to G-d, as in the verse “And his feet shall stand in that day” (Zech. 14, 4).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

## 173 ישראל עלו במחשבה

“Seis coisas precederam a criação do mundo”: algumas foram criadas, e outras “surgiram no pensamento” para serem criadas, entre elas Israel.

Bereshit Rabbah 1:4ד"ד: בראשית רבה

... “ה' קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): “נכון כסאך מאז וגו'”. האבות וישראל ובית המקדש ושמנו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י'): “כענבים במדבר וגו'” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): “זכור עתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): “כסא כבוד מרום מראשון וגו'” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): “יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]” רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) “בטרם הרים יולדו” ואותה השעה (שם, ...

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

## PARÁGRAFO 23

## 174 היינו כחולמים

“Quando Havayá fizer voltar os cativos de Tsion, seremos como sonhadores.” É usado aqui para descrever o estado de “sono” da alma no corpo.

Psalms 126:1א'י: תהילים קכ"ו

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב ה' אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן הֵינּוּ כַחֲלֹמִים:

Cântico das subidas. Quando D'us fez voltar os que regressavam a Sião, éramos como os que sonham.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 175 מאיגרא רמה

O Rabi Yehoshua, ao interpretar “Ele lançou do céu à terra”, disse: “De um telhado alto a um poço profundo.” A

descida da alma ao corpo é uma queda desse tipo.

חגיגה ה' ב:ט"ז-17 Chagigah 5b:16-17

רבי הוה נקיט ספר קינות וקא קרי בגויה, כי מטא להאי פסוקא "השליך משמים ארץ" — נפל מן ידיה, אמר: מאיגרא רם לברא עמיקתא. רבי ורבי תניא הוה שקלי ואולי באורחא, כי מטו לההוא מתא, אמרי: איכא צורבא מרבנן הכא? נזיל וניקביל אפיה. אמרי: איכא צורבא מרבנן הכא, ומאור עינינן הוא. אמר לקה רבי תניא לרבי: תיב את, לא תולול בנשיאותה. איזיל אנא ואקביל אפיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

176

עליונים למטה

Rav Yosef, ao voltar de uma visão do Mundo Vindouro, disse: "Vi um mundo invertido: os superiores embaixo e os inferiores em cima."

Pesachim 50a:6 א"ר:6 פסחים

ורבי יהושע בן לוי אמר: אלו בני אדם שיקרין הן בעולם הזה, וקפויין הן לעולם הבא. כי הא דרב יוסף בריה דרבי יהושע בן לוי חלש ואיתנגיד, כי הדר, אמר לקה אבוא: מאי תזיית? אמר לקה: עולם הפוך ראיתי, עליונים למטה, ותחתונים למעלה. אמר לו: בני, עולם ברור ראיתי. ואנן היכי התם? כי היכי דאיתו אנן הכא, הכי איתנו התם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

## PARÁGRAFO 24

177

אין עומדים להתפלל אלא מתוך כובד ראש

"Só se deve pôr de pé para rezar com a cabeça pesada; os primeiros piedosos esperavam uma hora e então rezavam, a fim de dirigir o coração ao Onipresente."

Mishnah Berakhot 5:1 א"ר:1 ברכות

אין עומדין להתפלל אלא מתוך כבוד ראש. חסידים הראשונים היו שוהים שעה אחת ומתפללים, כדי שיכוננו את לבם למקום. אפלו המלה שואל בשלומו, לא ישיבנו. ואפלו נחש כרוך על עקבו, לא יפסיק:

Não se deve levantar para recitar a oração senão em um estado de espírito reverente. Os homens piedosos de outrora esperavam uma hora antes de orar, a fim de dirigir seus pensamentos a D'us. Mesmo que um rei o cumprimente [enquanto ora], ele não deve responder-lhe; mesmo que uma serpente se enrola em torno de seu calcanhar, ele não deve interromper-se.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

178

ואהבת בכל לבבך

"E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração." O amor do Shemá é fruto dessa preparação.

Deuteronomy 6:5 ו'ה:6 דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 25

179

יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ד', יז.

180

יפה שעה א' בתשובה ומעשים טובים בעוה"ז מכל חיי העוה"ב

"Uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro."

Pirkei Avot 4:17 מ"ז:17 משנה אבות ד'

הוא הנה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Costumava dizer: uma hora de arrependimento e boas obras neste mundo é mais preciosa do que toda a vida do mundo vindouro; e uma hora de tranquilidade no mundo vindouro é mais preciosa do que toda a vida deste mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

181

עוה"ב . . וזו השכינה

"No Mundo Vindouro não há comer nem beber... mas os justos sentam-se com suas coroas sobre a cabeça e desfrutam do esplendor da Shechiná."

Berakhot 17a י"ז:17 ברכות

A NOTA DA KEHOT

ראה ברכות יז, א.

182

ויניחהו בגי'ע לעבדה

"E colocou-o no Gan Eden para trabalhá-lo e guardá-lo." O "trabalho" do Jardim consiste em acrescentar-lhe luz.

Genesis 2:15 ב'ט"ו:2 בראשית

ויקח ה' אלקים את האדם ויניחהו בגן עדן לעבדה ולשמרה:

E D'us tomou o homem e o colocou no jardim do Éden para o cultivar e guardar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183

וידבר משה אל ראשי המטות

"E Moshe falou aos chefes das tribos." O versículo dá início à explicação a que o texto se refere.

Numbers 30:2 ב'2:30 במדבר

וידבר משה אל ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה'

E Moisés falou aos chefes das tribos dos filhos de Israel, dizendo: Isto é o que D'us ordenou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

184

אם ישם אליו לבו

Palavras de Elihu: "Se ele voltar o coração para Ele, Ele reunirá para Si o espírito e a alma dele." O texto cita isso em relação ao serviço do coração.

Job 34:14 ד"ד:34 איוב

אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף:

Se Ele voltar o Seu coração para o homem, se recolher para Si o espírito e o sopro dele;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב לד, יד.

## PARÁGRAFO 26

185

יעקב עבדי

“E agora, escuta, Yaakov, Meu servo.” O maamar retorna à designação do servo usada no versículo de abertura.

Isaiah 44:1 מ"ד:א' שעהו

ועתה שמע יעקב עבדי וישראל בחרתי בו:

Mas agora ouve, ó Jacó, meu servo, e Israel, a quem escolhi;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעי' מד, א.

186

שחוט מגיע עד גיד הנשה

A Guemará discute onde termina a medula espinal e começa o cérebro, e pergunta: “Até onde se estende a medula espinal?": “Até entre as parshiyot.” A nota da Kehot remete o leitor a esta passagem sobre o alcance da medula pelo corpo.

Chullin 45b מ"ה חולין

A NOTA DA KEHOT

ראה חולין מה, ב.

## PARÁGRAFO 27

187

ישת חושך סתרו

“Ele fez das trevas o Seu esconderijo.” O yud provém deste nível oculto, que está além de todo alcance.

Psalms 18:12 י"ח:י"ב תהילים

ישת־חשך סתרו סביבותיו סכתו חשכת־מים עבי שקקים:

Fez das trevas o Seu esconderijo, o Seu pavilhão ao Seu redor; trevas de águas, densas nuvens dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים יח, יב.

188

סד"ה וישב יעקב

Ao final daquele discurso, “E Yaakov habitou” é interpretado como uma redução e descida de sua posição: o nível de Yaakov, yud-akev, é atraído para baixo.

A NOTA DA KEHOT

תו"א כז, ב.

189 A nota da Kehot remete a Genesis 37:1-2 para estas palavras.

Genesis 37:1-2 א'ב:א' ב'א' בראשית

וישב יעקב בארץ מגורי אביו בארץ כנען: אלה תלדות יעקב יוסף בן־שבע־עשרה שנה ה'ה רעה את־אחיו בצאן והוא נער את־בני בלהה ואת־בני זלפה נשי אביו ויבא יוסף את־דבתם רעה אל־אביהם:

And Jacob dwelt in the land of his father's sojournings, in the land of Canaan. These are the generations of Jacob. Joseph, being seventeen years old, was feeding the flock with his brethren, being still a lad even with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father's wives; and Joseph brought evil report of them unto their father.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

190

“E Yaakov habitou na terra das peregrinações de seu pai.” Este versículo inicia o discurso em Torah Ohr ao qual o texto se refere.

Genesis 37:1 א'א:א' בראשית

וישב יעקב בארץ מגורי אביו בארץ כנען:

E Yaakov habitou na terra das peregrinações de seu pai, na terra de Canaã.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

191

ובד"ה הבאים ישרש יעקב

Ali, o “enraizamento” abaixo são as mitsvot, que desceram da vontade suprema para se revestir em coisas físicas: o nível de Yaakov, o yud que desceu até o calcanhar.

A NOTA DA KEHOT

תו"א נג, ד.

192

הבאים ישרש יעקב

“Os que vierem, Yaakov criará raízes; Yisrael florescerá e brotará.” Este versículo inicia o discurso em Torah Ohr ao qual o texto se refere.

Isaiah 27:6 ו'ז:כ"ז שעהו

הבאים ישרש יעקב יצוץ ופרח ישראל ומלאו פני־תבל תנובה:

Nos dias vindouros, Jacó criará raízes, Israel florescerá e brotará; e a face do mundo se encherá de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

193

ועמך לא חפצתי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם עג, כה.

194

ועמך לא חפצתי

“Quem tenho eu nos céus? E, além de Ti, nada desejo na terra.” O anseio do coração que atrai para baixo a vontade suprema.

Psalms 73:25 ה"ג:כ"ה תהילים

מִי־לי בשמים ועמך לא־חפצתי בארץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

195

על תפלתי שתהא סמוכה למטתי

Abá Binyamin disse que, durante todos os seus dias, estava preocupado com duas coisas, uma delas “minha ora-

ção, que seja antes de minha cama”; a Guemará explica que se trata de rezar pouco antes de se levantar da cama.

ברכות ה' כ"א-כ"ב 5b:21-22 Berakhot

תנא אבא בנמיאן אומר: על שני דברים הייתי מצטער כל ימי — על תפילתי שתהא לפני מטתי, ועל מטתי שתהא נתונה בין צפון לדרום. “על תפילתי שתהא לפני מטתי”, מאי “לפני מטתי”? אילימא “לפני מטתי” ממש, והאמר רב יהודה, אמר רב, ואיתימא רבי יהושע בן לוי: מניין למתפלל שלא יהא דבר חוצץ בינו לבין הקיר — שנאמר: “ויסב חזקתו פניו אל הקיר ויתפלל”? לא תימא, “לפני מטתי”, אלא אמיא “סמוך למטתי”. “ועל מטתי” ...

There is a teaching : Abba Benjamin said : Throughout my life I was most anxious about two things, viz., that my Tefillah should be recited before my bed, and that my bed should be placed between North and South. "That my Tefillah should be recited before my bed." What means "before my bed" ? Is it to be supposed that it was actually in front of the bed? But Rab Judah has said in the name of Rab (another version : R. Joshua b. Levi): Whence do we learn ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות ה, ב.

196

כי ביום הזה יכפר

“Pois neste dia Ele fará expiação por vós, para purificar-vos.” Este versículo inicia o discurso em Parshas Acharei ao qual o texto se refere.

Leviticus 16:30 ויקרא ט"ז:ל"ו

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ: Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

197

בראתיו יצרתיו אף עשיתיו

“Todo aquele que é chamado pelo Meu Nome e para Minha glória: Eu o criei, Eu o formei e também o fiz.” Os três verbos correspondem ao pensamento, à fala e à ação.

Isaiah 43:7 ישיעיהו מ"ג:ז

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו:

Todo aquele que é chamado pelo Meu nome e a quem criei para a Minha glória, Eu o formei; sim, Eu o fiz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

198

ואיש און מחשבותיו

“Que o perverso abandone seu caminho, e o homem de iniquidade, seus pensamentos.” Aven se encontra, em primeiro lugar, no pensamento.

Isaiah 55:7 ישיעיהו נ"ה:ז

יעזוב רשע דרכו ואיש און מחשבתיו וישב אליה וירחמהו ואליהם ינו כִּי־יִרְכֶּה לְסֻלּוֹחַ:

Que o ímpio abandone o seu caminho, e o homem iníquo os seus pensamentos; volte para D'us, e Ele terá compaixão dele, e para o nosso D'us, pois Ele perdoa abundantemente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נה, ז.

PARÁGRAFO 28

199

און אם ראית בלבי

“Se eu tivesse visto iniquidade em meu coração...” Aven no pensamento.

Psalms 66:18 תהילים ס"ו:י"ח

און אם־ראיתי בלבי לא ישמע אֲדֹנִי:

If I had regarded iniquity in my heart, The L-rd would not hear;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים סו, יח.

200

דברי פיו און ומרמה

“As palavras de sua boca são iniquidade e engano.” Aven na fala.

Psalms 36:4 תהילים ל"ו:ד

דבר־פיו און ומרמה חדל להשכיל להיטיב:

The words of his mouth are iniquity and deceit; He hath left off to be wise, to do good.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לו, ד.

201

פועלי און

“Ali caíram os que praticam a iniquidade.” Aven na ação; a nota da Kehot cita este versículo.

Psalms 36:13 תהילים ל"ו:י"ג

שם נפלו פְעָלֵי און דחו ולא־יָכְלוּ קום:

There are the workers of iniquity fallen; They are thrust down, and are not able to rise.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לו, יג.

202

כיתרון האור

“A sabedoria tem vantagem sobre a tolice, assim como a luz tem vantagem sobre a escuridão.” A santidade supera o outro lado da mesma maneira.

Ecclesiastes 2:13 קהלת ב':י"ג

וראיתי אני שיש יתרון לחכמה מן־הסכלות כיתרון האור מן־החשך:

Então vi que a sabedoria excede a insensatez, assim como a luz excede as trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ב, יג.

203

ה' אלקיו עמו

Sobre as palavras de Bilam: aven corresponde a Yaakov e amal a Yisrael, e Bilam não pôde prevalecer contra nenhum dos dois, "porque Havayá, seu D'us, está com ele".

Zohar, Balak 45:470-480פ"ת-ע"ת מ"ה:ת"פ בלק הזהר, בלק מ"ה:ת"פ-ע"ת

204

ה' אלקיו עמו

"Havayá, seu D'us, está com ele." A terceira expressão do versículo é a fonte da força de Yaakov.

Numbers 23:21א"כ:ג"כ במדבר

לא־הָבִיט אֶנּוֹן בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עֶמֶל בְּיִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹקָיו עִמּוֹ וְתִרְעוּת מִלֶּךְ בּוֹ:

Não contemplou iniquidade em Yaakov, nem viu perversidade em Israel; D'us, seu D'us, está com ele, e entre eles ressoa a aclamação do Rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

205

והוא העזר מלמע'

"A inclinação do homem o vence todos os dias... e, se o Santo, bendito seja Ele, não o ajudasse, ele não poderia vencê-la."

Kiddushin 30b:7ז"ב:ז"ב קידושין

וְאָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לִוִּי: יֵצְרוּ שֶׁל אָדָם מִתְגַּבֵּר עָלָיו בְּכָל יוֹם וּמִבְּקֵשׁ הַמִּיתוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: "צוּפָה רָשָׁע לְצַדִּיק וּמִבְּקֵשׁ לְהַמִּיתוֹ", וְאֵלֶּמָּלָה הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא עוֹזֵרוֹ אֵין יָכוֹל לוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: "אֱלֹקִים לֹא יַעֲזֹבֵנוּ בְּיָדוֹ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה קידושין ל, ב.

## PARÁGRAFO 29

206

לא הביט און ביעקב

Leia-se aqui: "aven não contemplou Yaakov": o pensamento enganoso não consegue alcançá-lo.

Numbers 23:21א"כ:ג"כ במדבר

לא־הָבִיט אֶנּוֹן בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עֶמֶל בְּיִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹקָיו עִמּוֹ וְתִרְעוּת מִלֶּךְ בּוֹ:

Não contemplou iniquidade em Yaakov, nem viu perversidade em Israel; D'us, seu D'us, está com ele, e entre eles ressoa a aclamação do Rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

207

כי לא יכול לו

"E viu que não podia prevalecer contra ele." O anjo não conseguiu vencer Yaakov.

Genesis 32:26י"ב:כ"ב בראשית

וַיֵּרָא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ וַיַּגֵּעַ בְּכַף־יָרְכוֹ וַתִּקַּע בְּהִיָּרָה יַעֲקֹב בְּהֶאֱבָקוֹ עִמּוֹ:

E quando viu que não prevalecia contra ele, tocou a cavidade da sua coxa; e a articulação da coxa de Jacó deslocou-se enquanto ele lutava com ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

208

לא יוכל לו אלא נפל יפול לפניו

Os conselheiros de Haman: "Se Mordechai é da descendência dos judeus, não prevalecerás contra ele, mas certamente cairás diante dele." A nota da Kehot diz que o texto emprega o estilo do versículo.

Esther 6:13ג"ג:ו"א אסתר

וַיְסַפֵּר הֵמָּן לְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ וּלְכָל־אֲהָבָיו אֵת כָּל־אֲשֶׁר קָרָהוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ חֲכָמָיו וְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ אִם מִזֶּרַע הַיְּהוּדִים מִרְדֵּכָי אֲשֶׁר הִחֲלֹתָ לְנַפֵּל לִפְנֵי לֹא־תוּכַל לוֹ כִּי־נָפֹל תִּפּוֹל לִפְנָיו:

And Haman recounted unto Zeresh his wife and all his friends every thing that had befallen him. Then said his wise men and Zeresh his wife unto him: 'If Mordecai, before whom thou hast begun to fall, be of the seed of the Jews, thou shalt not prevail against him, but shalt surely fall before him.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

סגנון הפסוק אסתר ו, יג.

209

בפ' וישלח ע"פ ויאבק איש

Ali, a luta é uma guerra entre a santidade e seu oposto: o aspecto masculino da kelipá, que se opõe a Zeir Anpin.

A NOTA DA KEHOT

תו"א כו, ג.

210

ויאבק איש

"E um homem lutou com ele até o romper da aurora." O versículo abre o discurso em Torah Ohr, Vayishlach, ao qual o texto se refere.

Genesis 32:25ה"כ:כ"ב בראשית

וַיִּוָּתֵר יַעֲקֹב לְבִדּוֹ וַיֹּאבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֹלֹת הַשָּׁחַר:

E Jacob ficou sozinho, e um homem lutou com ele até o romper da aurora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 30

211

ולא ראה עמל בישראל

"Nem viu esforço em Israel." Aqui, amal é entendido como labuta e esforço.

Numbers 23:21א"כ:ג"כ במדבר

לא־הָבִיט אֶנּוֹן בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עֶמֶל בְּיִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹקָיו עִמּוֹ וְתִרְעוּת מִלֶּךְ בּוֹ:

Não contemplou iniquidade em Yaakov, nem viu perversidade em Israel; D'us, seu D'us, está com ele, e entre eles ressoa a aclamação do Rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 31

212

ששת ימים תעבוד

"Seis dias trabalharás e farás toda a tua obra." Os dias da

semana são o tempo do labor.

שמות כ"ט:9 Exodus 20:9

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלֶאכֶתְךָ:

Seis dias trabalharás e farás todo o teu trabalho;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כ, ט.

213

החורש והזורע והקוצר

A lista da Mishná das trinta e nove categorias principais de trabalho começa com “semear, arar, colher”. O Alter Rebe compara o labor da oração a esses trabalhos físicos.

Shabbat 73a:6-7 ו"א:ו-ז

מתני' אבות מלאכות ארבעים חסר אחת: הזורע, והחורש, והקוצר, והמעמר, והדש, והזורח. הבורר, הטוחן, והמרקד, והלש, והאופה. הגוזז את הצמר, המלקנו, והמנפצו, והצובעו, והטוה, והמיסד, והעושה שתי כתי גירין, והאורג שני חוטין, והפוצע שני חוטין. הקושר, והמתיר, והתופר שתי תפירות, הקורע על מנת לתפור [שתי תפירות].

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה שבת עג, א.

214

וכמ"ש בזהר

A nota remete a dois lugares em Likkutei Torah, Ki Seitzei, onde aparece “a hora da oração é uma hora de batalha”, e registra que a afirmação não foi encontrada no Zohar.

A NOTA DA KEHOT

ועליק תצא (לד, ג) ול"מ. שם (לה, ג). [כ].

215

סמוך לפלסטין שלך לא כבשת ואתה הולך ומכבש

David conquistou Aram Naharayim e Aram Tsova, mas deixou os jebuseus perto de Jerusalém; D'us lhe disse: “Não expulsaste o jebuseu que está junto ao teu palácio; como podes ir conquistar Aram?”

Sifrei Devarim 51:1 נ"א:א

... דוד עשה שלא כתורה! התורה אמרה משתכבשו ארץ ישראל תהו ויבשאים לכבש חוצה לארץ והוא לא עשה כן, אלא חזר וכבש ארם נהרים וארם צובה, ואת היבוסים סמוך לירושלם לא הוריש. אמר לו המקום: את היבוסים סמוך לפלסטין שלך לא הורשת; היאך אתה חוזר ומכבש ארם נהרים וארם צובה?

(Devarim 11:24) «Todo lugar onde pisarem as plantas dos vossos pés será vosso»: Se isto vem ensinar acerca dos limites da Terra de Israel, isso já está escrito, a saber: (Ib.) «Desde o deserto e o Levanon, desde o rio, o rio Yerath, até o mar ocidental será o vosso limite». Qual é, então, o sentido de «onde pisarem as plantas dos vossos pés»? Ele lhes disse: Todo lugar que conquistardes, além destes lugares especificados, será vosso. — Mas talvez isto lhes dê licença para conquistar fora da Terra de ...

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

216

לעולם יראה אדם עצמו כאילו קדוש שורה בתוך מעיו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תענית יא, סע"א (ימוד אדם).

217

לעולם יראה אדם עצמו כאלו קדוש שורה בתוך מעיו

Rabi Elazar: “A pessoa deve sempre considerar a si mesma como se o Santo, bendito seja Ele, habitasse dentro de suas entranhas.” A nota da Kehot registra a formulação da Guemará: “deve avaliar a si mesma”.

Taanit 11a:16-18 ט"ז-י"ח

רבי אלעזר אומר: נקרא קדוש, שנאמר: “קדוש יהיה גדל פרע שער ראשו”. ומה זה, שלא ציער עצמו אלא מדבר אחד — נקרא קדוש, המצער עצמו מכל דבר — על אחת כמה וכמה. ולשמואל, הא איקרי קדוש! ההוא, אנדול פרע קאי. ולרבי אלעזר, הא נקרא חוטא! ההוא דסאיב נפשיה. ומי אמר רבי אלעזר הכי? והאמר רבי אלעזר: לעולם ימוד אדם עצמו

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

218

בקרוב קדוש

“Pois Eu sou D'us, e não homem, o Santo em teu meio.” O versículo citado pela Guemará.

Hosea 11:9 ט"ז:ט

לא אעשה חרון אפי לא אשוב לשחת אפרים כי אל אנכי ולא איש בקרבך קדוש ולא אבוא בעיר:

Não executarei o ardor da Minha ira, não voltarei para destruir Efraim; pois Eu sou D'us, e não homem, o Santo no meio de ti; e não virei com furor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

הושע יא, ט.

## PARÁGRAFO 32

219

אסור לאכול קודם התפלה

“Não comereis sobre o sangue”: não comam antes de terem rezado por sua vida; e aquele que come e bebe e depois reza é censurado pelo versículo: “e a Mim lançaste para trás das tuas costas”.

Berachot 10b ברכות י'

A NOTA DA KEHOT

ברכות י, ב. שו"ע או"ח ספ"ט, ג. וראה בארוכה בדרך חיים ע' 178 ואילך.

220

אסור לאכול קודם התפלה

Uma vez chegado o horário da oração, não se pode cuidar de seus afazeres, viajar, nem comer e beber até ter rezado; água e remédios são permitidos.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 89:3 חיים אורח ערוך, פ"ט:ג

אסור לו להתעסק בצרכיו או לילך לדרך עד שיתפלל תפלת י"ח (ויש מקילין לאחר שאמרו מקצת ברכות קודם שאמרו ברוך שאמר וטוב להחמיר בזה) (תרומת הדשן סי' י"ח) ולא לאכול ולא לשתות אבל מים

מותר לשתות קודם תפלה בין בחול ובין בשבת ויום טוב וכן אוכלין ומשקין לרפואה מותר:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

## 221 הנשמה באפו

“Deixai o homem, cujo fôlego está em suas narinas.” Antes da oração, a alma ainda não se difundiu pelo corpo.

Isaiah 2:22 ב"כ"שעיהו

חדלו לכם מִיְהוָה אֲשֶׁר נְשָׁמָה בְּאִפּוֹ כִּי־בִמָּה נִחָשֵׁב הוּא:

Cease ye from man, in whose nostrils is a breath; For how little is he to be accounted!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י ב, כב.

## 222 כמ"ש בזהר על פום חרבא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ח"ג קפח, ב.

## 223 על פום חרבא ייכל נהמא

No episódio da criança na estrada, a refeição é chamada “o pão da batalha”, pois “a mesa não é desocupada sem batalha”. Comer é uma guerra.

Sofar Zohar, Balak 6:67-78 ע"ס"ז-ע"ס"ז

Said the boy: ‘He that desires bread at the point of the sword, let him eat.’ R. Eleazar drew him near to him and said: ‘Because you boasted, you must commence the fight.’ ‘But’, said the boy, ‘I said at first that the fighting would be after the meal. Now, however, whoever wants fine flour must bring his weapons in his hands.’ R. Eleazar replied: ‘It is most fitting for you to give us a taste of your weapons.’

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

## 224 בד"ה כה תברכו

Ali, a oração deve começar de baixo, com as bênçãos matinais, pois a alma animal extrai sua vitalidade do alimento de nogá e assim prende a pessoa embaixo; ela deve elevar-se passo a passo até a iskafya e a is'hapcha do outro lado, e servir a D'us “com todo o teu coração”, com as duas inclinações.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' נשא כו, ב.

## PARÁGRAFO 33

## 225 בחי' עובד אלקים

“E então tornareis a ver a diferença entre o justo e o perverso, entre aquele que serve a D'us e aquele que não O serviu.”

Malachi 3:18 ה"ג"למלאכי

ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע בין עבד אלקים לאשר לא עבדו:

Então voltareis a discernir entre o justo e o perverso, entre aquele que serve D'us e aquele que não O serve.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

חגיגה ט' ב"י-י"א Chagigah 9b:10-11

אמר לקה בר הי להלל, מאי דכתיב: “ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע בין עובד אלקים לאשר לא עבדו”, היינו “צדיק” — היינו “עובד אלקים”, היינו “רשע” — היינו “אשר לא עבדו”! אמר לקה: “עבדו” ו”לא עבדו” — תרוייהו צדיקי גמורי ניהו, ואינו דומה שונה פרקו מאה פעמים. לשונה פרקו מאה ואחד. אמר לקה: ומשום חד זימנא קרי לקה “לא עבדו”? אמר לקה: איז, צא ולמד משוק של חמרין: עשרה פרסי — בזוזא, חד עשר פרסי — בתרי זוזי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, יח. ראה חגיגה ט, ב.

## 226 עובד אלקים

O Tanya explica que “aquele que serve” está no tempo presente: ele está em meio ao serviço, à guerra contra a má inclinação, para vencê-la e expulsá-la.

Tanya, Likkutei Amarim 15:1-2 ליקוטי אמרים

וכן יובן מה שכתוב: “ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע, בין עובד אלקים לאשר לא עבדו”. שהפירוש בין “עובד אלקים” ל”צדיק” הוא, ש”עובד” הוא לשון הנה — שהוא באמצע העבודה, שהיא המלחמה עם היצר הרע, להתגבר עליו ולגרושו מה”עיר קטנה” שלא יתלבש באברי הגוף, שהוא באמת עבודה ועמל גדול להלחם בו תמיד, והיינו — הבינוני.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

## 227 בשנותו את טעמו

“De David, quando mudou sua conduta diante de Avimelech, que o expulsou, e ele partiu.” O texto interpreta isso como a transformação da escuridão em luz.

Psalms 34:1 ל"דתהילים

לְדוֹד בְּשָׁנוֹתָו אֶת־טַעְמוֹ לִפְנֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיִּגְרָשֵׁהוּ וַיֵּלֶךְ:

[A Psalm] of David; when he changed his demeanour before Abimelech, who drove him away, and he departed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לד, א.

## 228 כי בו שבת

“E D'us abençoou o sétimo dia e o santificou, pois nele descansou.” O Shabat é descanso sem esforço.

Genesis 2:3 ג'בראשית

וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּו שַׁבַּת מְקַלְמֶלְאָתוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת:

E D'us abençoou o sétimo dia e o santificou, pois nele descansou de toda a obra que D'us fizera ao criar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 34

## 229 ישראל שיר א-

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ו בהקדמה ג, א. וראה לעיל מח, ד.

230

ישראל שיר אל

A linha central é chamada Yisrael, "shir Kel": shir vem da esquerda, o cântico dos levitas, e Kel, da direita, dos Kohanim.

Tikkunei Zohar 3a:7י:א: תקוני זוהר ג' א:7י:א: Tikkunei Zohar

... וליה אמרין שמע ישראל, ברא דסבא דסבין, ודא חכמה עלאה, ועל שמיה אתקרי עמודא דאמצעינתא ישראל, שיר א"ל שיר משמאלא שיר דלויים, א"ל מימינא דכהננא, עמודא דאמצעינתא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

231

חסד א-ל כל היום

"Por que te vanglorias do mal, ó homem poderoso? A bondade de Kel dura todo o dia." Kel é o Nome da bondade.

Psalms 52:3י:ב: תהילים נ"ב:3י:ב: Psalms

מה-תתהלל ברעה הגבור חסד אל כל-היום:

Por que te glorias do mal, ó poderoso? A misericórdia de D'us permanece continuamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים נב, ג.

232

טעמו וראו כי טוב ה'

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם לד, ט.

233

טעמו וראו כי טוב ה'

"Provai e vede que Havayá é bom." A oração de Shabat é uma degustação da bondade de D'us.

Psalms 34:9י:ד: תהילים ל"ד:9י:ד: Psalms

טעמו וראו כי-טוב ה' אשרי הגבר יחסה-בו:

Provai e vede que D'us é bom; feliz o homem que n'Ele se refugia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

234

ישמח ישראל בעושו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם קמט, ב.

235

ישמח ישראל בעושו

"Que Israel se alegre em seu Criador; que os filhos de Tsi-on exultem em seu Rei."

Psalms 149:2י:ב: תהילים קמ"ט:2י:ב: Psalms

ישמח ישראל בעשיו בני-ציון וגילו במלכם:

Alegre-se Israel em seu Criador; exultem os filhos de Sião em seu Rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

236

אז ישיר ישראל

"Então Israel cantou este cântico: Sobe, ó poço." O versículo abre o discurso da Parashat Chukat ao qual o texto se

refere.

Numbers 21:17י:ז: במדבר כ"א:י"ז: Numbers

אז ישיר ישראל את-השירה הזאת עלי באר ענור-לה:

Então Israel cantou este cântico: Brota, poço — cantai-lhe!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

237

לסוסתי

"A uma égua entre os carros do Faraó comparei você, minha amada." O versículo abre o discurso ao qual o texto se refere.

Song of Songs 1:9ט:א: שיר השירים א:9ט: Song of Songs

לקסתי ברבכי פרעה דמיתיה רעיתי:

Comparei-te, ó minha amada, a uma égua entre os carros do Faraó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

238

שיר השירים

"Cântico dos Cânticos, que é de Shlomo." O versículo abre o discurso ao qual o texto se refere.

Song of Songs 1:1א:א: שיר השירים א:11א: Song of Songs

שיר השירים אשר לשלמה:

Cântico dos Cânticos, que é de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 35

239

להתענג על ה'

"Então te deleitarás em Havayá." O serviço de Shabat é deleite.

Isaiah 58:14י:ד: ישעיהו נ"ח:י"ד: Isaiah

אז תתענג על-Havayah והרבבתיך על-[במתי] (במותי) ארץ והאכלתיך נחלת יעקב אביך כי פי Havayah דבר:

Então te deleitarás em D'us, e te farei cavalgar sobre as alturas da terra, e te alimentarei com a herança de Jacob, teu pai; pois a boca de D'us o disse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ישע"י נח, יד.

240

וקראת לשבת עונג

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם נח, יג.

241

וקראת לשבת ענג

"E chamarás o Shabat de deleite, o santo de Havayá, honrado."

Isaiah 58:13י:ג: ישעיהו נ"ח:י"ג: Isaiah

אם-תשיב משבת רגלך עשות חפצה ביום קדשי וקראת לשבת ענג לקדוש ה' מכבד וכבודתו מעשות דרכיה ממצוא חפצה ודבר דבר:

Se desviares o teu pé no Shabat, deixando de cuidar dos teus negócios no Meu dia santo; se chamares o Shabat deleite e o dia santo de D'us honroso, e o honrares, não seguindo teus

caminhos habituais, nem cuidando dos teus negócios, nem falando deles;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 242 שבת אותיות תשב

A nota remete a este comentário sobre o Midrash, na passagem em que Adam, ao aprender o poder da teshuvá, recita o salmo do dia de Shabat.

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"ר ספכ"ב (ביפ"ת שם). אגה"ת פי' וכליקוט פי' חיתריק שם. וראה גם בתו"א ע, א ובמ"מ לשם. לקמן האזינו עב, ג.

## 243 שבת אותיות תשב

Adam encontra Kayin, aprende dele o poder da teshuvá e, imediatamente, diz: "Um salmo, um cântico para o dia de Shabat." A nota da Kehot remete aqui, junto com o Yefeh To'ar, para a ligação entre o Shabat e o retorno.

Bereshit Rabbah 22:13 כ"ב:י"ג

ויצא קין מלפני ה' - מהיכן יצא? רבי יודן בשם ר' איבו אמר: הפשיל דברים לאחוריו, ויצא כגונב דעת העליונה. רבי ברכיה בשם רבי אלעזר ברבי שמעון אמר: יצא כמפריס וכמרמה בבוראו. רבי חמא בשם רבי חנינא בר רבי יצחק אמר: יצא שמח. היך מה דאת אמר (שמות ד): הנה הוא יוצא לקראתך וגוי. פגע בו אדם הראשון אמר לו: מה נעשה בדינך? אמר לו: עשיתי תשובה ונתפשרתי, התחיל אדם הראשון מטפח על פניו. אמר: כך היא כחה של תשובה, ואני לא הייתי יודע?! מיד עמד אדם הראשון ואמר: (תהלים) ...

«Caim saiu [vayetze] da presença de D'us e habitou na terra de Nod, a leste do Éden» (Gênesis 4:16). «Caim saiu da presença de D'us» — de onde saiu? Rabbi Yudan disse em nome de Rabbi Aivu: Lançou as palavras para trás e partiu, como se enganasse o Altíssimo. Rabbi Berekhya disse em nome de Rabbi Elazar ben Rabbi Shimon: Partiu como quem mostra a unha fendida e como quem engana seu Criador. Rabbi Hama disse em nome de Rabbi Hanina bar Rabbi Yitzhak: Partiu alegremente, como está escrito: «Eis ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

## PARÁGRAFO 36

## 244 רגלי יורדות

"Seus pés descem à morte." Aqui, é usado para a descida da força vital nos dias da semana.

Proverbs 5:5 ה'ה:ה

רגליה ירדות מות שאול צעדיה יתמכו:

Os seus pés descem à morte; os seus passos se firmam no mundo inferior;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ה, ה.

## 245 שמש ומגן

"Pois Havayá Elokim é sol e escudo." Havayá é a luz, e

Elokim, o escudo que a oculta.

Psalms 84:12 כ"ד:י"ב

כִּי שָׁמֶשׁ וּמָגֵן הִ' אֱלֹקִים חַן וְכָבוֹד יְתֵן הִ' לֹא יִמְנָע טוֹב לְהִלָּכִים בְּתַמָּיִם:

Pois D'us é sol e escudo; D'us concede graça e glória; não negará bem algum aos que andam com retidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פד, יב.

## 246 עובד אלקים

"Entre aquele que serve a D'us (oved Elokim) e aquele que não O serviu." Aqui, é interpretado como a retificação da ocultação do Nome Elokim.

Malachi 3:18 ח"י:י"ח

וְשָׁבְתֶם וְרֵאִיתֶם בֵּין צַדִּיק לְרָשָׁע בֵּין עֹבֵד אֱלֹקִים לְאַשֵּׁר לֹא עָבָדוּ:

Então voltareis a discernir entre o justo e o perverso, entre aquele que serve D'us e aquele que não O serve.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 247 ויכל אלקים

"E Elokim concluiu, no sétimo dia, Sua obra." Interpreta-se como o fim da ocultação de Elokim.

Genesis 2:2 ב'י:ב

וַיְכַל אֱלֹקִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכַל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:

E no sétimo dia D'us concluiu a Sua obra que fizera; e descansou no sétimo dia de toda a Sua obra que fizera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, ב.

## 248 פי שכלתה

Ali, "um Shabat para Havayá" é a ascensão da luz que preenche todos os mundos para a luz que os circunda, e "vayechulu" é interpretado como kelot hanefesh, anseio e autoanulação, de modo que em Shabat os mundos se elevam em bitul.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לעיל פי' בהר מב, ג.

## 249 שבת להוי

"E o sétimo dia é um Shabat para Havayá, teu D'us." No Shabat, o Nome Havayá é revelado.

Exodus 20:10 כ"י:י"ז

וַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַה' אֱלֹקֶיךָ לֹא-תַעֲשֶׂה כְלִי־מְלָאכָה אַתָּה וּבִנְךָ־וּבִתְךָ עֹבֵדְךָ וְאַמְתֶּךָ וּבְהֵמָתְךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ:

Mas o sétimo dia é um Shabat para D'us, teu D'us; nele não farás trabalho algum, nem tu, nem teu filho, nem tua filha, nem teu servo, nem tua serva, nem teu gado, nem o estrangeiro que está dentro de teus portões;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כ, י.

250

באתי לגני

“Entrei em Meu jardim, minha irmã, minha noiva.” O versículo dá início ao discurso a que o texto se refere.

Song of Songs 5:1 א"י: שיר השירים

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם־בשמי אכלתי יערי עם־דבשי  
שתיתי ייני עם־חלבי אכלו רעים שתו ושקרו דודים:

Vim ao meu jardim, minha irmã, minha noiva; colhi minha mirra com meus aromas; comi meu favo com meu mel; bebi meu vinho com meu leite. Comei, amigos; bebei, sim, bebei abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 37

251

ההפרש בין בחי יעקב לבחי ישראל

Assim como o Santo, bendito seja Ele, às vezes é chamado Havayá e às vezes Elokim, também Yaakov às vezes é chamado Yisrael e às vezes Yaakov, conforme níveis conhecidos.

Sf. Zohar, Vayishlach 16:169-17:178 ט"ז:קס"ט וישלח ספר הזוהר, י"ז:קע"ח

But the truth is that, as we have learned, the name TETRAGRAMMATON (L-rd) is everywhere expressive of the attribute of mercy. Now, assuredly, G-d is named TETRAGRAMMATON (L-rd), as it is written: “I am the L-rd TETRAGRAMMATON” (Ibid. 8). Yet we see that at times His name is called Elohim (G-d), which is everywhere expressive of judgement. The explanation is that when the righteous are numerous among mankind, He is called by the name of TETRAGRAMMATON (L-rd), the name which implies mercy, but when sinners abound, He is called by ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

252

בוהר וישלח דקע"ד א'

A nota diz que a formulação desse Zohar é reproduzida lá. Ali, o Alter Rebbe relaciona os nomes Yaakov e Yisrael a dois níveis da alma: um investido no corpo e outro que está acima dele, enraizados nos Nomes Havayá e Elokim.

A NOTA DA KEHOT

הלשון נעתק לעיל פ' שלח נא, ב.

253

לא יקרא שמך עוד יעקב . . כי שרית

“Teu nome é Yaakov; teu nome não será mais chamado Yaakov, mas Yisrael será teu nome.”

Genesis 35:10 י"ה: בראשית

ויאמר־לו אלקים שמך יעקב לא־יקרא שמך עוד יעקב כי אם־ישראל  
יהיה שמך ויקרא את־שמו ישראל:

E D'us lhe disse: «Teu nome é Jacob; não mais serás chamado Jacob, mas Israel será teu nome»; e chamou-lhe Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לה, י. לב, כט.

254

כי שרית עם אלקים

As palavras do anjo: “pois lutaste com Elokim e com homens, e prevaleceste.” Leia-se aqui como domínio sobre o Nome Elokim.

Genesis 32:29 ב"ט: בראשית

ויאמר לא יעקב יאמר עוד שמך כי אם־ישראל כי־שרית עם־אלקים  
ועם־אנשים ותוכל:

E disse: «Não mais se chamará o teu nome Jacó, mas Israel, pois lutaste com D'us e com homens, e prevaleceste.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

255

הוי אלקיו עמו

“Havayá, seu D'us, está com ele”: no Shabat, em revelação efetiva.

Numbers 23:21 כ"א: במדבר

לא־הביט און ביעקב ולא־ראה עמל בִּישְׂרָאֵל ה' אֱלֹהֵיו עִמּוֹ וְתִרְעַת  
מִלֶּךְ בּוֹ:

Não contemplou iniquidade em Yaakov, nem viu perversidade em Israel; D'us, seu D'us, está com ele, e entre eles ressoa a aclamação do Rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

256

זכור את אשר עשה לך עמלק בדרך

“Lembra-te do que Amalek te fez no caminho.” O versículo inicia o discurso em Torah Ohr ao qual o texto se refere.

Deuteronomy 25:17 ז"ה: דברים

זכור את אשר־עשה לך עמלק בדרך בצאתכם ממצרים:

Lembra-te do que Amalec te fez no caminho, quando saíeis do Egito;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

257

A nota da Kehot remete a Zohar, Vayishlach 15:165 para estas palavras.

Zohar, Vayishlach 15:165 ט"ה:קס"ה וישלח ספר הזוהר,

258

A nota da Kehot remete a Zohar, Vayishlach 16:167 para estas palavras.

Zohar, Vayishlach 16:167 ט"ז:קס"ז וישלח ספר הזוהר,

## PARÁGRAFO 38

259

מלחמה לה' בעמלק

“Havayá tem guerra contra Amalek de geração em geração.”

Exodus 17:16 ט"ז: שמות

ויאמר כי־יד עליכם קה מלחמה לה' בעמלק מדר דר:

E disse: «A mão sobre o trono de D'us: D'us terá guerra contra Amalec de geração em geração.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יז, טז.

260

מי שטרח בעי"ש

“Aquele que se esforçou na véspera do Shabat comerá no Shabat; aquele que não se esforçou na véspera do Shabat,

de onde comerá no Shabat?"

Avodah Zarah 3a:10"זרה ג' א:10

אָמרוּ לְפָנָיו: רַבּוֹנוּ שֶׁל עוֹלָם, תִּנֶּה לָנוּ מֵרֶאֱשׁ וְנַעֲשֶׂהָ. אָמַר לָהֶם הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: שׁוּטִים שֶׁבַעֲוִלָם! מִי שֶׁטָּרַח בְּעָרֵב שָׁבֶת יֵאָכֵל בְּשָׁבֶת, מִי שֶׁלֹּא טָרַח בְּעָרֵב שָׁבֶת מֵהֵיכָן יֵאָכֵל בְּשָׁבֶת? אֲלָא אִף עַל פִּי כּוֹ, מִצְוָה קִלְהָ יֵשׁ לִי וְסוּפָה שָׁמָּה, לָכוּ וְעָשׂוּ אוֹתָהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע"ז ג, א.

## PARÁGRAFO 39

261

הקורא לישראל יעקב

Quem chama Avraham de "Avram" transgride um mandamento positivo; quem chama Yisrael de "Yaakov" não transgride, pois a Escritura voltou a chamá-lo de Yaakov.

Berakhot 13a:1א"א:13a

לֹא שִׁיעָקֵר "יַעֲקֹב" מִמְּקוֹמוֹ, אֲלָא "יִשְׂרָאֵל" עִיקָר וְ"יַעֲקֹב" טָפֵל לוֹ. וְכֵן הוּא אוֹמֵר "אַל תִּזְכְּרוּ רֵאשִׁנוֹת וְקִדְמָנוֹת אֶל תִּתְבַּנְּנוּ": אֶל תִּזְכְּרוּ רֵאשִׁנוֹת — זֶה שֶׁעָבַד מַלְכִּיּוֹת, "וְקִדְמָנוֹת אֶל תִּתְבַּנְּנוּ" — זֶה יִצְחָק מִצְרַיִם.

It is not intended that the name Jacob shall be obliterated, but that Israel will be fundamental and Jacob secondary. Similarly the Scriptures state, "Remember ye not the former things, neither consider the things of old" (Is. xliii. 18) — "Remember ye not the former things," i.e. the servitude of the kingdoms, "neither consider the things of old," i.e. the exodus from Egypt. "Behold I will do a new thing ; now shall it spring forth" (ibid. 5:19). Rab Joseph taught :

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות יג, א. ראה לעיל פי בשלח ב, א.

## PARÁGRAFO 40

262

בורר אסור

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

טושיע או"ה סשי"ט.

263

בורר אסור

As leis de seleção (borer) no Shabat, uma das atividades proibidas; no Shabat, não há refinamento.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 319:11אורח חיים 319:11 שולחן ערוך

דיני הבורר בשבת. ובו י' סעיפים: הבורר אוכל מתוך פסולת או שהיו לפניו שני מיני אוכלים ובירר מין ממין אחר בנפה ובכברה חייב בקנון ובתמחוי פטור אבל אסור ואם ביררם בידו כדי לאכול לאלתר מותר: הגה וכל מה שבורר לצורך אותה סעודה שמיסב בה מיד מקרי לאלתר [המגיד פ"ח ור"י נ"ב ח"ה ובי"ט וטור ורא"ש] ואפי' אחרים אוכלים עמו שרי [תוס' פ' כלל גדול] ולכן מותר לברור הירק שקורין שלאטין

מן העלין המעופשין שבו כל מה שצריך לאכול באותה סעודה [ב"] סימן שכ"א:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

264

בנים למקום

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות פ"ג מ"ח.

265

בנים למקום

"Amado é Israel, pois é chamado filho do Onipresente" (3:18 na numeração da nota da Kehot).

Pirkei Avot 3:14ד"ד:3:14 משנה אבות ג'

הוא ה'ה אומר, חביב אדם שנברא בצלם. חנה יתרה נודעת לו שנברא בצלם, שנאמר (בראשית ט) כי בצלם אלקים עשה את האדם. חביבין ישראל שנבראו בנים למקום. חנה יתרה נודעת להם שנבראו בנים למקום, שנאמר (דברים יד) בנים אתם לה' אלקיכם. חביבין ישראל שנאמן להם כלי המדה. חנה יתרה נודעת להם שנאמן להם כלי המדה שבו נברא העולם, שנאמר (משלי ד) כי לקח טוב נתתי לכם, תורתי אל תעזבו:

Ele costumava dizer: O ser humano é amado, pois foi criado à imagem [de D'us]. É especialmente amado, pois lhe foi dado a saber que havia sido criado à imagem [de D'us], como está dito: «Pois à imagem de D'us Ele fez o homem» (Gênesis 9:6). Israel é amado, pois foi chamado filhos do Onipresente. É especialmente amado, pois lhe foi dado a saber que é chamado filhos do Onipresente, como está dito: «Vós sois filhos de D'us, vosso D'us» (Deuteronômio 14:1). Israel é amado, pois lhe foi dado um ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

266

שמע ישראל

"Ouve, ó Israel": o Shemá diário, no qual se toca todos os dias o nível de Israel.

Deuteronomy 6:4ד'ד:6:4 דברים ו'

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֱלֹהִינוּ הָאֶחָד:

OUVE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 41

267

ותרועת מלך בו

A frase final da bênção de Bilam, "e a teruá do Rei está nele", que esta seção explica em ambos os sentidos.

Numbers 23:21כ"א:23:21 במדבר כ"ג

לֹא־הִבִּיט אֵן וְלֹא־רָאָה עֵמֶל בְּיִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹהֵי עַמּוֹ וְתִרְעוּת מִלֶּךְ בּוֹ:

Não contemplou iniquidade em Yaakov, nem viu perversidade em Israel; D'us, seu D'us, está com ele, e entre eles ressoa a aclamação do Rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

268

תרועם בשבט ברזל

“Tu os quebrarás com uma vara de ferro; como um vaso de oleiro, os despedaçarás.” Teruá no sentido de quebrar.

Psalms 2:9 תהילים ב:ט

תרעם בשבט ברזל ככלי יוצר תנפצם:

Thou shalt break them with a rod of iron; Thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים ב, ט.

269

לשון חיבה וריעות

Rashi: teruá é “um termo de afeição e amizade”, como em “o amigo de David (re'eh)”, e Onkelos traduz: “a Shechiná de seu Rei está entre eles”.

Rashi on Numbers 23:21א"כ:ג:רש"י על במדבר

... לשון עברה, כמו “והרה עמל” (תהלים ז), “כי אתה עמל וכעס תביט” (שם י), לפי שהעברה היא עמל לפני המקום: הי אלקיו עמו. אפלו מכעיסין וממרים לפניו, אינו זו מתוקן: ותרועת מלך בו. לשון חבה ורעות, כמו (שמואל ב טו) “רעה דוד” — אוהב דוד, (שופטים טו) “ויתנה למרעהו”, וכן תרגם אנקלוס “ושכינת מלכותו ביניהון”:

HE HATH NOT BEHELD INIQUITY IN JACOB, etc. — Understand this as the Targum has it (“I have seen that there are no worshippers of idols in the house of Jacob”). Another explanation: According to its plain sense it can receive a beautiful exposition: HE DOTHT NOT SEE — i. e., the Holy One, blessed be He, doth not see און THE INIQUITY which is IN JACOB: when they transgress His Words He does not deal so strictly with them as to pay ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

270

מלך במשפט יעמיד ארץ

“Um rei estabelece a terra por meio da justiça.” A realeza como julgamento.

Proverbs 29:4 משלי כ"ט:ד

מלך במשפט יעמיד ארץ ואיש תרומות יתקנה:

O rei firma a terra com justiça, mas quem exige presentes a destrói.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כט, ד.

271

דינא דמלכותא דינא

A regra de Shmuel: “a lei do reino é lei”. A realeza como poder da lei e do julgamento.

Gittin 10b:12-14א"ב:י"ב:ג:ג"ט

אלא מתנה, במאי קא קני - לאו בהאי שטרא? והאי שטרא חספא בעלמא הוא! אמר שמואל: דינא דמלכותא - דינא. ואיבעית אימא, תני “חזין מבייט נשים”. רבי שמעון אומר: אף אלו, כשירין וכו': והא לאו בני כריתות נינהו?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

גיטין י, ב. וש"נ.

272

באור פני מלך חיים

“Na luz do semblante do Rei há vida, e Seu favor é como uma nuvem da chuva serôdia.” A realeza como bondade.

Proverbs 16:15 משלי ט"ז:ט"ו

באור פני מלך חיים ורצונו כעב מלקוש:

Na luz do semblante do rei há vida, e o seu favor é como uma nuvem de chuva serôdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי טז, טו.

273

בוהר בפי יוחי (דרל"ט ע"א)

A nota diz que este Zohar é citado em ambos os lugares.

A NOTA DA KEHOT

מובא לקמן פי ברכה צו, א. שה"ש נא, ב.

274

כד מלכא יתיב על כורסייא איקרי מלך עילאה

Sobre o álef pequeno de Vayikra: um rei sentado em seu trono, com a coroa da realeza sobre si, é chamado de Rei Supremo; quando desce à casa de seus servos, é chamado de rei inferior. Assim também o Santo, bendito seja Ele, quando desce aos mundos inferiores.

Zohar, Vayechi 60:607-62:618ה"ס:כ"ב:תרי"ח

Quando um rei está sentado em seu trono, usando a coroa real, é chamado Grande Rei; mas, quando desce de seu trono e visita seu servo, é chamado Pequeno Rei. Assim, D'us, enquanto está no alto, acima de tudo, é chamado Rei Supremo; mas, quando faz descer Sua morada abaixo, é simplesmente Rei, e não Supremo como antes.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

275

כבוד מלכותך יאמרו

“Falarão da glória de Teu reino e proclamarão Teu poder.” A realeza sobre os mundos está ligada à Guevurá.

Psalms 145:11א"ה:י"א:ט"ו

כבוד מלכותך יאמרו וגבורתך ידברו:

Falarão da glória do Teu reino e contarão o Teu poder;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יא.

276

שויה מלכותך — וכמ"ש במ"א

Para o “conforme explicado em outro lugar” do texto, a respeito da descida do Rei por meio das severidades, a nota remete à mesma passagem, que contrapõe a descida do alto nos dias de semana à ascensão em deleite no Shabat.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן פי ברכה צו, א.

277

בוהר פי תרומה (דקל"ה סע"א וע"ב)

A nota diz que essa passagem do Zohar sobre Terumah é

explicada ali.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר בביאור ל"צ-ב ע' תתד ואילך.

278

ואנפאה נהירין בנהירא עילאה

Quando o Shabat chega, Malchut se une ao Rei, "e todos os julgamentos se afastam dela", "e sua face resplandece com a luz suprema", e ela é coroada embaixo pelo povo santo.

Sf. Zohar, Terumah 14:164-15:173 ד"קס"ד-ד"קס"ד  
ט"ו:קע"ג

and her countenance is illumined by the supernal light, and she is crowned here below by the Holy People, all of whom are invested with new souls. Then is the time for the commencement of prayer, when the worshippers bless Her with joy and gladness, saying, "Bless ye the L-rd, the Blessed One!" (the beginning proper of the Sabbath Eve prayer).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 42

279

ריעות וחובה

"Quando a vontade é encontrada e o vínculo é coroado", os dois mundos se unem numa só vontade, e "todos os senhores do julgamento são subjugados e passam do mundo".

Sf. Zohar, Vayigash 3:26-5:36 ויגש ג' כ"ו-ה' ל"ו:ג' ד"קס"ד

R. Judah said: 'There is in this verse a recondite doctrine of faith, to wit, that when G-d is pleased with Israel and their union is crowned, then two worlds meet together in union, the one opening its store-house, and the other gathering in the contents. Thus, "lo, the kings assembled themselves", to wit, the two holy worlds, the upper world and the lower world.' R. Hiya said: 'The same effect is produced by the sacrifices, for when a sacrifice is offered up and each section receives its due, then ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

280

בד"ה והי' מדי חדש

A nota localiza o discurso "E acontecerá, de uma Lua Nova" em Likkutei Torah, V'Zos HaBerachah.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן פי ברכה.

281

והיה מדי חדש

"E acontecerá que, de uma Lua Nova à outra e de um Shabat ao outro, toda carne virá prostrar-se diante de Mim." O versículo abre o discurso a que o texto se refere.

ישעיהו ס"ו:כ"ג Isaiah 66:23

והיה מדי חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבוא כל־בשר להשתחוות לפני אִמְרֵי ה'

E sucederá que, de uma lua nova a outra, e de um sábado a outro, toda a carne virá prostrar-se diante de Mim, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

לא הביט און ביעקב כו'

282

וכל דינין מתעברין מינה

Quando o Shabat entra, Malchut se separa do outro lado, "e todos os julgamentos passam dela", e todo poder de ira foge.

Sf. Zohar, Terumah 14:164-15:173 ד"קס"ד-ד"קס"ד  
ט"ו:קע"ג

And when the Sabbath arrives the Shekinah is in perfect union with Him and is separated from the "other side", and all the potencies of severe judgement are severed from Her, She being in closest union with the Holy Light and crowned with many crowns by the Holy King, and all the principalities of severity and all the lords of judgement flee from Her, and no other domination reigns in any of the worlds,

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

283

Sobre "a casa de Elokim", o lado do julgamento: quando é para o bem, desperta-se nela o amor, como em "sua mão esquerda está sob minha cabeça"; e Rabi Shimon distingue um simples "Rei" do "grande Rei".

Sf. Zohar, Vayetzei 12:78-13:86 ויצא י"ב ע"ח-י"ג פ"ו:קס"ד

## PARÁGRAFO 43

284

אתה פוררת בעוז ים

"Despedaçaste o mar com Teu poder; quebraste as cabeças dos monstros marinhos sobre as águas." Teruá como o despedaçar das severidades.

Psalms 74:13 תהילים ע"ד:י"ג

אתה פוררת בעוז ים שברת ראשי תנינים עליהם:

Tu fendeste o mar com Tua força; esmagaste as cabeças dos monstros marinhos nas águas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עד, יג.

285

בתקיעת שופר

O shofar é chamado de carneiro de Yitschak, sua força de julgamento; aquele que sopra deve dirigir seu coração e sua vontade para quebrar a força do julgamento severo: "Feliz é o povo que conhece a teruá."

Sf. Zohar, Emor 38:192-197 קצ"ב-קצ"ז

286

כמ"ש בזהר אמור

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

צט, ב.



**LikuteiTorah.com**  
A PARASHÁ CHASSÍDICA

## Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Midrash Tan-chuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain).

**Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida.** <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

---

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](https://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De [likuteitorah.com/pt/likutei-torah/balak/3/](https://likuteitorah.com/pt/likutei-torah/balak/3/)

---

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak